



芸術文化観光専門職大学
Professional College of Arts and Tourism

フォークト・レポート Vogt-Report

但馬アート&ネイチャー国際フェスティバル並びに
国際芸術文化観光学研究センターの創設のために
但馬地域の芸術文化資源を活用した
観光の可能性と課題の事前分析から



学術調査統括：マティアス・フォークト（ゲルリッツ大学教授）

Wissenschaftliche Leitung: Prof. Matthias Theodor Vogt (Hochschule Zittau/Görlitz)

監修：藤野一夫（芸術文化観光専門職大学 副学長）

Leitung CAT: Prof. Kazuo Fujino (Vizepräsident CAT)

2022年12月



芸術文化観光専門職大学
Professional College of Arts and Tourism

マティアス・テーオドア・フォークト教授

Matthias Theodor Vogt

2022/23、CAT 豊岡にて客員教授

ツィッタウ・ゲルリッツ大学文化政策・文化史教授

ザクセン文化インフラストラクチャー研究所所長

guest professor 2022.04.01—2023.03.31 at CAT Toyooka

professor for Cultural Policy, Hochschule Zittau/Görlitz

director of the Institute for Cultural Infrastructure Saxony

但馬地域とゲルリッツ Tajima-no-kuni and Görlitz, 05-10/2022

但馬アート&ネイチャー国際フェスティバル並びに
国際芸術文化観光学研究センターの創設のために

但馬地域の芸術文化資源を活用した

観光の可能性と課題の事前分析から

Zur Gründung eines

Tajima Künste & Natur Internationales Festival mit

Institut für Forschung zu Kunst, Kulturpolitik und Kulturtourismus

innerhalb des Hyogo Prefecture University System

ausgehend von einer vorläufigen Analyse der

Möglichkeiten und Herausforderungen des Tourismus

unter Nutzung der künstlerischen und kulturellen Ressourcen der Region Tajima

On the establishment of a

Tajima Arts & Nature International Festival with

Institute for Research on Arts, Cultural Policy and Cultural Tourism

within the Hyogo Prefecture University System

Based on a preliminary analysis of the

opportunities and challenges of tourism

using the artistic and cultural resources of the Tajima region



Fig. 1: (1) Vicepresident Fujino at Hirata House looking at (2) Storks. (3)- Toyooka Town Guest House at (4) Kinosaakionsen Stork Reservoir. Photos: Vogt 2022

WIR DANKEN DEM DAAD FÜR DIE FREUNDLICHE FÖRDERUNG DER GASTPROFESSUR.
WE WOULD LIKE TO THANK THE DAAD FOR KINDLY SUPPORTING THE VISITING PROFESSORSHIP.
客員教授への助成について DAAD(ドイツ学術交流会)に感謝いたします。

DAAD

Deutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service



Fig. 2: View over Toyooka to East, North East and South from the roof terrace of the Green Hotel Morris.
Photos: Vogt 2022

Inhaltsverzeichnis | Table of contents | 目次

0.	Zusammenfassung: „kyozon-kyoei” – Kinosakis Idee von Koexistenz und gemeinsamem Wohlstand.....	4
0.1.	Das Tajima Arts & Nature International Festival.....	12
0.2.	Organisation Tajima ANF und Tajima CPTI.....	16
1.	Analyse Inbound Tourism und Domestic Tourism Japans 1990-2022 unter interkult. Gesichtspunkten.....	21
2.	Tajimas Demographie im Verhältnis der weiteren Teilregionen der Präfektur Hyogo.....	36
3.	Tajimas Kultursystem im Vergleich.....	51
4.	Anhang: Impressionen von den Visitationen in Tajima und den Nachbarregionen.....	60
4.1.	Reiseplan für die Forschungsreisen Vizepräs. Fujino, Professor Vogt, Juni 1, 7, 9, 14, 28 und 29.....	62
4.2.	Feldforschungen.....	70
5.	Abbildungsverzeichnis.....	105
0	Summary: “kyozon-kyoei”—Kinosaki's idea of coexistence and common prosperity	4
0.1	The Tajima Arts & Nature International Festival	12
0.2	Organisation of Tajima ANF and Tajima CPTI	16
1	Analysis of Inbound Tourism and Domestic Tourism of Japan 1990-2022 from an Intercultural Perspective	21
2	Tajima's demography in relation to the other sub-regions of Hyogo Prefecture	36
3.	Comparison of Tajima's cultural system	50
4.	Appendix: Impressions of the visitations in Tajima and the neighbouring regions	60
4.1	Itinerary for the Research Trips Vice-President Fujino and Professor Vogt, June 1, 7, 9, 14, 28 and 29	62
4.2	Fieldwork	70
5.	List of Illustrations	105
0.	概要：「共存共栄」-城崎の考える共存共栄.....	4
0.1	但馬アート&ネイチャー国際フェスティバル	12
0.2	組織 タジマ ANF、タジマ CPTI	16
1.	1990-2022 年の日本のインバウンド観光と国内観光を異文化の視点から分析する	2
2	兵庫県の他の地域との関係における但馬の人口動態	36
3.	但馬の文化システムの比較	51
4.	付録 但馬および近隣地域訪問の感想	60
4.1	研究旅行の日程表 藤野副学長と Vogt 教授 22 年 6 月 1 日、7 日、9 日、14 日、28 日、29 日.....	62
4.2	フィールドワーク	70
5.	図版のリスト	105



Fig. 3: The Professional College for Arts and Tourism Toyooka CAT, part of the university system of Hyogo Prefecture. Photo: Vogt 2022

0. Zusammenfassung: „kyozon-kyoei” – Kinosakis Idee von Koexistenz und gemeinsamem Wohlstand

0. Summary: “kyozon-kyoei”—Kinosaki's idea of co-existence and co-prosperity

0. 概要：城崎の考える「共存共栄」。

Zur Resilienzsteigerung der von katastrophaler Abwanderung der Jungen, insbesondere der potentiellen Mütter getroffenen Region Tajima schlagen wir – im Ergebnis unserer Feldforschungen und unserer Gespräche mit Kommunalverantwortlichen und Wirtschaftsvertretern – die Gründung eines *Tajima Künste & Natur Internationales Festival* [Tajima Arts & Nature International Festival TANF] mit *Institut für Forschung zu Kunst, Kulturpolitik und Kulturtourismus* [Institute for Research on Arts, Cultural Policy and Tourism ACPTI] innerhalb des Hyogo Prefecture University System vor.

In order to increase the resilience of the Tajima region, which has been hit by catastrophic migration of the young, especially potential mothers, we propose the establishment of a Tajima Arts & Nature International Festival [TANF] with Institute for Research on Arts, Cultural Policy and Tourism [ACPTI] within the Hyogo Prefecture University System. This is the result of our field research and our discussions with local government officials and business representatives.

若者、特に潜在的な母親の壊滅的な流出に見舞われている但馬地域のレジリエンス(弾力的回復力)を高めるために、私たちは現地調査と地元行政や企業関係者との話し合いの結果、兵庫県公立大学法人の枠組み（もしくは連携）のもとに芸術文化政策・観光学に関する研究機関 [ACPTI]（仮称・国際芸術文化観光学研究センター）と但馬アート&ネイチャー国際フェスティバル [TANF] の創設を提案する。

Festival und Institut würden die Hyogo University und das Professional College for Arts and Tourism Toyooka CAT sinnvoll ergänzen. Wir schätzen den Mehraufwand für das Universitätssystem auf 2% der bisherigen Gesamtkosten von Hyogo University und CAT Toyooka (kontinuierlich mit kleineren Beträgen aufzubauen ab 2023; voller Etat ab 2027). Aktuell beläuft sich das Budget des Hyogo Prefecture University System auf 14,794 Milliarden Yen, davon 13,961 Milliarden Yen für die Hyogo University und 0,833 Milliarden Yen für das Professional College for Arts and Tourism Toyooka CAT. Wir schlagen als Budget für TANF/ ACPTI ein Budget von 0,299 Milliarden Yen vor.

The festival and institute would complement Hyogo University and the Professional College for Arts and Tourism Toyooka CAT. We estimate the additional expenditure for the university system at 2% of the current total costs of Hyogo University and CAT Toyooka (to be increased continuously with smaller amounts from 2023; full budget as of 2027). Currently, the budget of the Hyogo Prefecture University System is 14.794 billion yen, of which 13.961 billion yen is for Hyogo University and 0.833 billion yen for the Professional College for Arts and Tourism Toyooka CAT. We propose a budget of 0.299 billion yen for TANF/ ACPTI.

このフェスティバルと研究センターは、兵庫県立大学や豊岡の芸術文化観光専門職大学 (CAT) を補完するものである。大学システムからの追加費用は、兵庫県立大学と CAT の従来の総費用の 2% (2023 年から少額で継続的に積み上げ、2027 年からフル予算) と試算している。現在、兵庫県公立大学法人の予算は 147 億 9400 万円で、そのうち兵庫県立大学は 139 億 6100 万円、芸術観光専門職大学 CAT は 8 億 3300 万円の予算となっている。そこで国際芸術文化観光学研究センターと但馬アート&ネイチャー国際フェスティバルの年間予算として、約 3 億円を提案する。

兵庫県公立大学法人 Hyogo Public University Corporation: 1 兵庫県立大学 University of Hyogo、2 豊岡 CAT Toyooka、3 新研究所ACTI豊岡 * 数値は100万円以下切捨て				
		2022 Budget; Yen		in Euro
兵庫県公立大学法人	Hyogo Public University Corporation	14.794.000.000	100,0%	103.558.000 €
1 兵庫県立大学 2021年	1 University of Hyogo 2021	13.961.000.000	94,4%	97.727.000 €
2 CAT豊岡 2021	2 CAT Toyooka 2021	833.000.000	5,6%	5.831.000 €
CAT 教育・研究	CAT Teaching and Research	251.000.000	30,1%	1.757.000 €
CAT 人件費	CAT Personnel costs	447.000.000	53,7%	3.129.000 €
CAT 教務スタッフ	CAT teaching staff			2.030.000 €
CAT 事務局	CAT Administration			1.099.000 €
CAT 委託研究員	CAT Commissioners	24.000.000	2,9%	168.000 €
CAT 一般管理費	CAT General administrative expenses	111.000.000	13,3%	777.000 €
CAT学生定員	Number of CAT Students	320		
第1年次 2021-04年	First Year 2021-04	80		
2年目 2022-04年	Second Year 2022-04	80		
予定 2023-04	Planned 2023-04	80		
2024-04年度予定	Planned 2024-04	80		
CATスタッフ合計	CAT Staff total	41		
教授	Full Professor	13		
准教授	Associate Professor	9		
講師	Senior Lecturer	10		
助教	Assistant Lecturer	8		
助手	Academic Assistant	1		
3	3 Tajima Festival TANF and ACPTI Research Institute [2027 at 100%]	299.000.000	[2,0%]	2.093.000 €
TANF フェスティバルとACPTI研究資料	TANF Festival and ACPTI Research material	100.000.000	33,4%	700.000 €
TANF / ACPTI 派遣社員と ACPTI 研究所のゲ	TANF / ACPTI temporary personnel and ACPTI Res	10 72.500.000	24,2%	507.500 €
TANF 常駐フェスティバルスタッフ	TANF Permanent Festival staff	6 43.500.000	14,5%	304.500 €
ACPTI 常駐研究スタッフ	ACPTI Permanent Research Staff	6 43.500.000	14,5%	304.500 €
TANF / ACPTI 常駐事務局スタッフ	TANF / ACPTI Permanent Administrative staff	2 14.500.000	4,8%	101.500 €
TANF / ACPTI 一般管理費	TANF / ACPTI General administrative expenses	25.000.000	8,4%	175.000 €

Aufgabe des Tajima ANF und des Tajima CPTI wird es sein, durch Kunstprojekte und praxisnahe Forschung unter Einbindung internationaler Künstler und Forscher zur Resilienzsteigerung der Region substantiell beizutragen. Dies ist dringend notwendig und kann nur durch eine Zuführung von Mitteln der Präfektur in die betroffene Region geschehen. In nur 15 Jahren hat die Stadt Toyooka rund 40% der potentiellen Mütter verloren. Statistisch steht die Stadt in 70 Jahren vor ihrer Nichtexistenz. Die Resilienz der Region Tajima setzt die Wiedergewinnung abgewanderter junger Frauenkohorten und die Gewinnung neuer junger Frauenkohorten voraus. Dies wird vom jetzigen Kultursystem nur unzureichend geleistet.

The task of the Tajima ANF and the Tajima CPTI will be to contribute substantially to increasing the resilience of the region through art projects and practical research involving international artists and researchers. This is urgently needed and can only be done by injecting prefectural funds into the affected region. In just 15 years, the city of Toyooka has lost about 40% of its potential mothers. Statistically, the town faces non-existence in 70 years. The resilience of the Tajima region requires the regaining of out-migrated young female cohorts and the attraction of new young female cohorts. This is insufficiently achieved by the current cultural system.

国際芸術文化観光学研究センターと但馬アート&ネイチャー国際フェスティバルの課題は、国際的なアーティストや研究者が参加するアートプロジェクトや実践的な研究を通じて、地域のレジリエンスを高めることに大きく貢献することである。これは緊急に必要なことで、県の資金を但馬地域に注入することでしか実現できない。豊岡市はわずか15年で、潜在的な母親の約40%を失ってしまった。統計的には70年後に町が消滅する可能性がある。但馬地域のレジリエンスを高めるには、流出した若い世代の女性の回復と、新しい若い世代の女性の獲得が必要である。これは、現在の文化システムでは十分に達成されていない。

Toyooka Demographic Shift 2005 → 2020 Potential Mothers -40%

2005	Male	Female	2020	Male	Female	2005 --> 2020	Male		Female	
0-4	42,691	46,511	0-4	37,003	40,007	0-4	-5,688	-13%	-6,504	-14%
5-9	2,270	2,160	5-9	1,667	1,560	5-9	-603	-27%	-600	-28%
10-14	2,338	2,310	10-14	1,802	1,819	10-14	-536	-23%	-491	-21%
15-19	2,255	2,170	15-19	1,650	1,597	15-19	-605	-27%	-573	-26%
20-24	1,551	1,623	20-24	1,160	1,057	20-24	-391	-25%	-566	-35%
25-29	2,314	2,209	25-29	1,443	1,388	25-29	-871	-38%	-821	-37%
30-34	2,887	2,788	30-34	1,798	1,632	30-34	-1,089	-38%	-1,156	-41%
35-39	2,530	2,582	35-39	2,056	2,015	35-39	-474	-19%	-567	-22%
40-44	2,513	2,637	40-44	2,337	2,231	40-44	-176	-7%	-406	-15%
45-49	2,862	2,758	45-49	2,839	2,663	45-49	-23	-1%	-95	-3%
50-54	3,146	3,214	50-54	2,450	2,495	50-54	-696	-22%	-719	-22%
55-59	3,621	3,586	55-59	2,402	2,506	55-59	-1,219	-34%	-1,080	-30%
60-64	2,836	3,095	60-64	2,637	2,650	60-64	-199	-7%	-445	-14%
65-69	2,528	2,863	65-69	2,813	3,065	65-69	285	11%	202	7%
70-74	2,621	3,194	70-74	3,045	3,256	70-74	424	16%	62	2%
75-79	2,235	2,841	75-79	2,162	2,703	75-79	-73	-3%	-138	-5%
80-84	1,258	2,267	80-84	1,587	2,303	80-84	329	26%	36	2%
85-89	587	1,458	85-89	1,133	2,087	85-89	546	93%	629	43%
90-94	225	717	90-94	533	1,193	90-94	308	137%	476	66%
95-99	52	187	95-99	97	446	95-99	45	87%	259	139%
100+	3	23	100+	15	84	100+	12	400%	61	265%

Fig. 4: Toyooka Demographic Shift 2005 to 2020. Loss of Potential Mothers: 40%.

Data: Toyooka City. Analysis & Graph: Vogt 2022.

Als Metapher für die Situation kann der Bahnhof der Regionalhauptstadt Toyooka dienen: der Bahnhof ist ein Monument steigender Häßlichkeit. Er dient nur dem Abfahren, nicht dem Ankommen junger lebensfreudiger und hoffnungsfroher Menschen. Es fehlt an einer (durchaus machbaren) Initiative im Sinne der Kunstmetro Neapels.

The railway station of the regional capital Toyooka can serve as a metaphor for the situation: the railway station is as a monument of ugliness turned to stone. It serves only for departing, not for the arrival of young people full of life and hope. There is a lack of (quite feasible) initiative in the sense of Naples' art metro.

地方都市・豊岡の鉄道駅は、その状況を比喩的に表している。鉄道駅は、石のように固まった醜いモニュメントである。それは出発のためだけのものであり、生命と希望に満ちた若者の到着のためのものではない。(若者や観光客を魅了している)ナポリのアートメトロのような意味での(その気になれば出来る)イニシアチブが(豊岡駅には)欠如している。



Fig. 5: Toyooka Train Station. Photo: Vogt 2022.

Der Kontrast zum glitzernden Osaka könnte nicht größer sein. In Tokyo, in Osaka, in Kobe ist die Verdichtung so hoch, daß die Skalenerträge jenes vertikale Bauen ermöglicht, das von den Jungen mit Modernität und erfülltem Leben gleichgesetzt wird und sie aus der Peripherie wegziehen läßt.

The contrast to glittering Osaka could not be more striking. In Tokyo, in Osaka, in Kobe, the density is so high that the economies of scale make possible that vertical building which the young equate with modernity and a fulfilled life and which makes them move away from the periphery.

煌びやかな大阪とは、これ以上ないほど対照的である。東京、大阪、神戸では、人口密度が非常に高いため、規模の経済によって高層ビルの建築が可能である。高層建築は若者たちにとって近代性や充実した生活と同一視され、彼らが辺境地域から離れる原因となっている。

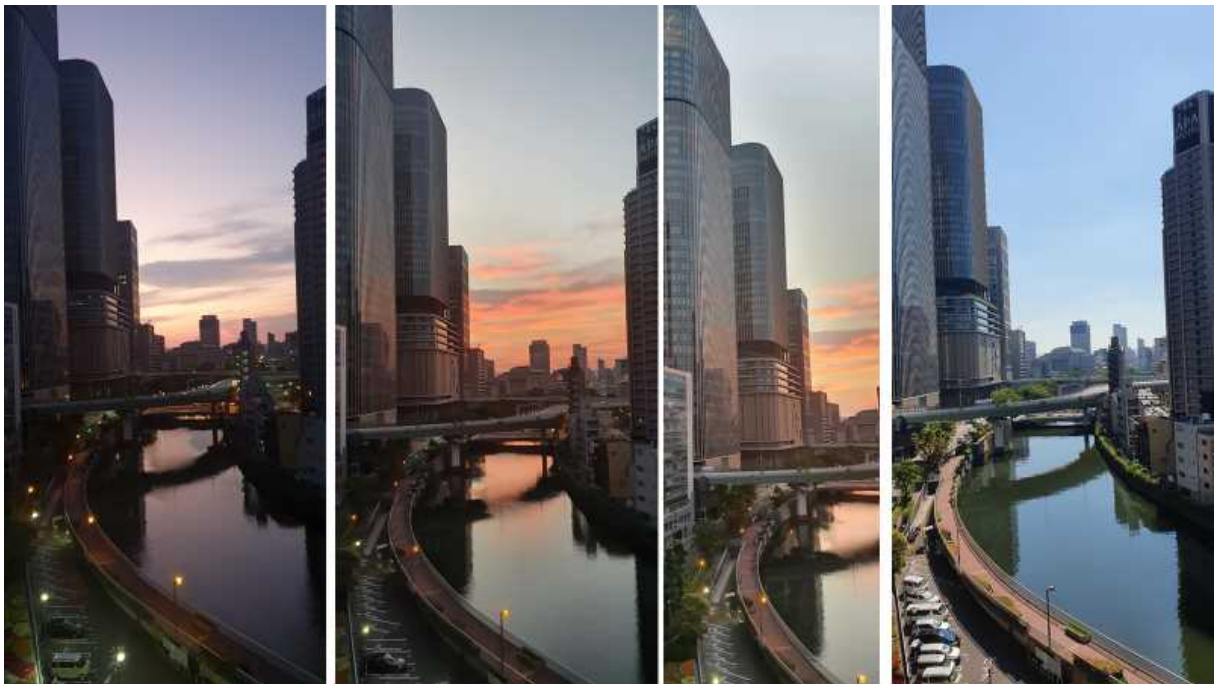


Fig. 6: What young Japanese in the periphery dream of: glittering Osaka at night, at sunrise, in the early morning.
Photo: Vogt 2022

Der unzureichende eigene Nachwuchs in Osaka und in den anderen Großstädten wird kompensiert durch den Zuzug der Jungen aus der Peripherie; die Skalenerträge der Großstädte beruhen wesentlich auf der demographische Ausplünderung der Klein- und Mittelstädte, ohne daß sie Kompensation erhalten. Die Lenkung eines Teils der Einkommenssteuer in die Heimatregion ist nur ein winziger Schritt in die richtige Richtung. Beim demographischen Schock handelt es sich metaphorisch gesprochen um Erdbeben und Seebeben und Mentalvergiftung gleichermaßen. In den Klein- und Mittelstädten überrollt er die japanische Gesellschaft langsamer als je ein Tsunami dies vermöchte, aber unablässig über Jahrzehnte und mit noch gravierenderen Konsequenzen.

The insufficient own offspring in Osaka and in the other big cities is compensated by the influx of the young from the periphery; the economies of scale of the big cities are essentially based on the demographic plundering of the small and medium-sized cities without compensation. Channelling part of the income tax to the home region is only a tiny step in the right direction. The demographic shock is, metaphorically speaking, earthquake and seaquake and mental poisoning in equal measure. In the small and medium-sized towns, it is rolling over Japanese society more slowly than a tsunami ever could, but incessantly for decades and with even more serious consequences.

大阪や他の大都市で不足する独自の新世代は、実際には辺境地域からの若者の流入で補われている。大都市のスケールメリットは、基本的に地方中小都市の人口を略奪することで成り立っている。所得税の一部を地元に戻元することは、正しい方向に軌道修正する第一歩に過ぎない。人口変動のショックを比喩的に表現すると、地震や海底地震そして精神的中毒と同程度のことが問題となる。地方中小都市では、人口減少のショックが社会を覆っている。それは津波よりもゆっくりと、しかし何十年にもわたって絶え間なく、さらに深刻な結果をもたらすのである。

In Tajima richtete das North Tajima Earthquake am 23. Mai 1925 unvorstellbare Schäden an: 272 Menschen starben in Kinosaki, 82% seiner Häuser wurden zerstört, 90% in Toyooka. Als Reaktion auf das Erdbeben entwickelten die Bürger von Kinosaki genau jene Ideologie von „kyozon-kyoei – Koexistenz und gemeinsamem Wohlstand“, die nun Tajima helfen könnte, zur Resilienz zurückzufinden:

In Tajima, the North Tajima Earthquake on 23 May 1925 caused unimaginable damage: 272 people died in Kinosaki, 82% of its houses were destroyed, 90% in Toyooka. In response to the earthquake, the citizens of Kinosaki developed the very ideology of “kyozon-kyoei - coexistence and shared prosperity” that could now help Tajima return to resilience:

但馬では、1925年5月23日の但馬北部地震で、城崎で死者272名、家屋の82%、豊岡で90%という想像を絶する被害が発生した。震災後、城崎市民は「共存共栄」という理念を掲げ、但馬に活力を取り戻させた。

„Die Ideen der Koexistenz und des gemeinsamen Wohlstands (kyozon-kyoei) wurden als Kernwerte für die zukünftige Entwicklung und den Erfolg von Kinosaki als Touristenattraktion festgelegt. Anstatt mit dem Nachbarn zu konkurrieren, versuchten die örtlichen Unternehmen, sich gegenseitig zu unterstützen, indem sie sich gemeinsam bemühten, die Thermalquellenindustrie ihrer Stadt wiederzubeleben. Die Stadt Kinosaki sollte als ein einziges Gasthaus betrachtet werden – die einzelnen Unterkünfte sollten als Zimmer eines riesigen Gasthauses fungieren, mit dem Bahnhof als Eingang des Gasthauses, den Straßen als Fluren, den öffentlichen Badehäusern als heißen Quellen, den Geschäften als Souvenirläden und den Restaurants als Speisesälen”.¹

„The ideas of coexistence and shared prosperity (kyozon-kyoei) were set as core values for the future development and success of Kinosaki as a tourist attraction. Instead of competing with their neighbour, local businesses sought to support each other by working together to revitalise their town's hot spring industry. The town of Kinosaki was to be considered as one inn—the individual lodgings were to

¹ „Nachdem die Wohnhäuser und heißen Quellen der Region durch das Feuer und das Erdbeben zerstört worden waren, waren die Bürger von Kinosaki entschlossen, alles in ihrer Macht Stehende zu tun, um ihre geliebte Stadt der heißen Quellen wiederaufzubauen. In über 100 Versammlungen wurden Wiederaufbastrategien erörtert, und schließlich wurde beschlossen, nicht nur viele Gebäude in ihrer ursprünglichen Holzarchitektur wiederaufzubauen, sondern auch eine Handvoll Gebäude (einschließlich der öffentlichen Badehäuser, des Rathauses und der Polizeistation) mit Stahlbeton zu rekonstruieren, um sie künftig vor Bränden zu schützen. [...] Darüber hinaus wurden die Ideen der Koexistenz und des gemeinsamen Wohlstands (kyozon-kyoei) als Kernwerte für die zukünftige Entwicklung und den Erfolg von Kinosaki als Touristenattraktion festgelegt. Anstatt mit dem Nachbarn zu konkurrieren, versuchten die örtlichen Unternehmen, sich gegenseitig zu unterstützen, indem sie sich gemeinsam bemühten, die Thermalquellenindustrie ihrer Stadt wiederzubeleben. Die Stadt Kinosaki sollte als ein einziges Gasthaus betrachtet werden - die einzelnen Unterkünfte sollten als Zimmer eines riesigen Gasthauses fungieren, mit dem Bahnhof als Eingang des Gasthauses, den Straßen als Fluren, den öffentlichen Badehäusern als heißen Quellen, den Geschäften als Souvenirläden und den Restaurants als Speisesälen.”<https://travmedia.com/showPRPreview/100086031> – Die angenehm zu belaufende Stadt mit ihren Wegen entlang dem Fluß wird gerne auch von Badenden in traditionellen Sandalen und teilweise auch Kimonos genutzt, was der Stadt eine besondere Atmosphäre verleiht.

function as rooms of a huge inn, with the railway station as the inn's entrance, the streets as corridors, the public bathhouses as hot springs, the shops as souvenir shops, and the restaurants as dining halls.”²

「城崎を観光地として発展させ、成功させるための核となる価値観として、『共存共栄』の理念を掲げた。隣近所と競争するのではなく、地元企業が協力し合って、町の温泉産業を活性化させようとしたのである。城崎の町を一つの宿に見立て、個々の宿を大きな宿の一室に見立て、駅を宿の玄関に、通りを廊下に、銭湯を温泉に、店を土産屋に、レストランを食事処に見立てた」。

Municipality	Death			Damages of houses		
	Total	Male	Female	No. of houses	Burned	Totally collapsed
Toyooka	87	46	41	2178	1483	489
Hachijou	2		2	368		13
Nitta	1	1		480		28
Mie	1		1	408		15
Tazuruno	8	4	4	444		102
Gonoshou	4	2	2	677		56
Uchikawa	11	3	8	305		61
Kinosaki	272	78	194	702	548	30
Minato	33	2	22	813	148	438



Fig. 7: (1) Damages by North Tajima Earthquake. In: Sakamoto, Mayumi (2020): *Transferring Historical Disaster Memories: The 1925 North Tajima Earthquake*. (2) Slogan *kyozon-kyoei*. <https://visitkinosaki.com/trip-ideas/coexistence-and-co-prosperity-toyookas-preservation-efforts-from-1925-to-2021/>

Die Potentiale der Kunst zur Schaffung halböffentlicher Räume – und damit für die Voraussetzung einer Bleibe- oder Rückkehr- oder Neuansiedlungsentscheidung junger, dynamischer Kohorten – werden in vielen Ländern stark unterschätzt.. Die aktuelle Situation der Museen in der Region Tajima unterstreicht den Befund, daß manche Kultureinrichtungen an dieser Unterschätzung nicht schuldlos sind. Ein klassisches Beispiel ist das Mongolei-Museum, das einzige seiner Art in ganz Japan. 1986 gegründet, zog es damals 30.000 Besucher pro Jahr an. 2005 kam es zur Gemeindefusion, die aus der Stadt Toyooka ein Zentrum machte und aus dem vielen eingemeindeten Gemeinden eine Peripherie ohne eigene Gestaltungsmacht und ohne eigenes Budget. Das Mongolei-Museum überlebte, aber um einen vierfachen Preis: (a) die Hauptausstellung zur Mongolei wurde nicht modernisiert, ist hoffnungslos überaltert und spiegelt die aktuellen Diskussionsparameter der 17 UN-Ziele nicht wieder. Mit Umwelt, Technik, Soziologie, politischer Funktion der jetzigen Mongolei hat die rein kulturologisch argumentierende Ausstellung kaum

² In response to the earthquake, the citizens of Kinosaki developed precisely this ideology of “**kyozon-kyoei**—coexistence and co-prosperity” that could now help Tajima overcome the demographic shock: “After the region's homes and hot springs were destroyed by the fire and earthquake, the citizens of Kinosaki were determined to do everything in their power to rebuild their beloved hot springs town. Reconstruction strategies were discussed in over 100 meetings, and it was finally decided not only to rebuild many buildings to their original wooden architecture, but also to reconstruct a handful of buildings (including the public bathhouses, the town hall and the police station) with reinforced concrete to protect them from fires in the future. [...] In addition, the ideas of coexistence and shared prosperity (kyozon-kyoei) were set as core values for the future development and success of Kinosaki as a tourist attraction. Instead of competing with their neighbour, local businesses sought to support each other by working together to revitalise their town's hot spring industry. The town of Kinosaki was to be considered as one inn—the individual lodgings were to function as rooms of a huge inn, with the railway station as the inn's entrance, the streets as corridors, the public bathhouses as hot springs, the shops as souvenir shops, and the restaurants as dining halls.” <https://travmedia.com/showPRPreview/100086031>.— The pleasantly walkable town with its paths along the river is also popular with bathers in traditional sandals and sometimes kimonos, which gives the town a special atmosphere.

etwas zu tun, mit der gegenwärtigen Mongolei gibt es kaum Kontakte; (b) neben dem Thema Mongolei wurde ein Teil der Ausstellungsräume für ein Heimatmuseum umgewidmet, das ebenso wenig in Zusammenhang mit dem Mongolei- Thema steht wie die geschenkte Antikensammlung eines US-Amerikaners; (c) aus kulturökonomischer Sicht stehen die nur noch 10.000 Besucher (vor Corona, aktuell nur noch 7.000) in einem eklatanten Mißverhältnis zur städtischen Subvention von 30 Millionen Yen pro Jahr; (d) aus kulturpolitischer Sicht leistet das Museum im jetzigen Zustand keinerlei Beitrag zur Wiedergewinnung oder Neugewinnung gebildeter junger Frauen für die Region.

The potential of the arts to create semi-public spaces—and thus for the prerequisite of a decision to stay or return or resettle young, dynamic cohorts—is greatly underestimated in many countries. The current situation of museums in the Tajima region underlines the finding that some cultural institutions are not blameless in this underestimation. A classic example is the Mongolia Museum, the only one of its kind in the whole of Japan. Founded in 1986, it attracted 30,000 visitors a year at the time. In 2005, there was a municipal merger that turned the city of Toyooka into a centre and the many incorporated municipalities into a periphery with no creative power or budget of its own. The Mongolia Museum survived, but at a fourfold price: (a) the main exhibition on Mongolia has not been modernised, is hopelessly outdated and does not reflect the current discussion parameters of the 17 UN goals. The exhibition, which argues purely in terms of culture, has hardly anything to do with the environment, technology, sociology or the political function of present-day Mongolia, and there is hardly any contact with present-day Mongolia; (b) in addition to the theme of Mongolia, part of the exhibition space has been rededicated to a museum of local history, which has as little to do with the Mongolia theme as the collection of antiquities donated by a US American; (c) From a cultural-economic point of view, the mere 10,000 visitors (before Corona, currently only 7,000) are blatantly disproportionate to the city subsidy of 30 million yen per year; (d) from a cultural policy point of view, the museum in its present state makes no contribution whatsoever to winning back or recruiting educated young women for the region.

公共空間を創造する芸術の可能性、つまり、若くてダイナミックな集団の滞在や帰還、再定住を決定するための前提条件は、過小評価されている。但馬地域の美術館の現状は、この過小評価にさらされているが、その理由を一部の文化施設だけに負わせることはできない。地域政策と文化政策の問題である。その典型的な例が、日本で唯一のモンゴル博物館である。1986年に設立され、当時は年間3万人の来場者があった。2005年に市町村合併があり、(旧)豊岡市が中心となったために、編入された市町村の多くは、独自の形成力も予算もない周辺部になってしまった。モンゴル博物館は生き残ったものの、4つの代償を払うことになった。(a)モンゴルに関する主要展示は近代化されておらず、絶望的に古く、国連の17の目標に関する現在の議論パラメータを反映していない。純粋に文化だけを扱った展示で、環境、技術、社会学、政治機能などとはほとんど関係がなく、現代のモンゴルとの接点がほとんどない。(b)モンゴルというテーマのほかに、展示空間の一部を地方史博物館に再利用しているが、これはアメリカ人が寄贈した古美術品のコレクションと同様にモンゴルのテーマとは関係がない。(c)文化経済学的な観点から見ると、たった1万人の入場者(これはコロナ以前のことで、現在は7000人しかない)に、年間3000万円の市の補助金が充てられているのは不釣り合いである。(d)文化的・政治的観点から、現状の美術館は、この地域に教養ある若い女性を取り戻したり、獲得したりすることに何ら寄与していない。

Zweck der Festival- und Institutsgründung ist es beizutragen zu einer Umkehr der Abwanderung insbesondere von jungen Frauen vor dem multiplen Hintergrund

- eines unzureichend ausgebildeten anspruchsvollen Bildungs- und Arbeitsmarktes,
- eines in Selbstbezüglichkeit verharrenden Provinzklimas, dem ästhetisch-kreative Elemente wesentlich fehlen,
- einer Dominanz alter Männer bei den sozialen und politischen Entscheidungen,
- einer mit 2,77 % Ausländerquote kaum ausgebildeten internationalen Öffnung,
- einer katastrophalen Situation bei der Abwanderung potentieller Mütter mit dem oben zitierten Ergebnis einer minimalen Reproduktion.

The purpose of founding the festival and institute is to contribute to reversing the exodus of young women in particular, against the multiple background of

- an insufficiently educated and demanding educational and labour market,
- a provincial climate that persists in self-reference and essentially lacks aesthetic-creative elements,
- a dominance of old men in social and political decision-making,
- a barely developed international openness with 2.77% foreigners,
- a catastrophic situation in the migration of potential mothers with the above-mentioned result of minimal reproduction.

芸術祭と研究センターの設立の目的は、様々な背景を持つ特に若い女性の流出を逆転させることに貢献することである。(克服すべき但馬地域の課題は以下の点に集約される)

- 要求水準の高い教育市場と労働市場にとって不十分な教育
- 自己言及に固執し、本質的に美的創造的要素を欠いた地方風土
- 社会的、政治的な意思決定における老人の優位性
- 外国人比率が 2.77%で、国際的な開放性がほとんどないこと
- このような事態を招いたのは、潜在的な母親の流出という破滅的な状況である。



Fig. 8: View of the Maruyama River from the studio stage of the Ebara Riverside Theatre. Photo: Vogt 2022.

0.1. Das Tajima Arts & Nature International Festival

0.1 The Tajima Arts & Nature International Festival

0.1 但馬アート&ネイチャー国際フェスティバル



Tajimas Natur bietet nachhaltige Inspiration für Musik, Tanz, Bildende Kunst, Literatur, Film, Konzeptkunst. Durch die Gewinnung von internationalen Gastkünstlern und Gastpublikum kann das Festival dazu beitragen, den Ruf der Region nachhaltig zu stärken. Mit dieser Rufstärkung verbindet sich die konkrete Hoffnung, junge Arbeitskräfte im Kreativsektor sowie internationale Kultur- und Naturtouristen anzuziehen und so die Gemeinden zu stärken.

Tajima's nature provides lasting inspiration for music, dance, visual arts, literature, film, conceptual art. By attracting international guest artists and audiences, the festival can help to strengthen the region's reputation in the long term. This reputation enhancement is linked to the concrete hope of attracting young workers in the creative sector as well as international cultural and nature tourists, thus strengthening the communities.

但馬の自然は、音楽、ダンス、ビジュアルアート、文学、映画、コンセプチュアルアートなど、様々な分野で持続的なインスピレーションを与えている。国際的なゲストアーティストや観客を惹きつけることで、長期的にこの地域の評価を高めることができる。この評判の向上は、クリエイティブ分野の若い労働者や、国際的な文化・自然観光客を誘致し、地域社会を強化するという具体的な希望につながる。

Fig. 9: Ki no Dendo | Museum for Wood Culture, entworfen von Tadao Ando, in Torokawadaira, Kami Town.
Photo: M. Vogt 2022

Die Tajima-Region zeichnet sich (ähnlich wie die deutsche Oberlausitz) durch eine hohe Vielzahl von Naturbesonderheiten aus. Diese werden an der Küste von der San'in-Georegion gefördert, künftig soll auch das Binnenland hinzukommen.

The Tajima region is characterised (similar to the German Oberlausitz) by a high variety of natural features. These are promoted on the coast by the San'in georegion, and in the future the inland will also be added.

但馬地域は、ドイツのオーバーラウジッツと同じように、バラエティに富んだ自然が特徴である。これらは、山陰ジオリージョンの沿岸部で推進されており、将来的には内陸部も追加される予定である。

Vor rund hundert Jahren ist der Basaltkomplex Genbudo in die Weltnaturgeschichte eingegangen durch den Aufsatz von Matsuyama für die Kaiserlich-Japanische Wissenschaftsakademie (1929; siehe das Faksimile).

About a hundred years ago, the Genbudo basalt complex entered world natural history through the paper by Matsuyama (1929) (reproduced here in the original by the Imperial Japanese Academy of Science).

今から約 100 年前、松山基範が日本学術院に提出した論文（1929 年、影印本参照）により、玄武洞玄武岩群は世界の自然史にその名を刻むことになった。

Heute ist der Stadt Toyooka mit der Wiederansiedlung ihres Wappentieres, des Orientalischen Schwarzschnabelstorches, und der Erprobung neuer Reissorten in diesem Zusammenhang (Platz 1 des Ministeriumprospektes für Organic Farming)³ eine über Japan hinaus strahlende modellhafte Verknüpfung von Nachhaltigkeitsinitiativen und wirtschaftlichen Effekten geglückt. Das weltweit bekannte Kobe-Rind ist de facto ein Tajima-Rind. Allerdings wird es in Stallhaltung gezüchtet und ist es in Tajima fast unmöglich, ein nicht aus Massenhaltung stammendes Huhn zu bekommen; bis zu einer überwiegend ökologischen Landwirtschaft und Ernährung ist es noch ein weiter Weg. (Japan bebaut lediglich 0,5% der kultivierten Fläche mit Organic Farming und liegt mit 1,4 Milliarden Euro Umsatz für Organic Food bei einem Zehntel des Prokopfbetrages von Deutschland).

Today, with the reintroduction of its heraldic animal, the Oriental Black-billed Stork, and the testing of new rice varieties in this context (No. 1 in the Ministry's Organic Farming Prospectus),⁴ the city of Toyooka has succeeded in creating a model link between sustainability initiatives and economic effects that shines beyond Japan. The world-famous Kobe cattle is de facto a Tajima cattle. However, it is barn-raised and it is almost impossible to get a non-mass-raised chicken in Tajima; there is still a long way to go to predominantly organic agriculture and food. (Japan only cultivates 0.5% of the cultivated area with organic farming and with a turnover of 1.4 billion euros for organic food, it is one tenth of the per capita amount of Germany).

No. 5.]

203

68. On the Direction of Magnetisation of Basalt in Japan, Työsen and Manchuria.

By Motonori MATUYAMA.
Kyoto Imperial University.

(Rec. April 13, 1929. Comm. by T. TERADA, M.I.A., May 12, 1929.)

Early in April, 1926, a specimen of basalt from Genbudō, Tajima, a celebrated basalt cave, was collected for the purpose of examining its magnetic properties. Its orientation was carefully measured in its natural position before it was removed. When this block was tested by bringing near to a freely suspended magnetic needle, its magnetic north pole was found to be directed to the south and above the horizontal direction. This is nearly opposite to the present earth's magnetic field at the locality. In May of the same year, four specimens of basalt were collected from Yakuno, Tanba, with the similar care. When tested, their magnetic axes were found to have an easterly declination of some 20° and a downward inclination of some 50°.

³ Ministry of Agriculture Forestry and Fishery (2019): "Current Situation and Policy on Organic Agriculture in Japan, <https://www.maff.go.jp/e/policies/env/sustainagri/attach/pdf/organicagri-1.pdf>.

⁴ Ministry of Agriculture Forestry and Fishery (2019): "Current Situation and Policy on Organic Agriculture in Japan, <https://www.maff.go.jp/e/policies/env/sustainagri/attach/pdf/organicagri-1.pdf>.

現在、豊岡市は、市の鳥であるコウノトリの野生復帰や、それを利用した米の品種改良（農水省の有機農業ランキングで1位）など、持続可能な取り組みと経済効果を結びつけるモデルとして、日本国外でも輝きを放っている。世界的に有名な神戸牛は、事実上、但馬牛である。しかし、それは家畜小屋で飼育されている。また但馬では、大量生産されていない鶏肉を手に入れることはほとんど不可能である。有機農業や有機食品が主流になるには、まだまだ長い道のりが必要なのである。（日本は耕作地の0.5%しか有機栽培しておらず、有機食品の取扱高は14億ユーロで、ドイツの一人当たりの10分の1である）。

Aufgrund des subtropischen Klimas mit heftigen Regenfällen im Frühsommer und intensivem Schneefall im Winter ist die Fauna der Region Tajima von herausragender Vegetationsdichte und Artenvielfalt. Mit dem Ki no Dendo | Museum for Wood Culture, entworfen von Tadao Ando, in Torokawadaira, Kami Town, verfügt die Tajima-Region über ein eindrucksvolles Monument in der Verbindung von Wald, Meer, Sonne.

Due to the subtropical climate with heavy rainfall in early summer and intense snowfall in winter, the fauna of the Tajima region is of outstanding vegetation density and biodiversity. With the Ki no Dendo | Museum for Wood Culture, designed by Tadao Ando, in Torokawadaira, Kami Town, the Tajima region has an impressive monument in the combination of forest, sea, sun.

初夏に多雨、冬に豪雪という亜熱帯気候のため、但馬地域の動物相は植生密度と生物多様性に優れている。但馬地域には、安藤忠雄設計の「木の殿堂」（香美町）があり、森と海と太陽が織りなす印象的なモニュメントを自由に使うことができる。

Es liegt daher nahe, Kunst & Natur im Rahmen eines mehrdisziplinären Festivals zu verbinden und hierzu die Erfahrungen beispielsweise des Instituts für kulturelle Infrastruktur Sachsen aufzugreifen, das 2011 und 2012 mit dem Festival „Natur trifft Musik“ Furore machte.⁵

It therefore makes sense to combine art & nature within the framework of a multi-disciplinary festival and to take up the experiences of the Institute for Cultural Infrastructure Saxony, for example, which caused a sensation in 2011 and 2012 with the festival “Nature Meets Music”.⁶

2011年と2012年に「ネイチャー・ミーツ・ミュージック」フェスティバルでセンセーションを巻き起こしたザクセン文化基盤研究所の経験を参考に、複合的なフェスティバルの枠組みの中で芸術と自然を結びつけることは理にかなっている。



Fig. 10: Gästehaus der Stadt Toyooka und Storchenreservoir Kinosaakionsen

⁵ vgl. <https://www.biosphaerenreservat-oberlausitz.de/de/node/282>; <https://kultur.org/veranstaltungen/natur-trifft-musik-i-klanglabor-goerlitz-201112/>; <https://kultur.org/veranstaltungen/natur-trifft-musik-ii-klanglabor-goerlitz-2012/>.

⁶ vgl. <https://www.biosphaerenreservat-oberlausitz.de/de/node/282>; <https://kultur.org/veranstaltungen/natur-trifft-musik-i-klanglabor-goerlitz-201112/>; <https://kultur.org/veranstaltungen/natur-trifft-musik-ii-klanglabor-goerlitz-2012/>.

Unter anderem mit ihrem Gästehaus am Storchenreservoir Kinosaaktionsen verfügt die Stadt Toyooka über gute Voraussetzungen für ein Kunstfestival verschiedener Sparten; ähnliches gilt für die anderen Gemeinden der Region.

With its guest house at the Kinosaaktionsen Stork Reservoir, among other things, the town of Toyooka has good conditions for an arts festival of various genres; the same applies to the other municipalities in the region.

豊岡市は、コウノトリの生息する城崎温泉貯水池にゲストハウスがあるなど、様々なジャンルの芸術祭を開催する条件が整っており、他の自治体も同じである。

Mit einem Schwerpunkt im Herbst würde das Tajima Arts & Nature International Festival die lokalen Initiativen im Frühling und das Theaterfestival im September gut ergänzen und wesentlich zur Belebung des japanischen und des internationalen Tourismus beitragen.

With a focus on autumn, the Tajima Arts & Nature International Festival would complement the local initiatives in spring and the theatre festival in September and contribute significantly to the revival of Japanese and international tourism.

秋を中心とした「但馬アート&ネイチャー国際フェスティバル」は、春の地域住民主体の活動や9月の演劇祭を補完し、日本と国際的な観光の復興に大きく貢献するであろう。



Fig. 11: No(h) play stage at Oku Kannabe. Photo: 高橋加織 Kaori Takahashi 2022

So verdienstvoll die Gründung des CAT zum 2021-04-01 gewesen ist, der Blick auf die von den Studierenden kaum genutzte Hochschulbibliothek zeigt, daß das CAT dringend der Ergänzung durch eine international attraktive Forschungseinrichtung bedarf.

As meritorious as the founding of the CAT on 2021-04-01 has been, a look at the university library, which is hardly used by the students, shows that the CAT urgently needs the addition of an internationally attractive research facility.

2021年4月にCATが設立されたことは評価できるが、学生がほとんど利用していない大学図書館を見ると、CATには国際的に魅力ある研究施設の増設が急務であることがわかる。



Fig. 12: Library of the Professional College for Arts and Tourism Toyooka CAT. Photo: Vogt 2022.

0.2. Organisation Tajima ANF und Tajima CPTI

0.2 Organisation Tajima ANF and Tajima CPTI

0.2 組織 但馬 ANF (Tajima ANF)、但馬 CPTI (Tajima CPTI)

Für die Gründungsleitung des Tajima ANF und des Tajima CPTI sollte eine in Kunst und Forschung international erfahrene Persönlichkeit gewonnen werden, idealerweise für den Zeitraum 2023-04-01 bis 2028-03-31. Jeder Fachbereich sollte mindestens 1,5 Vollzeit-Forscher (Post-Docs) haben, zusätzlich zu 0,5 Stellen in der Hochschule für Kunst, Kultur und Tourismusberufe (d.h. gleichzeitig als Professor). Mit anderen Worten, das Ziel ist ein Forschungszentrum mit einem CAT-Professor als Leiter jeder Abteilung und 1~2 Forschern in jeder Abteilung, also insgesamt etwa 8 Forschern.

For the founding directorship of the Tajima ANF and the Tajima CPTI, a person with international experience in the arts and research should be recruited, ideally for the period 2023-04-01 to 2028-03-31. For the administrative directorship, we propose that the Chancellor of the CAT be entrusted with this task. For the direction of the [three] sections of the Tajima CPTI, we propose that the chair of the CAT be given a 50% leave of absence from their teaching duties to perform this task, and that their chair be given a 0.5 assistant position to compensate for this: (1) Cultural Policy, (2) Tourism Policy, (3) Festival Management. Each department receives 1.5 permanent researchers (post doc) as well as the above-mentioned 0.5 position.

但馬のアート&ネイチャー国際フェスティバル(ANF)と国際芸術文化観光学研究センター(CPTI)の創設時のリーダーシップは、芸術と研究の分野で国際的な経験を有する者を採用し、期間は2023-04-01から2028-03-31(5年任期制)が理想である。各部門には、芸術文化観光専門職大学の0.5名のポジション(教授と兼任の意味)の他に、それぞれ最低1.5名の常勤研究員(ポストドクター)が配置されるべきである。つまりCATの教授を各分野のヘッドとして、各部門1~2名、合計で8名程度の研究員を擁する研究センターを目指す。

Der Institutsdirektor und die Fachgruppenleiter bilden das Kollegialleitungsorgan. Sie entscheiden über die Festivalvorhaben und die zentralen, in der Regel interdisziplinär und stets international durchgeführten Forschungsvorhaben, deren Dauer zwischen einem halben Jahr und drei Jahren, in Einzelfällen vier Jahren liegt. Zielstellung der Forschungen ist es, ab 2028 in die nationale und internationale Drittmittelakquise einzusteigen – erst nachdem in der Aufbauphase der Ruf des

Tajima CPTI erarbeitet und gefestigt wurde, macht eine Drittmittelakquise Sinn, da bei einer Erfolgsquote von 15% in den japanischen Geistes- und Sozialwissenschaften ansonsten mehr Ressourcen durch eine erfolglose Bewerbung verbrannt würden als durch eingeworbene Drittmittel realisiert würden.

The director of the institute and the heads of the specialist groups form the collegial management body. They decide on the festival projects and the central, usually interdisciplinary and always international research projects, the duration of which is between half a year and three years, in individual cases four years. The aim of the research is to start acquiring national and international third-party funding from 2028 onwards - only after the reputation of the Tajima CPTI has been established and consolidated in the development phase does it make sense to acquire third-party funding, since with a success rate of 15% in the Japanese humanities and social sciences, more resources would otherwise be burnt through an unsuccessful application than would be realised through acquired third-party funding.

研究所長と部門長の合議制で運営組織を構成する。ここで決定されるのは、フェスティバルの計画及び半年から3年、場合によっては4年の期間で実施される中核的研究計画であり、それらは通常、学際的かつ常に国際的なプロジェクトである。これらの研究は、2028年以降に国内外の外部資金を獲得することを目指す。日本の人文・社会科学分野の採択率が15%であることから、実際には研究実績を上げることよりも外部資金の獲得に費やされる資源の方が多い実態がある。そのため、開発段階で但馬CPTIの評価が確立・強化された後に、(大型の)外部資金を獲得する戦略が意味を持つだろう。

Zentrale Aufgabe des Tajima TANF und des Tajima ACPT sind Modellvorhaben durch Einsatz internationaler Kunstströmungen (Musik, Darstellende Kunst, Tanz, Literatur, Bildende Kunst, Konzeptkunst etc.) auf der Höhe der internationalen Kunstströmungen, die jeweils im Rahmen von Forschungsvorhaben kritisch begleitet werden. Hierbei können in Kooperation mit dem CAT und seinen internationalen Partnerhochschulen Forschungssemester für japanische und internationale graduate und PhD students angeboten werden. Hierzu sollte im Oktober 2023 eine Nullversion eines internationalen Kunstfestivals durchgeführt werden, um im Oktober 2024 in einen ersten Jahrgang gehen zu können. Bei den Praxisvorhaben ist die Kunst kein Selbstzweck, sondern ein Mittel der Regionalentwicklungsplanung. Hierfür wiederum bedarf die Kunst autonomer Freiräume.

The central task of Tajima TANF and Tajima ACPT are model projects through the use of international art currents (music, performing arts, dance, literature, visual arts, conceptual arts, etc.) at the height of international art currents, which are critically accompanied in each case within the framework of research projects. In this context, research semesters for Japanese and international graduate and PhD students can be offered in cooperation with the CAT and its international partner universities. To this end, a pilot version of an international art festival should be carried out in October 2023 in order to be able to start the first year in October 2024. In the practical projects, art is not an end in itself, but a means of regional development planning. For this, in turn, art needs autonomous free spaces.

国際芸術文化観光学研究センター(ACPT)と但馬アート&ネイチャー国際フェスティバル(TANF)の中心的課題は、国際的な芸術潮流(音楽、舞台芸術、ダンス、文学、視覚芸術、概念芸術など)のフェスティバルを開催し、研究プロジェクトの枠組みにおいて、それぞれのケースを批判的に検証するモデルプロジェクトである。このような背景から、CATとその国際的な提携大学と協力し、日本人およ

び外国人大学院生・博士課程の学生を対象とした研究セメスターを提供することができる。そのために、2023年10月に国際芸術祭のパイロット版を実施し、2024年10月に初年度を迎えることができるようにする。実践的なプロジェクトでは、アートはそれ自体が目的ではなく、地域開発計画の手段であるが、アートには自律的な自由空間が必要となることは言うまでもない。

Entscheidend ist, daß bei allen Praxisvorhaben die gesamte Region sowie die Vielfalt der Akteure in den Blick genommen wird, auf eine ausgewogene Beteiligung aller Kommunen der Region Tajima sowie eine möglichst umfassende Beteiligung der Kultureinrichtungen ist zu achten. Denkbar ist eine starke Kooperation mit dem Geopark San'in, in dem die Kommunen bereits jetzt mitwirken.

It is crucial that all practical projects take into account the entire region as well as the diversity of actors; attention should be paid to a balanced participation of all municipalities in the Tajima region as well as the broadest possible participation of cultural institutions. Strong cooperation with the San'in Geopark, in which the municipalities are already involved, is conceivable.

但馬地域の全市町村がバランスよく参加し、文化機関も幅広く参加するなど、地域全体と主体の多様性を考慮した実践的なプロジェクトが重要である。すでに自治体が関わっている山陰ジオパークとの強い連携も考えられる。



Fig. 13: Kobe Shimbun 2022/6/12, 05:30 神戸新聞. Von Midori Ishikawa.
 ドイツ人教授が但馬の観光資源を調査 専門職大のフォークト氏 可能性や課題を考察. 神鍋山の山頂からの景色を見る (左から) マティアス・フォークト教授と藤野一夫副学長ら
 Deutscher Professor von der University of Professional Studies untersucht Möglichkeiten und Herausforderungen von Tajimas Tourismusressourcen. Professor Matthias Vogt (von links), Vizepräsident Kazuo Fujino und andere betrachten die Aussicht vom Gipfel des Mt. Kannabe.
 German professor investigates Tajima's tourism resources Mr Vogt of the University of Professional Studies examines the possibilities and challenges. View from the top of Mount Kannabe, including (from left) Prof Matthias Vogt and Vice-President Kazuo Fujino

Deutscher Professor von der University of Professional Studies untersucht Möglichkeiten und Herausforderungen von Tajimas Tourismusressourcen.

Mit der Wiederaufnahme der Verfahren für die Aufnahme ausländischer Touristen in Japan und der Vorbereitung der Region Tajima auf deren

Empfang kam Professor Matthias Vogt (63) von der Universität Görlitz in Sachsen, Deutschland, der zum Gastprofessor an der Universität für Kunst, Kultur und Tourismus (Sanno-cho, Toyooka City, Präfektur Hyogo) ernannt wurde, nach Japan. Vogt kam nach Japan und begann mit einer Untersuchung der touristischen Ressourcen in den drei Städten und zwei Ortschaften von Tajima.

Die Universität bereitet die Gründung eines „Zentrums zur Förderung der Forschung in Kunst, Kultur und Tourismus (vorläufiger Name)“ vor, das als akademische Basis dienen soll. Als erstes Projekt wurde beschlossen, dass Professor Vogt, der in Deutschland Kulturpolitik und Kunstmanagement erforscht, die Möglichkeiten und Herausforderungen des Tourismus in den verschiedenen Regionen Tajimas untersuchen soll. Vizepräsident Kazuo Fujino (64) organisiert das Projekt in Zusammenarbeit mit Kommunalbeamten, die aus verschiedenen Städten und Gemeinden an die Universität entsandt wurden.

Professor Vogt wird bis Anfang Juli bleiben und spezielle Vorlesungen für Studenten halten. Schließlich wird er einen Bericht über den Tourismus in den einzelnen Städten und Gemeinden sowie in Tajima insgesamt verfassen. Die Ergebnisse des Berichts werden für die Einrichtung des neuen Zentrums verwendet und fließen auch in die Maßnahmen zur Förderung des Tourismus in den einzelnen Städten und Gemeinden ein.

Am ersten Tag der Inspektionsreise besichtigten die Teilnehmer die Stadt Toyooka. Am Morgen besuchten die Stadt Izushi, unter anderem die historische Tempelanlage, das Kabukitheater Eirakukan und die Residenz eines Beamten in der Stadt Izushi und spazierten dort herum. Am Nachmittag führen sie zum Kannabe Kogen, wo sie den Krater auf dem Gipfel des Berges Kannabe und die darunter liegende Hochebene überblickten und von Yasuaki Okafuji, 63, dem Vorsitzenden der Hidaka Kannabe Tourist Association, über die derzeitige Situation informiert wurden, in der die Zahl der Skifahrer und der Gästehäuser zurückgegangen ist.

Professor Vogt kommentierte, dass „eine Menge Technik eingesetzt wird, um historische Gebäude zu erhalten, und es gab viele Anlagen, die ich zum ersten Mal sah“. Andererseits wies er darauf hin, dass es nur wenige Erklärungen zu den lokalen touristischen Ressourcen und der

Vegetation gab und dass „es viele Situationen gab, die wir ohne einen Führer nicht verstehen konnten“. Er sagte: „Die Europäer haben das Bedürfnis, sich durch den Tourismus weiterzubilden. Daher wäre es vielleicht eine gute Idee, einen QR-Code anzubringen, der es den Besuchern ermöglicht, direkt vor Ort eine erklärende Website aufzurufen“.

German professor from the University of Professional Studies explores opportunities and challenges of Tajima's tourism resources.

With the resumption of procedures for receiving foreign tourists in Japan and the Tajima region preparing to welcome them, Professor Matthias Vogt (63) from the University of Goerlitz in Saxony, Germany, who was appointed visiting professor at the University of Arts, Culture and Tourism (Sanno-cho, Toyooka City, Hyogo Prefecture), came to Japan. Vogt came to Japan and began a study of tourism resources in the three cities and two towns of Tajima.

The university is preparing to establish a “Centre for the Promotion of Research in Art, Culture and Tourism (tentative name)” to serve as an academic base. As a first project, it was decided that Professor Vogt, who researches cultural policy and art management in Germany, should investigate the possibilities and challenges of tourism in the different regions of Tajima. Vice-President Kazuo Fujino (64) is organising the project in cooperation with municipal officials sent to the university from various cities and municipalities.

Professor Vogt will stay until the beginning of July and give special lectures to students. Finally, he will write a report on tourism in the individual cities and municipalities and in Tajima as a whole. The results of the report will be used for the establishment of the new centre and will also be incorporated into the measures to promote tourism in the individual towns and communities.

On the first day of the inspection tour, the participants visited the town of Toyooka. In the morning, they visited and walked around Izushi town, including the historic temple complex, the Eirakukan Kabuki Theatre and the residence of an official in Izushi town. In the afternoon, they went to Kannabe Kogen, where they overlooked the crater at the top of Mount Kannabe and the plateau below and were briefed by Yasuaki Okafuji, 63, chairman of the Hidaka Kannabe

Tourist Association, on the current situation where the number of skiers and guesthouses has declined.

Professor Vogt commented that “a lot of technology is being used to preserve historic buildings, and there were many facilities that I saw for the first time”. On the other hand, he pointed out that there were few explanations of local tourism resources and vegetation and that “there were many situations that we could not understand without a guide”. He said, “Europeans feel the need to educate themselves through tourism. Therefore, it might be a good idea to put a QR code that allows visitors to access an explanatory website directly on site.”

Professor Vogt commented that “a lot of technology is used to preserve historic buildings and there were many installations that I saw for the first time”. On the other hand, he pointed out that there were few explanations of local tourist resources and vegetation and that “there were many situations that we could not understand without a guide”. He said, “Europeans feel the need to educate themselves through tourism. Therefore, it might be a good idea to put a QR code that allows visitors to access an explanatory website directly on site”.

専門職大学のドイツ人教授が但馬の観光資源のチャンスと課題を考察。

訪日外国人観光客（インバウンド）の受け入れ手続きが再開され、但馬地域でも迎え入れの準備が進む中、芸術文化観光専門職大学（兵庫県豊岡市山王町）の客員教授に就いたドイツ・ザクセン州のゲルリッツ大学のマティアス・フォークト

教授（63）が来日し、但馬3市2町の観光資源の調査を始めた。（石川 翠）

専門職大は、学術拠点となる「芸術文化観光学研究推進センター（仮称）」の設立を準備しており、初回のプロジェクトとして、ドイツの文化政策やアートマネジメントをけん引してきたフォークト教授に、但馬各地の観光の可能性と課題を考察してもらうことにした。藤野一夫副学長（64）が取りまとめ、同大に各市町から派遣されている市職員も協力する。

フォークト教授は、学生への特別講義もしながら7月上旬まで滞在する。最終的に各市町と但馬全体の観光に関する考察を報告書にまとめる予定。新センターの設立に向けて報告書の知見を活用するとともに、各市町の観光振興策にも生かしてもらうという。

視察の初日は、豊岡市を巡回した。午前には出石町内の出石永楽館や家老屋敷などを見学、散策した。午後は神鍋高原に移動し、神鍋山の山頂で噴火口や眼下に広がる高原一帯を見渡しながら、日高神鍋観光協会の岡藤泰明会長（63）から、スキー客とともに民宿も減少している現状などを聞いた。

フォークト教授は「歴史的な建造物を維持するために多くの技術が用いられていることや、初めて見る植物もたくさんあった」と感想を述べた。一方で、地域の観光資源や植生に関する説明が少なく、「ガイド役がいないと分からない場面が多かった」と指摘。「ヨーロッパ人には観光によって教養を高めたいというニーズがあるので、その場で解説サイトに接続できるQRコードを設置するなどを検討してもいいかもしれない」と話していた。

1. Analyse Inbound Tourism und Domestic Tourism Japan 1990-2022 unter interkulturellen Gesichtspunkten

1. Analysis of Inbound Tourism and Domestic Tourism in Japan 1990-2022 from an Intercultural Perspective

1. 1990-2022 年における日本のインバウンド観光と国内観光のインターカルチュラルな視点からの分析

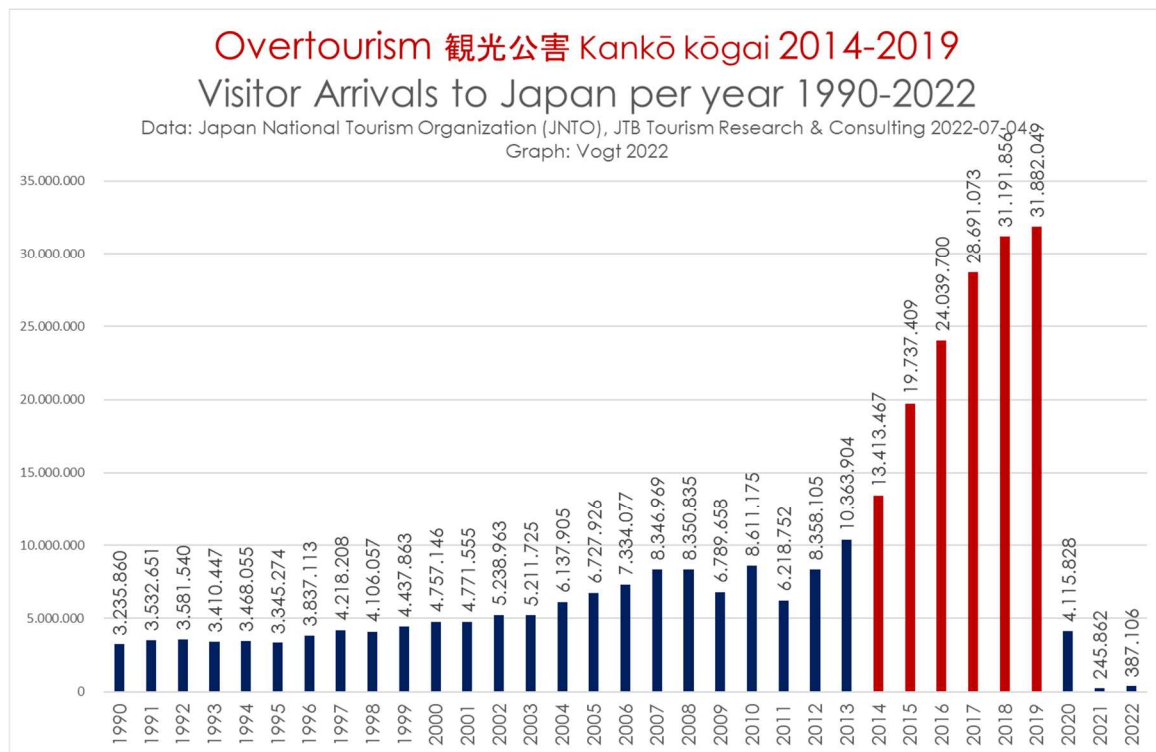


Fig. 14: Overtourism 観光公害 Kankō kōgai 2014-2019, Visitors' Arrivals to Japan per year 1990-2022.
 Data: Japan National Tourism Organization (JNTO), JTB Tourism Research & Consulting 2022-07-04.
 Graph: Vogt 2022

Die Erschütterungen des japanischen Tourismus durch die Corona-Pandemie in den Jahren 2020-2022 erfordern einen nüchternen Rückblick auf die präpandemische Situation. Bei den Ankünften aus Übersee erlebte Japan in den beiden Jahrzehnten nach 1990 eine kontinuierliche Steigerung. Ab 2013/14 setzten jedoch enorme jährliche Wachstumsraten ein, die der Periode 2014-2019 die Bezeichnung 観光公害 Kankō kōgai, Overtourism, eintrugen. 2018 wurden 30 Millionen Ankünfte überschritten, für 2020 hoffte die Regierung durch Olympia auf 40 Millionen Ankünfte. Doch dann kam Corona, 2020 schrumpften die Ankünfte um rund 90%, 2021 dann um 99% auf fast Null.

The shocks to Japanese tourism from the Corona pandemic in 2020-2022 require a sober look back at the pre-pandemic situation. Japan experienced a steady increase in overseas arrivals in the two decades after 1990. However, from 2013/14 onwards, huge annual growth rates set in, earning the 2014-2019 period the designation 観光公害 Kankō kōgai, overtourism. In 2018, 30 million arrivals were exceeded, and for 2020 the government hoped for 40 million arrivals due to the Olympics. But then came Corona, in 2020 arrivals shrank by around 90%, then in 2021 by 99% to almost zero.

2020年から2022年にかけてのコロナのパンデミックによる日本の観光へのショックは、パンデミック前の状況を冷静に見直すことを求めている。日本は1990年以降の20年間、海外からの入国者数が着実に増加した。しかし、2013/14年以降、毎年大きな伸びを示し、2014年から2019年にかけては「観光公害」と呼ばれるほど、オーバーツーリズムの様相を呈している。2018年は3,000万人を超え、2020年はオリンピックの影響で4,000万人の入国を政府は希望していた。しかし、その後コロナが発生。2020年には入込数が約90%、2021年には99%縮小し、ほぼゼロになった。

Ein Überblick über die monatlichen Ankünfte 1996-2022 zeigt, daß es sich beim internationalen Tourismus wesentlich um einen klimaunabhängigen Städtetourismus handelt, der sich gleichmäßig über das ganze Jahre verteilt.

An overview of the monthly arrivals 1996-2022 shows that international tourism is essentially a climate-independent city tourism that is evenly distributed throughout the year.

1996年から2022年の月別入国者数を概観すると、国際観光は基本的に気候に左右されない都市観光であり、年間を通じて均等に分布していることがわかる。

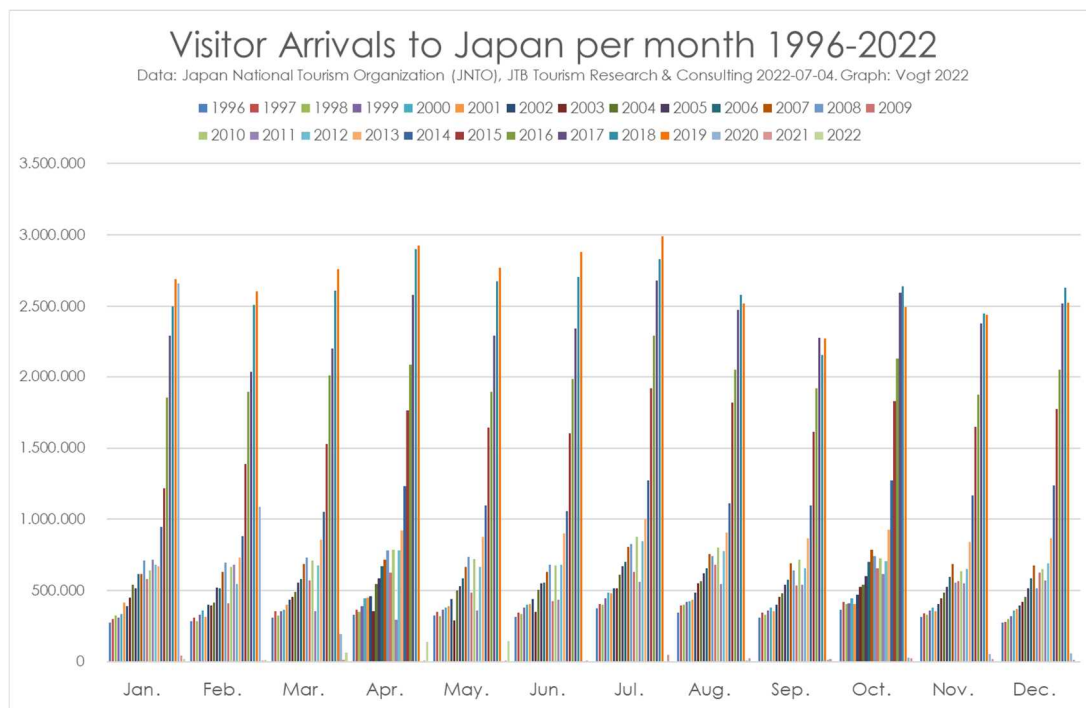


Fig. 15: Visitor Arrivals to Japan per month 1996-2022

Data: Japan National Tourism Organization (JNTO), JTB Tourism Research & Consulting 2022-07-04.

Graph: Vogt 2022

Die Ausschläge zwischen den einzelnen Monaten sind minimal.

The swings between the individual months are minimal.

個々の月ごとの振れ幅は小さい。

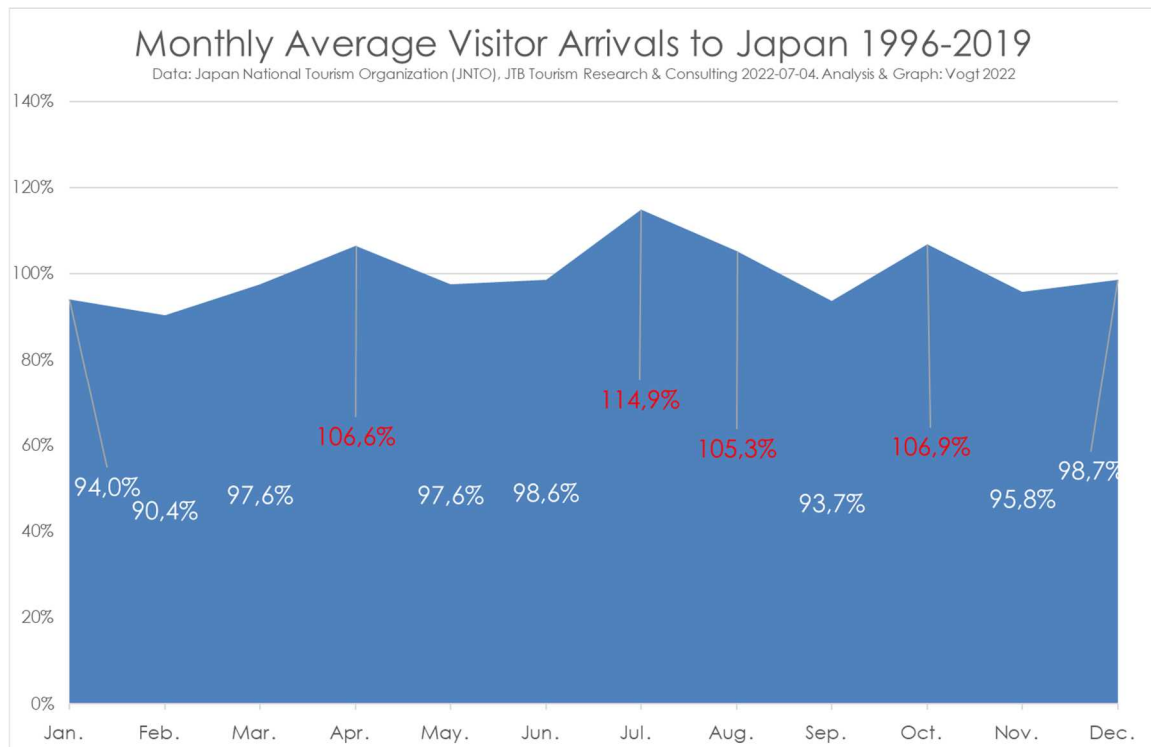


Fig. 16: Monthly Average Visitor Arrivals to Japan 1996-2019
 Data: Japan National Tourism Organization (JNTO), JTB Tourism Research & Consulting 2022-07-04.
 Analysis & Graph: Vogt 2022

Bei den Quellregionen der internationalen Gäste ist zwischen den beiden Perioden 1990-2013 und 2014-2019 ein erheblicher Wechsel zu konstatieren: die Gäste aus Asien nahmen von 70% auf 85% um 15 Zähler zu, die Gäste aus Europa; Nordamerika und Ozeanien um 5 resp. 8 resp. 1 Zähler ab

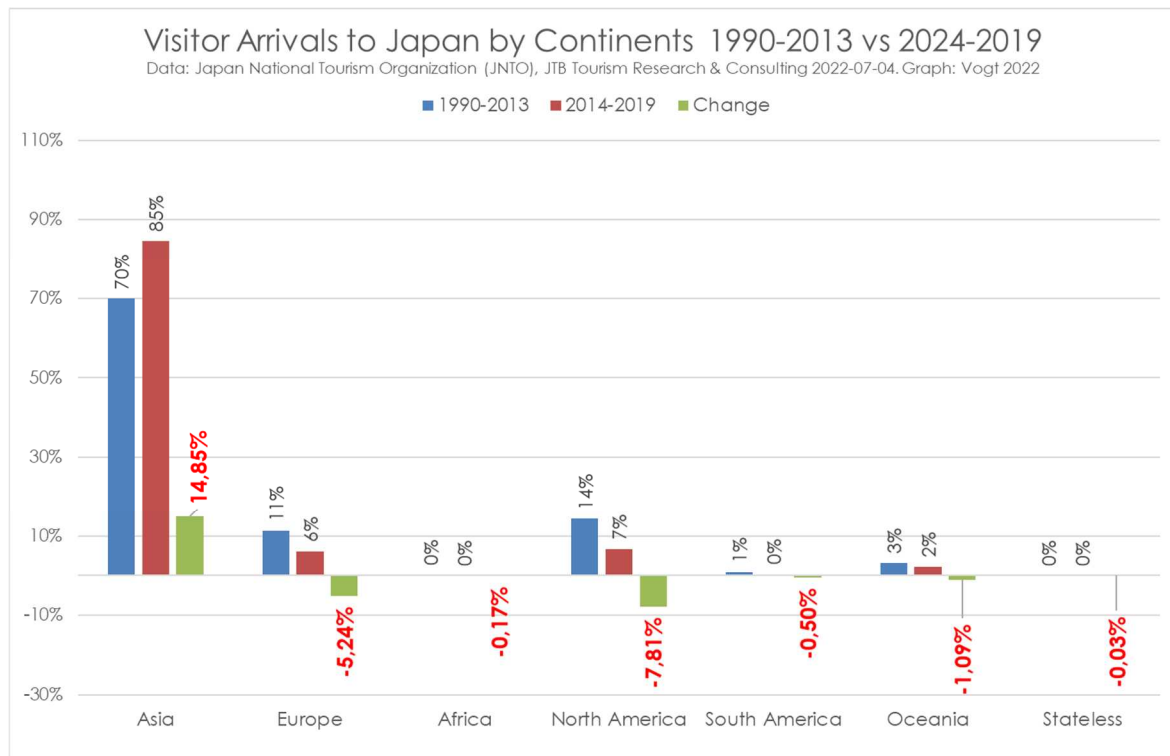


Fig. 17: Visitor Arrivals to Japan by Continents 1990-2013 vs 2014-2019. Data: Japan National Tourism Organization (JNTO), JTB Tourism Research & Consulting 2022-07-04. Graph: Vogt 2022

There was a significant change in the source regions of international visitors between the two periods 1990-2013 and 2014-2019: visitors from Asia increased by 15 points from 70% to 85%, while visitors from Europe, North America and Oceania decreased by 5 and 8 and 1 points respectively.

1990～2013年と2014～2019年の2期間で海外からの訪問者の出身地域に大きな変化があり、アジアからの訪問者は70%から85%へと15ポイント増加し、ヨーロッパ、北米、オセアニアからの訪問者はそれぞれ5ポイント、8ポイント減少している。

In der letzten Periode 2014-2019 stellt die Volksrepublik China mit 26% die meisten Gäste, gefolgt von Korea (21%), Taiwan (18%) und Hongkong (7%).

In the latest period 2014-2019, the People's Republic of China accounts for the largest number of guests (26%), followed by Korea (21%), Taiwan (18%) and Hong Kong (7%).

直近の2014年～2019年では、中華人民共和国が最も多く(26%)、次いで韓国(21%)、台湾(18%)、香港(7%)となっている。

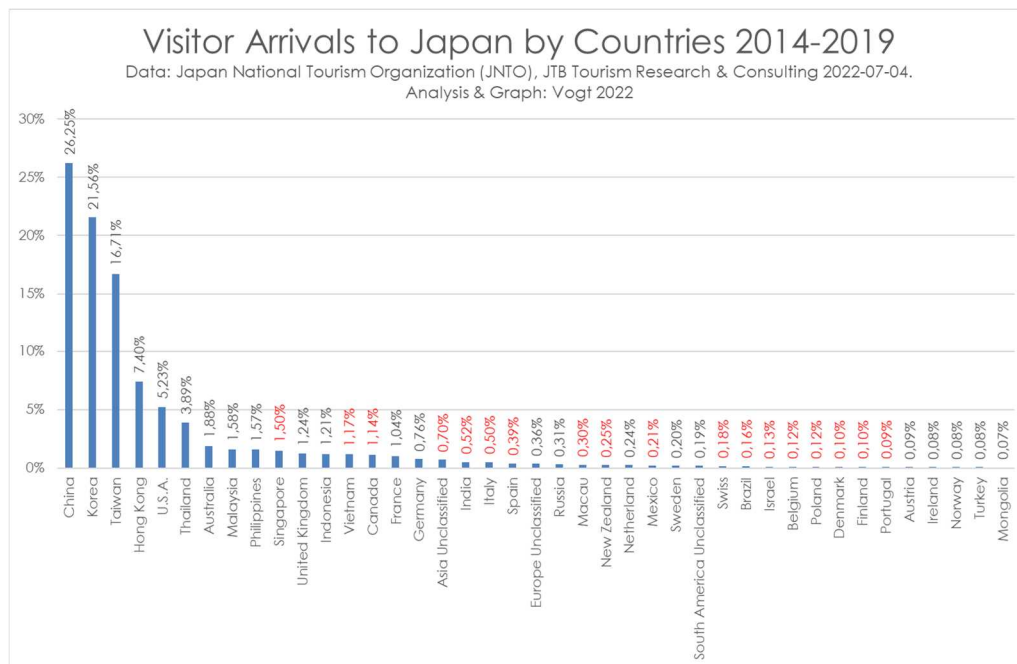


Fig. 18: Visitor Arrivals to Japan by Countries 2014-2019. Data: Japan National Tourism Organization (JNTO), JTB Tourism Research & Consulting 2022-07-04. Analysis & Graph: Vogt 2022

Welches Sprachenregime ist für die Kommunikation mit den internationalen Gästen erforderlich? Neben der japanischen Sprache sind dies Chinesisch (52%), Koreanisch (22%) und Englisch (15%), exakt das Sprachenregime von Japan Rail in den Bahnhöfen.

What language regime is required for communication with international guests? Besides Japanese, these are Chinese (52%), Korean (22%) and English (15%), exactly the language regime of Japan Rail in the stations.

海外からのゲストとのコミュニケーションに必要なのは、どの言語表記であろうか？日本語のほか、中国語(52%)、韓国語(22%)、英語(15%)となっており、まさにJRの駅構内の言語表記と同じである。

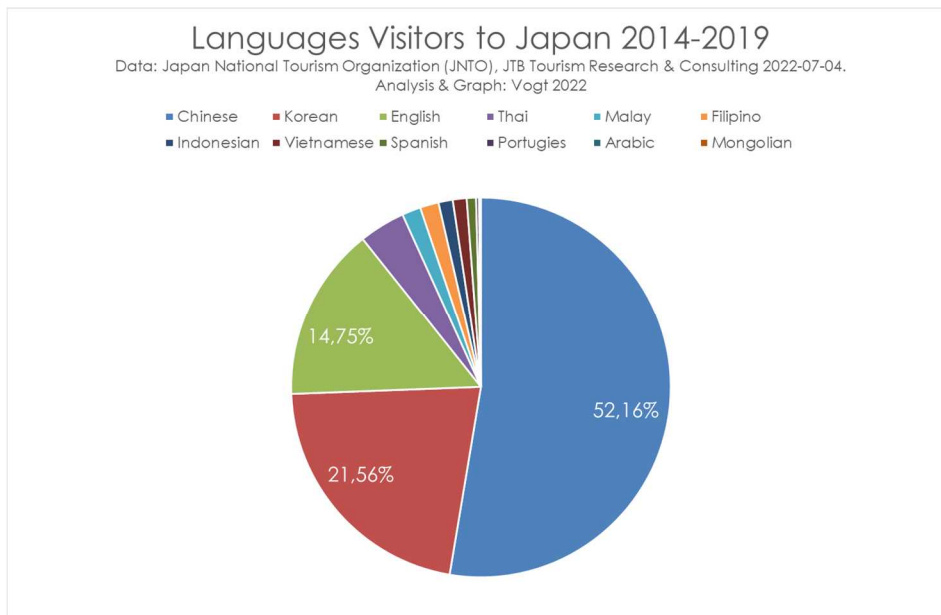


Fig. 19: Languages Visitors to Japan 2014-2019
 Data: Japan National Tourism Organization (JNTO), JTB Tourism Research & Consulting 2022-07-04.
 Analysis & Graph: Vogt 2022

Innerhalb der Präfektur Hyogo bietet sich ein analoges Bild. (Für die ehemalige Provinz Tajima lagen uns keine gesonderten Auswertungen vor. Wir vermuten Abweichungen).

The picture within Hyogo Prefecture is similar. (We did not have separate evaluations for the former province of Tajima. We suspect deviations).

兵庫県内部でも同様のグラフを示している。(旧但馬国については、別途評価をしていないが、これとは違うことが推測される)。

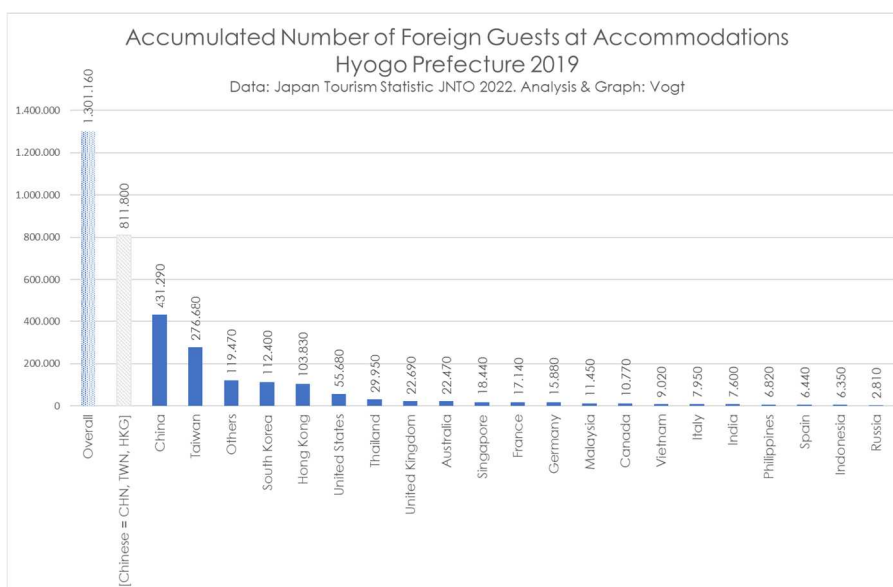


Fig. 20: Accumulated Number of Foreign Guests at Accommodations Hyogo Prefecture 2019
 Data: Japan Tourism Statistic JNTO 2022. Analysis & Graph: Vogt

Es wäre allerdings ein grober Irrtum, den „Overtourism“ auf die Steigerung der internationalen Ankünfte zurückzuführen. Das numerische Gros der Touristen in Japan sind Einheimische, je zur Hälfte auf Tagesausflügen und zur Hälfte auf Ausflügen mit Übernachtung. Seit 2012 werden

Werte von 600 Millionen erreicht, jeder der 120 Millionen Japaner ist also jährlich fünfmal unterwegs. Auch ein Wert von 30 Millionen internationalen Gäste fällt da zunächst kaum ins Gewicht.

However, it would be a gross error to attribute “overtourism” to the increase in international arrivals. The numerical bulk of tourists in Japan are domestic, half on day trips and half on overnight excursions. Since 2012, values of 600 million have been reached, meaning that each of the 120 million Japanese travels five times a year. Even a figure of 30 million international guests is hardly significant at first.

しかし、海外からの入国者数の増加を「オーバーツーリズム」のせいにするのは、大きな誤りである。日本の観光客は、日帰り旅行と宿泊旅行が半々で、その大半は地元の人たちである。2012年以降、のべ6億人という値になり、1億2千万人の日本人が1人当たり年5回旅行していることになる。外国人客3,000万人という数字は、さしあたりあまり意味がないように思われる。

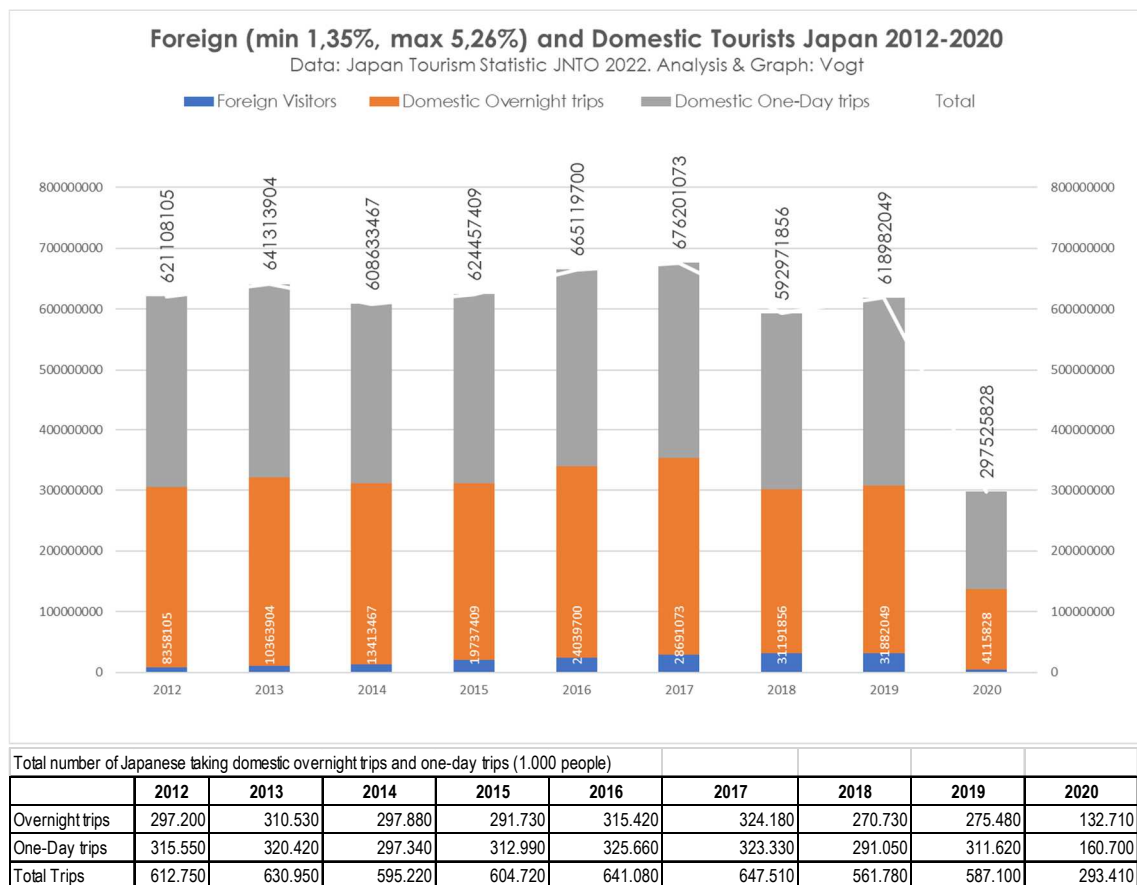


Fig. 21: Foreign (min 1,35%, max 5,26%) and Domestic Tourists Japan 2012-2020
 Data: Japan Tourism Statistic JNTO 2022. Analysis & Graph: Vogt

Allerdings unterscheiden sich die Übernachtungen grundsätzlich. Japaner übernachten im Durchschnitt 1,33mal, ausländische Gäste 7,64mal. Für Dezember 2018 ergab sich dadurch ein Verhältnis von 41,7 Millionen japanische zu 7,67 Millionen internationale Gäste, sprich: ein Anteil von 18,4%. Eben dies ist auch der Anteil an den Ausgaben 2019 der Touristen: 82,0% domestic travel expenditure (21,9 bio Yen), 18% foreign visitors- expenditure (4,8 bio Yen). Im vom Overtourism besonders betroffenen Kyoto dürfte es sich also statistisch von 5 Touristen um 4 Japaner und 1 Ausländer handeln. Die Ausgaben der japanischen Touristen wiederum sind in hohem Maße stabil und belaufen sich auf rund 20 trillions Yen (20 Billionen Yen entsprechen 145

Milliarden Euro). Hierbei tragen die japanischen Übernachtungskosten 61% der Konsumausgaben, was sich vor dem Hintergrund der teilweise extrem teuren Ryokan-Preise erklärt.

However, the overnight stays differ fundamentally. Japanese guests stay overnight an average of 1.33 times, foreign guests 7.64 times. For December 2018, this resulted in a ratio of 41.7 million Japanese to 7.67 million international guests, i.e. a share of 18.4%. This is also the share of tourist expenditure in 2019: 82.0% domestic travel expenditure (21.9 bio yen), 18% foreign visitors-expenditure (4.8 bio yen). Thus, in Kyoto, which is particularly affected by overtourism, statistically, out of 5 tourists, 4 are likely to be Japanese and 1 foreign. The expenditure of Japanese tourists, on the other hand, is highly stable and amounts to around 20 trillion yen (20 trillion yen equals 145 billion euros). Japanese accommodation costs account for 61% of consumer spending, which can be explained against the background of the sometimes extremely expensive ryokan prices.

しかし、宿泊数が根本的に違うのである。日本人ゲストの平均宿泊回数は 1.33 回、外国人ゲストは 7.64 回である。2018 年 12 月の場合、日本人 4170 万人、外国人 767 万人の割合、すなわち 18.4% のシェアとなった。これは 2019 年の観光客の支出のシェアでもあり、国内旅行費 (21.9 兆円) 82.0%、外国人旅行費 (4.8 兆円) 18%となっている。したがって、特にオーバーツーリズムの影響を受けている京都では、統計的に 5 人の観光客のうち 4 人が日本人、1 人が外国人である可能性が高い。一方、日本人観光客の消費額は安定性が高く、約 20 兆円 (20 兆円=1450 億ユーロ) にのぼる。日本の宿泊費は個人消費の 61%を占めており、これは時に非常に高価な旅館の価格を背景に説明することができる。

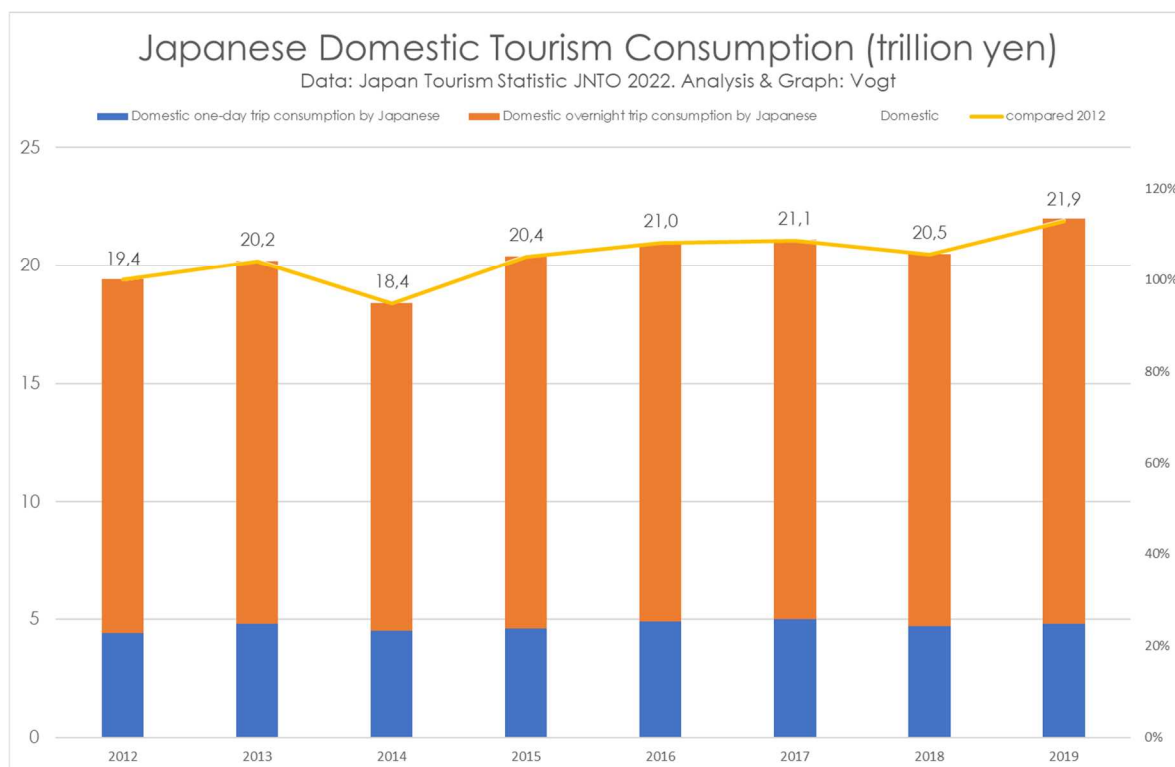


Fig. 22: Japanese Domestic Tourism Consumption (trillion yen)
Data: Japan Tourism Statistic JNTO 2022. Analysis & Graph: Vogt

Für die japanischen Touristen wiederum ist die Frage der kulturellen Nähe über die eigene japanische Kultur hinaus von entscheidender Bedeutung. Dies läßt sich aus den Daten der Immigrations Service Agency herausfiltern, die neben den allgemeinen Zahlen der jeweiligen

Foreign Residents (früher. Aliens) die vier für das geistige Milieu wesentlichen Berufsgruppen der Professoren, Künstler, Religiösen und Mediziner an den Anfang ihrer Statistik stellt. Das Ranking aufgrund dieser vier Berufsgruppen läßt sich zunächst in Prozentpunkten graphisch fassen. Überraschenderweise landeten die Vereinigten Staaten noch vor Korea auf Platz 2 und Argentinien aufgrund seiner vielen Künstler auf Platz 4 vor Vietnam.

For Japanese tourists, on the other hand, the question of cultural proximity beyond their own Japanese culture is of decisive importance. This can be seen in the data of the Immigration Service Agency, which, in addition to the general number of foreign residents (formerly aliens), places the four professional groups of professors, artists, religious people and doctors, which are important for the intellectual milieu, at the beginning of its statistics. The ranking based on these four occupational groups can be graphically expressed in percentage points. Surprisingly, the United States is ranked second, ahead of Korea, and Argentina is ranked fourth, ahead of Vietnam, due to its many artists.

一方、日本人観光客にとっては、自国の日本文化を超えた文化的親近性の問題が決定的に重要である。このことは、入国管理局のデータにも表れており、一般的な外国人（旧外国人）数に加えて、教授、芸術家、宗教家、医師という知的環境として重要な4つの職業グループを統計の最初に据えている。この4つの職業群に基づくランキングは、ポイント数でグラフ化することができる。意外なことに、アメリカは韓国を抜いて2位、アルゼンチンは芸術家が多いためベトナムを抜いて4位となっている。

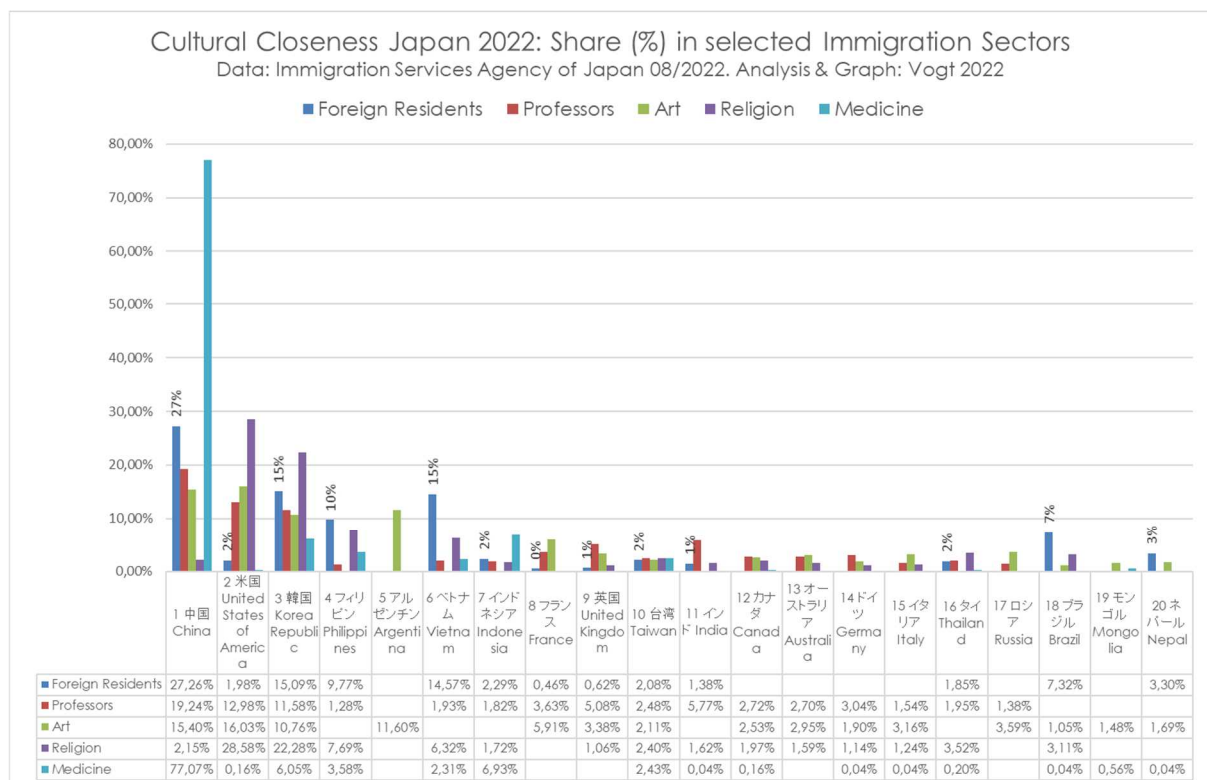


Fig. 23: Cultural Closeness Japan 2022: Share (%) in selected Immigration Sectors
Data: Immigration Services Agency of Japan 08/2022. Analysis & Graph: Vogt 2022

Sortiert man nach Reihenfolge und vergibt jeweils für den ersten Rang 20 Punkte, für den zweiten Rang 19 Punkte etc., ergibt sich ein genaueres Bild:

Sorting by order and awarding 20 points for the first rank, 19 points for the second rank, etc., gives a more accurate picture:

順位で分類し、1位は20点、2位は19点などとすると、より正確に把握することができる。

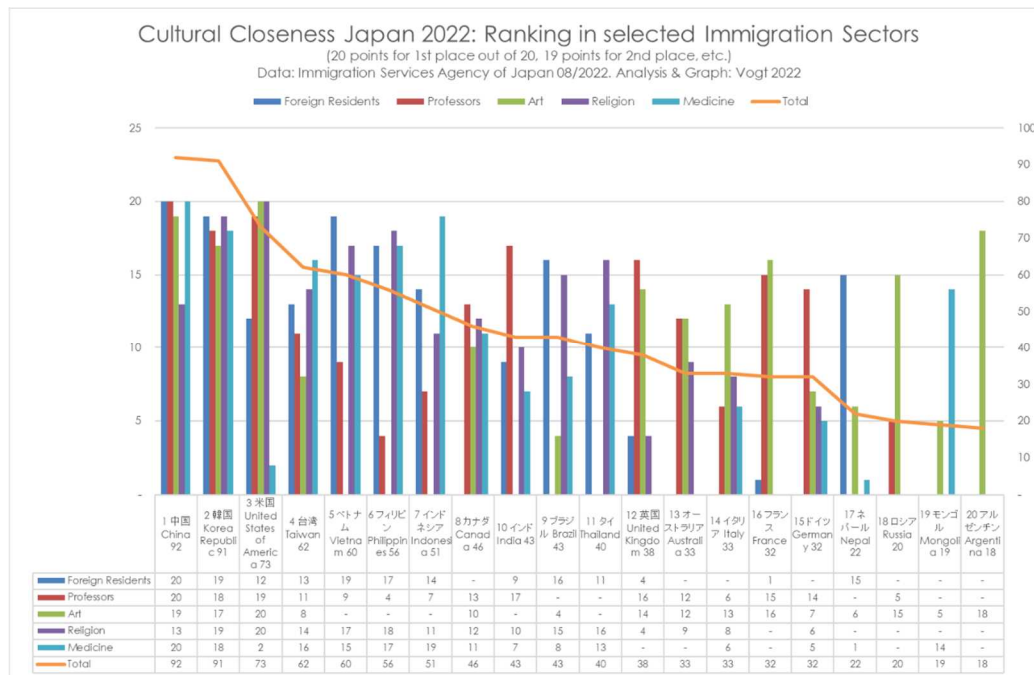


Fig. 24: Cultural Closeness Japan 2022: Ranking in selected Immigration Sectors (20 points for 1st place out of 20, 19 points for 2nd place, etc.)
Data: Immigration Services Agency of Japan 08/2022. Analysis & Graph: Vogt 2022

In unserem Zusammenhang des Kulturtourismus Tajima am relevantesten wiederum ist die kulturelle Nähe in den Künsten, ausgewiesen durch die Anzahl der in Japan permanent ansässigen und wirkenden Künstler. Hier dominieren die Vereinigten Staaten (76 Künstler), gefolgt von China (73), Argentinien (55), Korea (51), Frankreich (28) und Rußland (17). Relativ zur Größe ihres Landes liegen Nepal (8) und die Mongolei (7) an der Spitze. Mit 107 von 474 Künstlern (22,6%) liegt der europäische Kontinent nicht allzu deutlich hinter Asien (149), das in allen anderen Kategorien naturgemäß ebenfalls dominiert.

Most relevant in our context of Tajima cultural tourism, on the other hand, is cultural proximity in the arts, indicated by the number of artists permanently residing and working in Japan. Here, the United States dominates (76 artists), followed by China (73), Argentina (55), Korea (51), France (28) and Russia (17). Relative to the size of their country, Nepal (8) and Mongolia (7) are in the lead. With 107 out of 474 artists (22.6%), the European continent is not too far behind Asia (149), which naturally also dominates in all other categories.

他方、但馬の文化観光の文脈で最も重要なのは、芸術における文化的親近性であり、これは日本に永住し、活動しているアーティストの数で示される。米国が76人と最も多く、次いで中国(73人)、アルゼンチン(55人)、韓国(51人)、フランス(28人)、ロシア(17人)となっている。国土の広さでは、ネパール(8人)、モンゴル(7人)が上位を占めている。474人中107人(22.6%)を占めるヨーロッパ大陸は、アジア(149人)に遠く及ばず、当然ながらアジアは他のすべてのカテゴリーでも圧倒的な強さを誇っている。

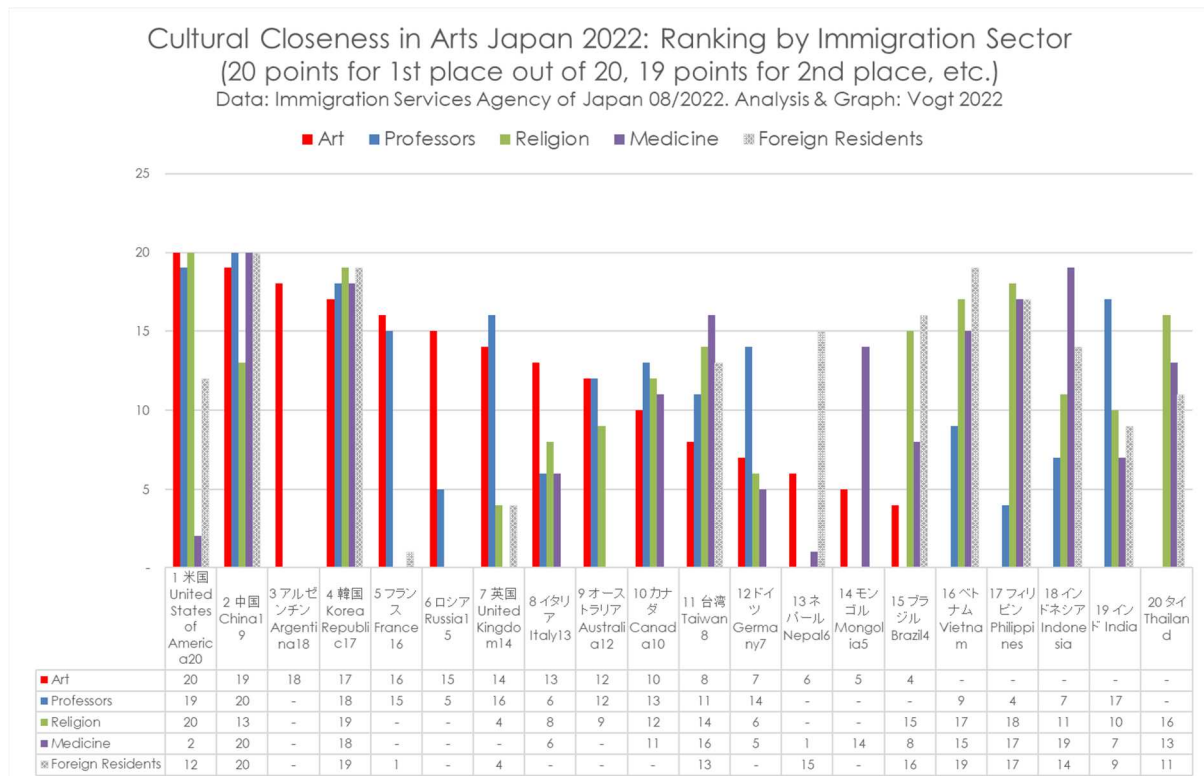


Fig. 25: Cultural Closeness in Arts Japan 2022: Ranking by Immigration Sector (20 points for 1st place out of 20, 19 points for 2nd place, etc.) Data: Immigration Services Agency of Japan 08/2022. Analysis & Graph: Vogt 2022

Für den Kulturtourismus Tajima, der auf die japanischen Gäste zielt, ergibt sich damit insofern für die internationale Arbeit ein potentielles Schema für Einladungen, als diese Verteilung die gegebene Situation im Land widerspiegelt: Asien außerhalb Japans 30%, Europa 25%, Nordamerika 20%, andere 25%.

For Tajima Cultural Tourism, which targets Japanese guests, this results in a potential scheme for invitations for international work insofar as this distribution reflects the given situation in the country: Asia outside Japan 30%, Europe 25%, North America 20%, others 25%.

日本人客をターゲットとする但馬の文化観光では、この分布が国内の状況を反映する限り、国際的な仕事の誘致のスキームとなる可能性がある。日本以外のアジア 30%、ヨーロッパ 25%、北米 20%、その他 25%である。

Unter interkulturellen Gesichtspunkten erwähnenswert ist, daß die Städte und Gemeinden der Präfektur Hyogo über ein umfangreiches Netz an internationalen Partnerstädten verfügen (siehe Sister Relationships of Cities <https://web.pref.hyogo.lg.jp/fl/english/partners.html>). Die Region Tajima ist allerdings sehr schmal aufgestellt (Toyooka: Alicante (Spain) Jun. 25, 1996; Ruapehu District (New Zealand) Jul. 11, 2000; Gyeongju (Gyeongsangbuk-do, Korea) Nov. 7, 1991; Bogd County (Bayankhongor, Mongolia) Oct. 9, 1994; Asago: Newberg (Oregon, U.S.A.) Jul. 30, 2000; Perth (Ontario, Canada) Jul. 5, 2000). Für die Zukunft könnte über weitere Sister Relationships of Cities nachgedacht werden mit dem expliziten Ziel, weltweit Botschafter zur Steigerung des Bekanntheitsgrades der Region zu finden, sowie Kontakte zu jungen Menschen und zu Künstlern, die sich mit vergleichbaren demographischen Problemen auseinandersetzen müssen. **Im Ergebnis unserer Feldforschungen in Tajima sehen wir große Parallelen zur deutschen Oberlausitz, sowohl zur Stadt Görlitz wie zum Landkreis Görlitz (die demographischen Probleme sind**

praktisch identisch; der Weißstorch; der Hexagonalbasalt; zwei UNESCO Geoparks etc.). Wir regen daher eine beidseitige Kontaktaufnahme an.

From an intercultural point of view, it is worth mentioning that the cities and municipalities of Hyogo Prefecture have an extensive network of international sister cities (see Sister Relationships of Cities <https://web.pref.hyogo.lg.jp/fl/english/partners.html>). However, the Tajima Region is very narrowly positioned (Toyooka: Alicante (Spain) Jun. 25, 1996; Ruapehu District (New Zealand) Jul. 11, 2000; Gyeongju (Gyeongsangbuk-do, Korea) Nov. 7, 1991; Bogd County (Bayankhongor, Mongolia) Oct. 9, 1994; Asago: Newberg (Oregon, U.S.A.) Jul. 30, 2000; Perth (Ontario, Canada) Jul. 5, 2000). For the future, further Sister Relationships of Cities could be considered with the explicit aim of finding ambassadors worldwide to raise the profile of the region, as well as contacts with young people and with artists facing similar demographic problems.

As a result of our field research in Tajima, we see great parallels to the German Oberlausitz, both to the city of Görlitz and the district of Görlitz (the demographic problems are practically identical; the white stork; the hexagonal basalt; two UNESCO Geoparks etc.). We therefore suggest establishing contact on both sides.

異文化交流の面では、兵庫県の市町は国際的な姉妹都市として幅広いネットワークを持っていることが特筆される（「各都市の姉妹関係」<https://web.pref.hyogo.lg.jp/fl/english/partners.html>）。ただし、但馬地域のネットワークは非常に狭い。豊岡：アリカンテ（スペイン）1996年6月25日、ルアペフ地区（ニュージーランド）2000年7月11日、慶州（韓国慶尚北道）1991年11月7日、ボグド郡（モンゴルバヤンホンゴル）1994年10月9日。朝来：ニューバーグ（アメリカ合衆国オレゴン）2000年7月30日、パース（カナダ、オンタリオ）2000年7月5日。将来的には、この地域の知名度を上げるために、世界中の大使を見つけること、若者や同じような人口問題に直面しているアーティストと接触することを明確な目的として、さらなる都市の姉妹提携を検討することができるだろう。但馬での現地調査の結果、ドイツのオーバーラウジッツ、ゲルリッツ市とゲルリッツ郡に大きな類似点があることがわかった（人口問題、コウノトリ、六角玄武岩、二つのユネスコジオパークなど実質的に同じである）。そのため、双方でコンタクトを取ることをお勧めする。

Im krassen Unterschied zu der oben gezeigten Stabilität 2012-2019 des japanischen Domestic Tourism ist der Tourismus in Tajima bereits lange vor der Corona-Pandemie empfindlich eingebrochen, wie sich an der Entwicklung in der Stadt Asago eindrücklich zeigen läßt. Asago hat seinen Höhepunkt 2014 erreicht; seither besteht Handlungsbedarf.

In stark contrast to the 2012-2019 stability of Japanese domestic tourism shown above, tourism in Tajima plummeted long before the Corona pandemic, as can be impressively demonstrated by the development in the city of Asago. Asago reached its peak in 2014; since then there has been a need for action.

上記の 2012 年から 2019 年にかけての日本国内観光の安定とは対照的に、但馬の観光はコロナが流行するずっと前から激減しており、そのことは朝来市の動向が印象的に示している。朝来は 2014 年にピークを迎え、それ以降、対策が求められている。

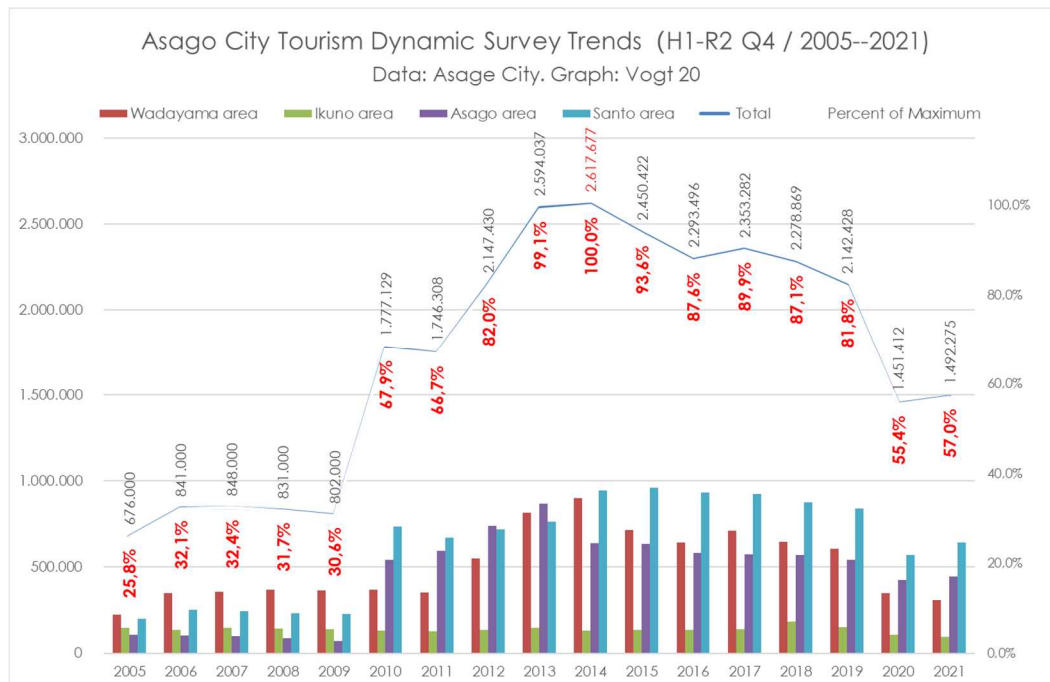


Fig. 26: Asago City Tourism Dynamic Survey Trends (H1-R2 Q4 / 2005--2021)
Data: Asago City. Graph: Vogt 2022

Was für den Tourismus in Tajima gilt, gilt auch für die Kultur. In Toyooka läßt sich bei den Museen ein massiver Effekt der Corona-Pandemiemaßnahmen beobachten, aber schon in den Jahren zuvor nahm das Interesse an den Einrichtungen massiv ab. (siehe unten)

What is true for tourism in Tajimna is also true for culture. In Toyooka, a massive effect of the Corona pandemic measures can be observed in the museums, but already in the years before, interest in the facilities decreased massively. (see below)

但馬の観光に言えることは、文化にも言える。豊岡では、コロナ対策による大規模な影響がミュージアムに見られるが、その数年前からすでに施設に対する関心は大きく低下していた。(後述)

Unabhängig von den Corona-Auswirkungen läßt sich festhalten, daß nach einem vorläufigen Befund die Museen und Kultureinrichtungen nur einen kleinen Teil der Touristen mit rund 4 Millionen jährlichen Übernachtungen erreichen. Hier ist ein hoher Forschungsbedarf sowohl an empirischen Fragestellungen als auch bei der Durchführung künstlerischer Modellvorhaben, um neben der lokalen Bevölkerung auch nationale und internationale Besucherschichten zu erreichen.

Irrespective of the corona effects, it can be stated that, according to preliminary findings, museums and cultural institutions only reach a small proportion of tourists with about 4 million overnight stays per year. There is a great need for research here, both on empirical questions and on the implementation of artistic model projects, in order to reach not only the local population but also national and international visitor groups.

コロナの影響とは関係なく、事前の調査結果によると、美術館や文化施設は年間約 400 万人の宿泊客のごく一部の観光客にしか手を伸ばしていない。ここでは、地元の人々だけでなく、国内外のビジターグループにアプローチするために、実証的な質問と芸術的なモデルプロジェクトの実施に関する研究の両方が大いに必要とされている。

Das Problem von Asago ist wesentlich ein Einmaleffekt: Wie man uns in Asago berichtete, hatte Google Earth ein Bild der in den Wolken schwebenden Takeda-Burgruinen prominent herausgestellt und damit 2012-2016 einen Run ausgelöst, der zwischenzeitlich abgeebbt ist.

Asago's problem is essentially a one-off: as we were told in Asago, Google Earth had prominently featured an image of the Takeda castle ruins floating in the clouds, triggering a run in 2012-2016 that has since died down.

朝来の問題は、基本的には一過性のものである。朝来で聞いた話だが、Google Earth が雲に浮かぶ竹田城跡の画像を大きく取り上げ、それをきっかけに 2012 年から 2016 年にかけて観光客が殺到し、その後沈静化したようだ。

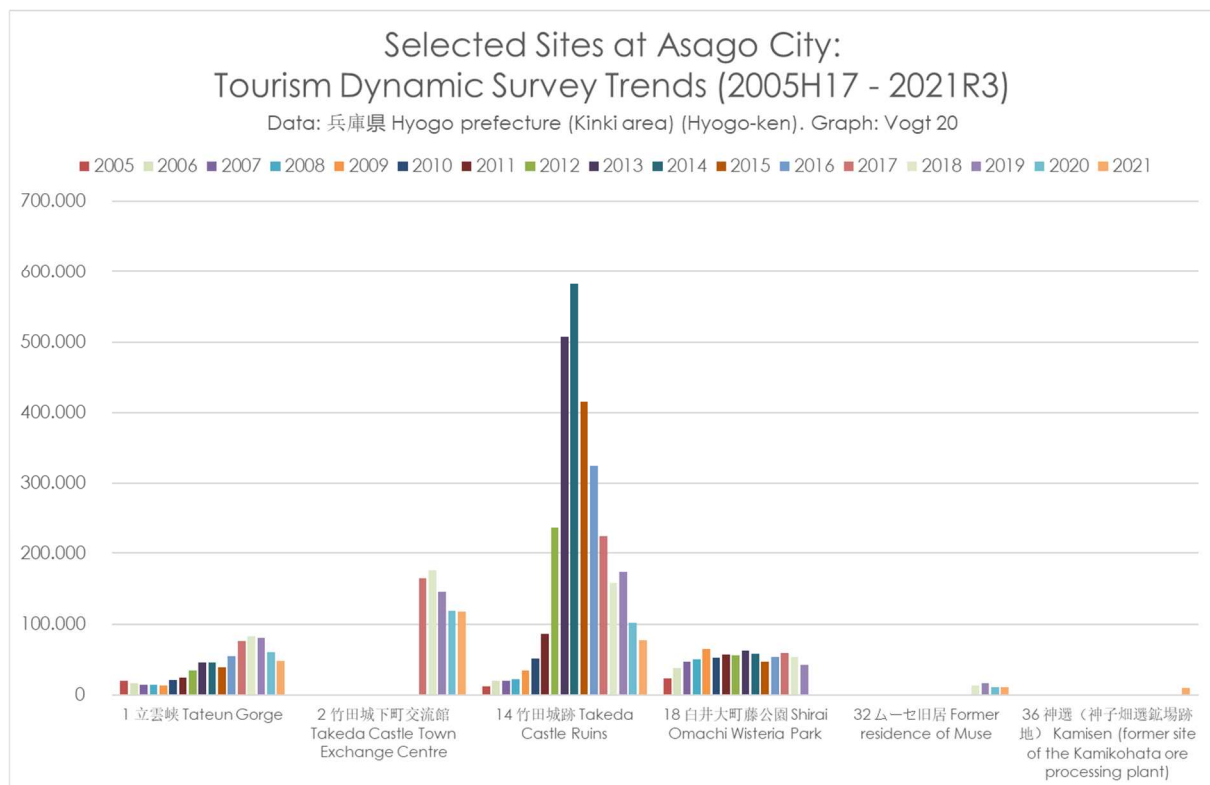


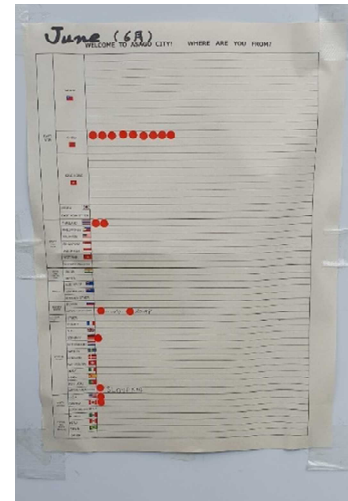
Fig. 27: Selected Sites at Asago City: Tourism Dynamic Survey Trends (2005H17 - 2021R3)
Data: 兵庫県 Hyogo prefecture (Kinki area) (Hyogo-ken). Graph: Vogt 2020

An der Takeda-Burgruine hing am 14. Juni 2022 diese Ausländerliste für den Monat Juni 2022: eine einzige Reisegruppe aus der Volksrepublik China brachte mehr Ausländer als der Rest der Welt. Dieses Blatt hat nur eine anekdotische Evidenz, gleichwohl weist es nachdrücklich darauf hin, daß die Erschließung von Tajima für den internationalen Kulturtourismus noch kaum begonnen hat.

Hanging on the Takeda Castle ruins on 14 June 2022 was this list of foreigners for the month of June 2022: a single tour group from the People's Republic of China brought more foreigners than the rest of the world. This sheet has only anecdotal evidence, nevertheless it strongly indicates that the development of Tajima for international cultural tourism has hardly begun.

2022年6月14日、竹田城跡に入り口に貼られていたのは、この6月の外国人リストだった。中華人民共和国のツアー団体1組が、他の国よりも多くの外国人を連れてきたのだ。このシートは逸話的な証拠に過ぎないが、但馬の国際文化観光開発がほとんど始まっていないことを強く示している。

Fig. 28: Takeda Castle Ruins 14 June 2022: List of foreign visitors for the month of June 2022. Photo: Vogt 2022



Forschungsfragen für das zukünftige Forschungsförderungszentrums für Kunst, Kultur und Tourismus zum Inbound Tourism und des Domestic Tourism Tajima 1990-2022:

- Wie setzen sich die Besucher der Region Tajima und ihrer fünf Gemeinden in den Jahren 1990-2022 zusammen nach (1) Herkunftsgebieten innerhalb von Japan und aus dem Ausland, (2) Geschlecht, (3) Alter, (4) Bildung, (5) Aufenthaltsdauer?
- Wie ist bei den Besuchern der Kultureinrichtungen (1) das Verhältnis zwischen lokalen Schülern, Einheimischen der Gemeinden, der Nachbarorte, der Präfektur; Gästen anderer Präfekturen und aus dem Ausland; (2) Geschlecht, (3) Alter, (4) Bildung?
- Welche Rolle spielen die Kulturangebote für die auswärtigen Tages- bzw. Übernachtungsgäste?
- Welche Rolle spielen die Kulturangebote für die Neugewinnung von auswärtigen und ausländischen Besuchern für einen längerfristigen Verbleib in der Region?
- Welche Daten hierzu wurden auf den Ebenen von Gemeinde, Provinz, Präfektur, Gesamtstaat, Kultureinrichtungen, Kulturverbänden etc. durch wen erhoben? Welche Daten lassen sich retrospektiv erschließen? Welche Daten lassen sich durch neue Umfragen gewinnen? Für die Erhebung welcher Daten ist die Durchführung von kohortenspezifischen Modellvorhaben notwendig?

Research questions for the future Research Promotion Centre for Arts, Culture and Tourism on Inbound Tourism and Domestic Tourism Tajima 1990-2022:

- What is the composition of visitors to the Tajima region and its five municipalities in 1990-2022 by (1) areas of origin within Japan and from abroad, (2) gender, (3) age, (4) education, (5) length of stay?
- Among visitors to cultural institutions, what is the ratio of (1) local students, locals from municipalities, neighbouring towns, the prefecture; visitors from other prefectures and from abroad; (2) gender, (3) age, (4) education?
- What role do the cultural offerings play for out-of-town day or overnight visitors?
- What role do the cultural offerings play in attracting new out-of-town and foreign visitors to stay in the region for a longer period of time?

- What data on this has been collected at the levels of municipality, province, prefecture, state, cultural institutions, cultural associations, etc., and by whom? What data can be obtained retrospectively? What data can be obtained through new surveys? For the collection of which data is the implementation of cohort-specific model projects necessary?

インバウンド観光と国内観光に関する今後の国際芸術観光学研究センターの研究課題 但馬

1990-2022:

- 1990年から2022年にかけて、但馬地域とその5市町村を訪れた観光客の構成を、(1) 日本国内と海外からの出身地域、(2) 性別、(3) 年齢、(4) 教育、(5) 滞在期間別に見るとどうなるだろうか。
- 文化施設を訪れる人のうち、(1) 地元の学生、市町村、近隣の町、県内の人、他県や海外からの人、(2) 性別、(3) 年齢、(4) 学歴の比率はどうなっているのだろうか。
- 日帰りや宿泊を伴う郊外からの訪問者に対して、文化的な提供はどのような役割を担っているのだろうか。
- 新規の県外客や外国人観光客に長期滞在してもらうために、文化的な提供はどのような役割を担っているのだろうか。
- これについては、市町村、県、国、文化機関、文化協会などのレベルで、誰がどのようなデータを集めているのか。レトロスペクティブに取得できるデータとは？新たな調査によって得られるデータとは？どのようなデータの収集のために、コホート別モデル事業の実施が必要なのか？

2. Tajimas Demographie im Verhältnis der weiteren Teilregionen der Präfektur Hyogo

2. Tajima's demography in relation to the other sub-regions of Hyogo Prefecture.

2. 兵庫県の他の小規模地域との関係から見た但馬の人口動態

Die Investition in das Festival TANF und das Forschungsinstitut ACPTI gehören in demographischer Sicht zu den klügsten Entscheidungen, die die Präfekturverwaltung und die Gemeinden treffen können.

The investment in the TANF festival and the ACPTI research institute are among the wisest decisions the prefectural administration and municipalities can make in terms of demographic policy.

TANF フェスティバルや ACPTI 研究所への投資は、県や市町村が人口政策の観点から行うことができる最も賢明な決定の一つである。



Fig. 29: The old administrative units of the Seven Roads leading to Kyoto: San'yo-do, San'in-do, Nankaido (Shikoku), Saikaido (Kyushu), Hokuriku-do, Tokaido and Higashiyama-do. Drawing: Shin Shimotsuke Fudoki (Zuisosha), p. 77

Toyooka ist Zentrum der historischen Provinz 但馬国 Tajima-no-kuni, eine von seinerzeit 68 Provinzen des feudalen Japans bereits vor der Heian-Periode (794-1185). Damals spielte jedoch die Stadt 城崎 Kinosaki eine größere Rolle, da sie direkt am Meer und an der wichtigen Handelsroute San'in michi 山陰道 lag.⁷

⁷ Nach <https://www.tabibito.de/japan/kansai/hyogo/toyooka/>

Toyooka is the centre of the historical province 但馬国 Tajima-no-kuni, one of 68 provinces of feudal Japan before the Heian period (794-1185). At that time, however, the city of 城崎 Kinosaki played a more important role, as it was located directly on the sea and on the important trade route San'in michi 山陰道.⁸

豊岡は、平安時代（794-1185）以前の日本の68州の一つである但馬国（たじまのくに）の中心地であり、その歴史的背景は、但馬国（たじまのくに）の歴史的経緯にある。しかし、当時、城崎は海に近く、山陰道という重要な交易路に面していたため、より重要な役割を担っていたのである。

Das heutige Grundproblem der Region Tajima und ihrer Gemeinden ist die weder historisch noch kulturell, linguistisch oder soziologisch überzeugende Einsortierung von Tajima in eine Präfektur, die mental nach Süden zum japanischen Binnenmeer ausgerichtet und nicht nach Norden zur Japanischen See. Dies war nicht immer so: 1871 legte man bei der ersten großen Gebietsreform während der Meiji-Restauration die Landkreise Tajima, Tango und Tamba zur Präfektur Toyooka zusammen. 1876 ging Toyooka in der Präfektur Hyōgo auf.

The basic problem of the Tajima region and its municipalities nowadays is the placement of Tajima in a prefecture that is neither historically nor culturally, linguistically or sociologically convincing, and which is mentally oriented towards the south towards the Inland Sea of Japan and not towards the north towards the Sea of Japan. This was not always the case: in 1871, during the first major territorial reform during the Meiji Restoration, Tajima, Tango and Tamba counties were merged to form Toyooka Prefecture. In 1876, Toyooka was absorbed into Hyōgo Prefecture.

今日の但馬地域とその市町の基本的な問題は、歴史的にも文化的にも、言語学的にも社会学的にも説得力のない兵庫県内に但馬を置いたこと、つまり兵庫県は、精神的には日本海に向かわず、瀬戸内海に向かう南向きの県となってきた点であろう。1871年、明治維新後の最初の大改革で、但馬、丹後、丹波の3郡が合併して豊岡県となり、1876年には豊岡が兵庫県に編入されという経緯がある。

Als Metapher könnte man von einer Sonnenseite der Präfektur sprechen (in Settsu) sowie von einer Schattenseite der Präfektur (in Tajima). Tatsächlich ist dies mehr als eine Metapher, sondern die beiden geographischen Namen 山陽 San'yō versus 山陰 San'in.⁹

As a metaphor, one might speak of a sunny side of the prefecture (in Settsu) as well as a shady side of the prefecture (in Tajima). In fact, this is more than a metaphor, but the two geographical names 山陽 San'yō versus 山陰 San'in.¹⁰

例えるなら、晴れの県（摂津）と、陰の県（但馬）というところだろうか。実はこれは比喩ではなく、山陽・山陰という2つの地名がある。

Auf der Karte ist die mittelalterliche Zuordnung des Nordens zum San'in (Schattenseite des Berges)-Straßensystem zwischen Kyoto und Tottori sichtbar. Es hat keine Verbindung zum San'yo (Sonnenseite des Berges)-Straßensystem im Süden, das von Kyoto nach Kobe führt. mit der Bahn 144 km von Toyooka nach Shin-Kobe zu fahren oder 182 km von Toyooka nach Shin-Osaka zu fahren dauert daher nach wie vor länger und ist deutlich unbequemer, als von Kyoto 475 km mit

⁸ Nach <https://www.tabibito.de/japan/kansai/hyogo/toyooka/>

⁹ <https://www.tabibito.de/japan/kansai/hyogo/toyooka/>

¹⁰ <https://www.tabibito.de/japan/kansai/hyogo/toyooka/>

dem Shinkansen nach Tokyo zu fahren. Gleichzeitig ist das Gleis und das rollende Material so schlecht, daß es den normalen Ansprüchen eines Japaners von der Pazifikküste nicht genügt. Die Menschen im San'yo-Zugsystem müssen keinen (!) Expresszuschlag zahlen, in Tajima aber kosten zwei von drei Verbindungen pro Stunde zwischen den Stadtteilen Kinosakionsen und Toyooka-City 1.200 Yen Expresszuschlag (für zehn Minuten Fahrzeit!). Eine objektiv-wissenschaftliche Beurteilung der Situation kann daher nur lauten: **Verkehrstechnisch sind die Menschen in Tajima Personen dritter Klasse. Dementsprechend werden sie emigrieren in Orte, an denen sie sich als Personen erster Klasse wahrgenommen fühlen.**

The map shows the medieval assignment of the north to the San'in (shadow side of the mountain) road system between Kyoto and Tottori. It has no connection to the San'yo (sunny side of the mountain) road system in the south, which runs from Kyoto to Kobe. Travelling 144 km from Toyooka to Shin-Kobe by train or 182 km from Toyooka to Shin-Osaka therefore still takes longer and is significantly more inconvenient than travelling 475 km from Kyoto to Tokyo by Shinkansen. At the same time, the track and rolling stock is so poor that it is not up to the normal standards of a Japanese from the Pacific coast. People on the San'yo train system do not have to pay any (!) express surcharge, but in Tajima two out of three connections per hour between the districts of Kinosakionsen and Toyooka-City cost 1,200 yen express surcharge (for ten minutes travel time!). **An objective-scientific assessment of the situation can therefore only be: In terms of transport, the people of Tajima are third-class citizens. Accordingly, they will emigrate to places where they feel perceived as first-class persons.**

この地図は、中世に京都と鳥取を結ぶ山陰道の北限を示したものである。京都から神戸に至る南側の山陽道とは無関係である。豊岡から新神戸まで 144km、豊岡から新大阪まで 182km を電車で移動する場合、京都から東京まで 475km を新幹線で移動するのに比べて、やはり時間がかかり、不便である。同時に、軌道や車両が貧弱で、太平洋側から来た日本人の通常の要求に応えられない。山陽線（新快速のこと）では特急料金が不要なのに、但馬では城崎温泉と豊岡市を結ぶ 1 時間 3 便のうち 2 便が特急料金である。しかも、所要時間が 10 分であるとなれば、客観的な科学的評価もできるはずである。交通の便から言えば、但馬の人々は三等国民の扱いを受けているかのようだ。だから、一流の人間だと感じられる場所に移住していくのである。

Der Name „Hyogo” überträgt den Namen des Hafens Hyogo-no-Tsu¹¹ am Seto Inneren Meer auf die gesamte Fläche der Präfektur. Der Hafen symbolisierte bereits früh im japanischen Staatsgefüge die Öffnung zum asiatischen Festland, was auf den Rest der Präfektur nicht zutrifft.

The name “Hyogo” transfers the name of the port Hyogo-no-Tsu on the Seto Inner Sea to the entire area of the prefecture. The port symbolised the opening to the Asian mainland early on in the Japanese state structure, which is not true of the rest of the prefecture.

「兵庫」は、瀬戸内海の港「兵庫の津」の名を県域全体に移したものである。この港は、日本の国家構造の中で早くからアジア大陸への開放を象徴していたが、他の県ではそうではなかった。

¹¹ Bis Ende des 12. Jahrhunderts hieß der Hafen von Kobe „Owada-no-Tomari”. Vgl. Kamiki, Sakiyama (Hg.)(1996): *Rekishigaido no Terminal* [Terminal einer Geschichtsstraße – Die Geschichte des Hafen von Hyogo]. Kobe. S.53.

Unter den fünf historischen Provinzen, aus denen sich die Präfektur Hyogo zusammensetzt, liegen Settsu und Harima an der Südküste zum Seto Inneren Meer hin. Da sich Dialekte in der Regel an der Hydrogeographie orientieren, sind sie durch eine gemeinsame Form der japanischen Sprache verbunden.



Diese differiert von Tajima, das an der Nordküste zur Japanischen See liegt, und das gemeinsam mit Tottori und Kyotango ein Dialektkontinuum bildet, sich also im Bottom-Up-Sinne weit besser für eine gemeinsame Verwaltungsregion eignen würde. Das gute Funktionieren des präfekturübergreifende San'in-Geopark demonstriert diese These eindrücklich. Weder Tajima noch Tamba sind einheitlich: Die zentrale japanische Wasserscheide verläuft ganz im Süden von Tajima (der Maruyamagawa entwässert nach Norden, der Ichi nach Süden) sowie quer durch Tamba (der Takeda-Yura entwässert nach Norden, der Saji-Kako nach Süden). Eine Sonderstellung nimmt die historische Provinz Awaji ein, die Insel südlich von Kobe.

Fig. 30: Five Districts of Hyogo: Settsu, Harima, Tamba, Tajima, and Awaji island in the Seto Inland Sea. Graphik: Hyogo Foods Promotion Council, <https://www.hyogo-umashi.com/en/index.html>.

Among the five historical provinces that make up Hyogo Prefecture, Settsu and Harima are located on the southern coast towards the Seto Inner Sea. As the dialects are generally based on hydrogeography, they are linked by a common form of the Japanese language. This differs from Tajima, which lies on the north coast facing the Sea of Japan, and which together with Tottori and Kyotango forms a dialect continent, so in a bottom-up sense would be far more suitable for a common administrative region. The good functioning of the cross-prefectural San'in Geopark demonstrates this thesis impressively. Neither Tajima nor Tamba are uniform: the central Japanese watershed runs through the very south of Tajima (the Maruyamagawa drains to the north, the Ichi to the south) and across Tamba (the Takeda-Yura drains to the north, the Saji-Kako to the south). The historical province of Awaji, the island south of Kobe, occupies a special position.

兵庫県を構成する歴史ある 5 つの国のうち、摂津と播磨は、瀬戸内海に面した南岸に位置している。方言は総じて水路学を指向しているため、日本語の共通形態で結ばれている。これは、日本海に面した北岸に位置し、鳥取、京丹後とともに方言大陸を形成する但馬とは異なり、ボトムアップ的な意味での共通行政区にふさわしいといえるだろう。県境を越えた山陰海岸ジオパークの良好な機能性は、このテーゼを見事に実証している。但馬も丹波も一様ではなく、但馬の南端（北は円山川、南は市川）並びに、丹波（北は竹田・由良、南は佐治・加古）を日本の中央分水嶺が通っているのだ。神戸の南に位置する歴史的な島、淡路島は特別な位置を占めている。

Vereinfacht gesagt läßt sich die demographische Entwicklung innerhalb der Präfektur Hyogo als Funktion des Abstandes zum Hafen Kobe lesen: Tajima und die ebenfalls schlecht zugängliche Insel Awaji liegen am Ende dieser Entwicklung; die Suburbs von Kobe an der Spitze.

Put simply, the demographic development within Hyogo Prefecture can be read as a function of the distance to the port of Kobe: Tajima and Awaji Island, which is also difficult to access, are at the end of this development; the suburbs of Kobe are at the top.

つまり、兵庫県内の人口動態は、神戸港までの距離の関数として読み取ることができるのである。但馬や淡路はその末端であり、神戸近郊はその頂点である。

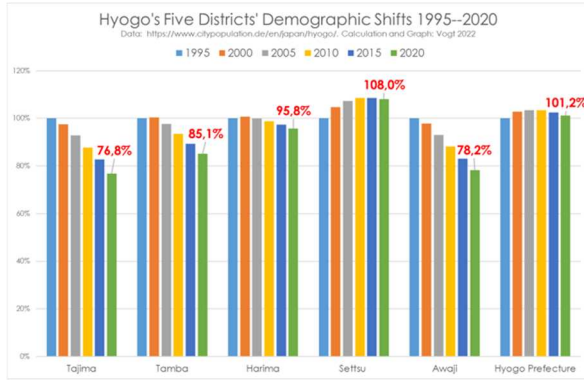


Fig. 31: Hyogo's Five Districts' Demographic Shifts 1995--2020
Data: <https://www.citypopulation.de/en/japan/hyogo/>. Calculation and Graph: Vogt 2022

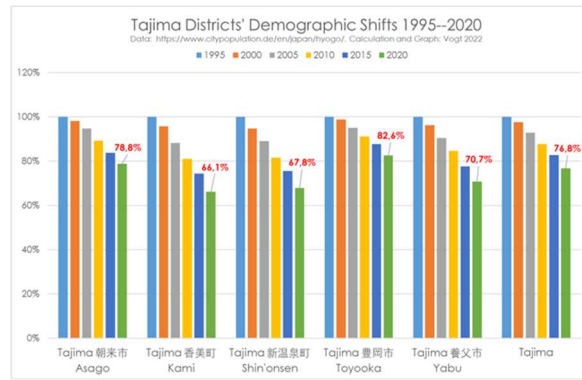


Fig. 32: Tajima Districts' Demographic Shifts 1995--2020
Data: <https://www.citypopulation.de/en/japan/hyogo/>. Calculation and Graph: Vogt 2022

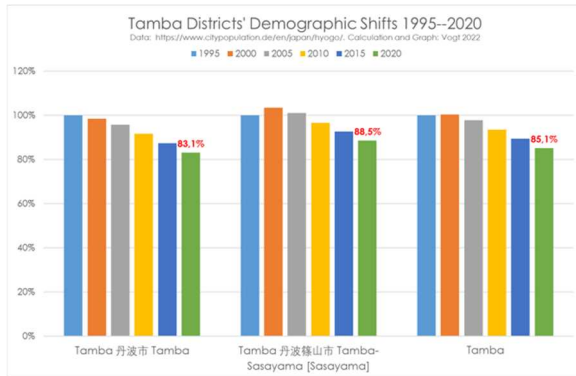


Fig. 33: Tamba Districts' Demographic Shifts 1995--2020
Data: <https://www.citypopulation.de/en/japan/hyogo/>. Calculation and Graph: Vogt 2022

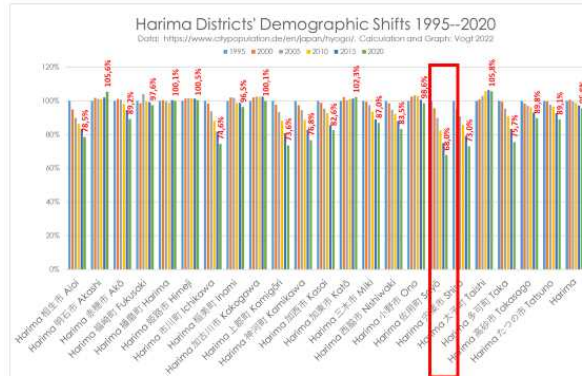


Fig. 34: Harima Districts' Demographic Shifts 1995--2020
Data: <https://www.citypopulation.de/en/japan/hyogo/>. Calculation and Graph: Vogt 2022

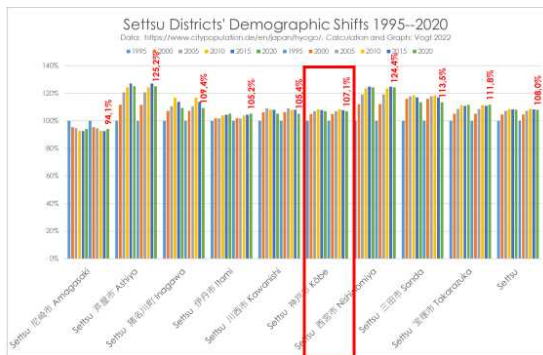


Fig. 35: Settsu Districts' Demographic Shifts 1995--2020
Data: <https://www.citypopulation.de/en/japan/hyogo/>. Calculation and Graph: Vogt 2022

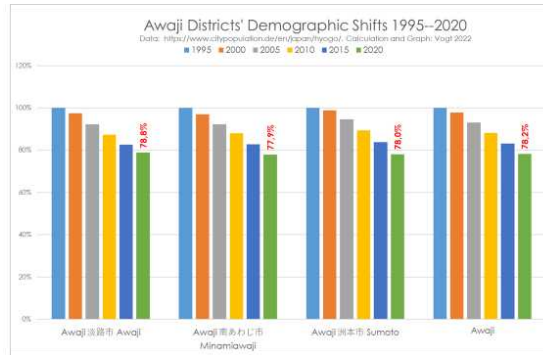


Fig. 36: Awaji Districts' Demographic Shifts 1995--2020
Data: <https://www.citypopulation.de/en/japan/hyogo/>. Calculation and Graph: Vogt 2022

Die Herausforderung wiederum für die Präfekturverwaltung Hyogo sind extrem. Wie jede Verwaltung, ist sie zu einer sorgsamem Nutzung der ihr anvertrauten Mittel verpflichtet. Der Skaleneffekt, der Kosten spart, gilt nur für Settsu und Harima, in denen über 90% der Bevölkerung wohnen. Auf Tajima, Tamba und Awaji zusammen entfallen nur 7,1 % der Bevölkerung. **Ökonomisch gesprochen ist jedoch eine Investition in diese drei Regionen eine kluge Entscheidung: jede weitere Verringerung der Population erhöht die Kosten pro Einwohner substantiell.**

The challenge again for the Hyogo prefectural administration is extreme. Like any administration, it is obliged to use the resources entrusted to it carefully. The economy of scale that saves costs only applies to Settsu and Harima, where over 90% of the population lives. Tajima, Tamba and Awaji together account for only 7.1% of the population. **Economically speaking, however, investing in these three regions is a wise decision: any further reduction in population substantially increases the cost per inhabitant.**

兵庫県政の課題は、またしても極限状態である。他の行政機関と同様、委託された資源を慎重に使用する義務がある。コストを節約できるスケールメリットは、人口の 9 割以上が住む摂津・播磨にしか適用されない。但馬、丹波、淡路を合わせても、人口の 7.1%に過ぎない。しかし、**経済的には、人口が減るごとに住民一人当たりのコストが大幅に増加するため、この 3 地域に投資することは賢明な判断である**と言える。

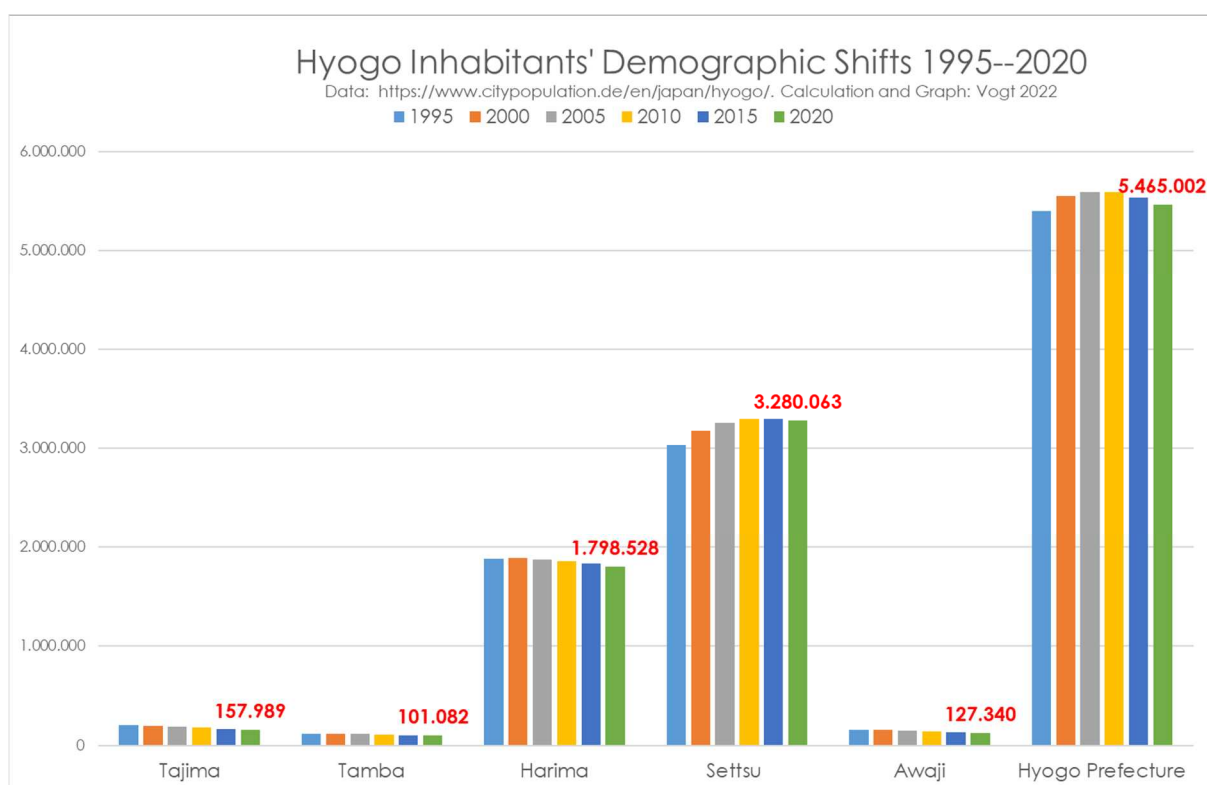


Fig. 37: Hyogo Inhabitants' Demographic Shifts 1995--2020

Data: <https://www.citypopulation.de/en/japan/hyogo/>. Calculation and Graph: Vogt 2022

Tajima Demographie am Beispiel der Stadt Toyooka 1980 – 2021

Tajima demography at the example of the city of Toyooka 1980 – 2021

豊岡市を例とした但馬の人口動態 1980年～2021年



Fig. 38: View from the roof terrace of the Hotel Green Morris over the center of Toyooka to the east.
Photo: Vogt 2022



Fig. 39: Toyooka Municipality: City map in child-friendly style, displayed in front of the station. Photo: Vogt 2022

Der demographische Wandel hat unmittelbare Konsequenzen für das Wirtschaftsleben; teilweise genau die gegenteiligen von dem, was man erwarten würde. Eine von vier Personen hat zwischen 1980 und 2021 die Stadt Toyooka (einschließlich Eingemeindungen) verlassen (Schrumpfung von 96.448 auf 76.605). Gleichzeitig aber hat sich die Zahl der Haushalte erhöht (von 25.465 auf

30,416). Demzufolge ist die durchschnittliche Haushaltsgröße von 3,79 auf 2,52 Personen gesunken. Dies ist der Grund, warum Wohnen für Alleinstehende in Toyooka ähnlich teuer ist wie in Kobe. Dies ist für die Studenten und Dozenten des CAT ein ernsthaftes Problem.

Demographic change has direct consequences for economic life; in some cases exactly the opposite of what one would expect. One in four people left Toyooka (including incorporations) between 1980 and 2021 (shrinking from 96,448 to 76,605). At the same time, however, the number of households has increased (from 25,465 to 30,416). Consequently, the average household size has decreased from 3.79 to 2.52 persons. This is the reason why housing for single people in Toyooka is similarly expensive as in Kobe. This is a serious problem for CAT students and lecturers.

人口動態の変化は、経済生活に直接的な影響を及ぼし、場合によっては期待とは全く逆の結果をもたらすこともある。1980年から2021年の間に4人に1人が豊岡市（編入を含む）を離れた（96,448人から76,605人へ縮小）。しかし同時に、世帯数は増加している（25,465世帯から30,416世帯）。その結果、平均世帯人員は3.79人から2.52人へと減少している。豊岡の単身者向け住宅が神戸と同じように高いのは、このためだ。これは、CATの学生や教員にとって深刻な問題である。

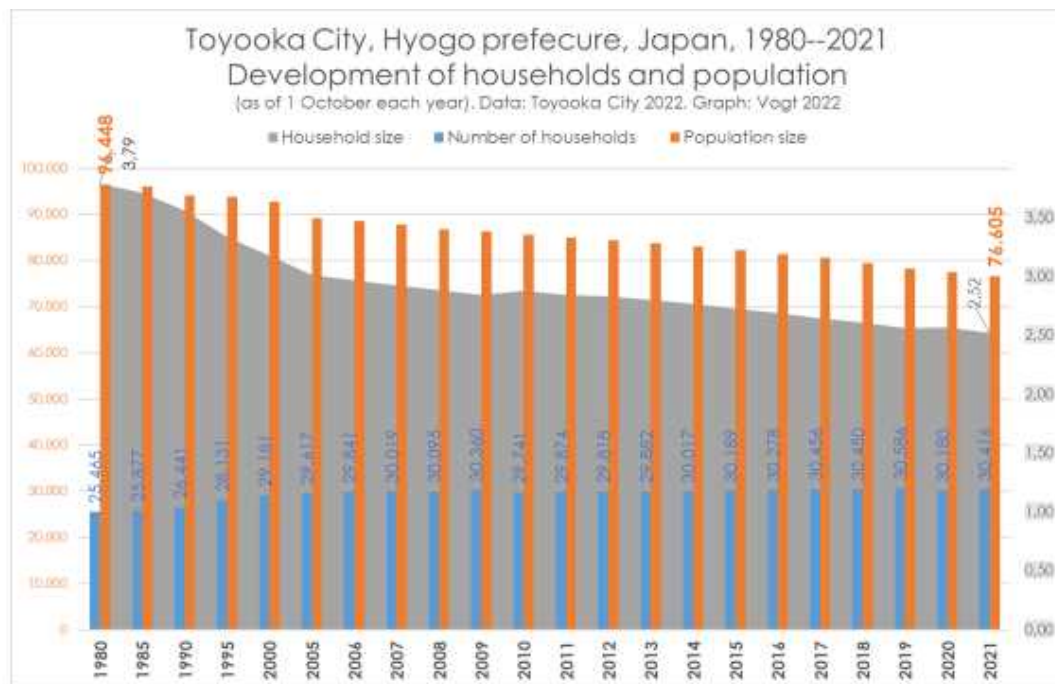


Fig. 40: Toyooka City, Hyogo prefecture, Japan, 1980--2021
Development of households and population
(as of 1 October each year). Data: Toyooka City 2022. Graph: Vogt 2022

Bei der natürlichen Bevölkerungsbewegung (Geburten, Tod) zeigt sich seit 1995 bei Frauen und Männern einen negativen Saldo, das Jahr für Jahr weiter ansteigt.

The natural population movement (births, deaths) has shown a negative balance for women and men since 1995, which continues to increase year after year.

人口の自然動態（出生、死亡）をみると、1995年以降、女性と男性で差し引きマイナスとなり、年々人口が減少し続けている。

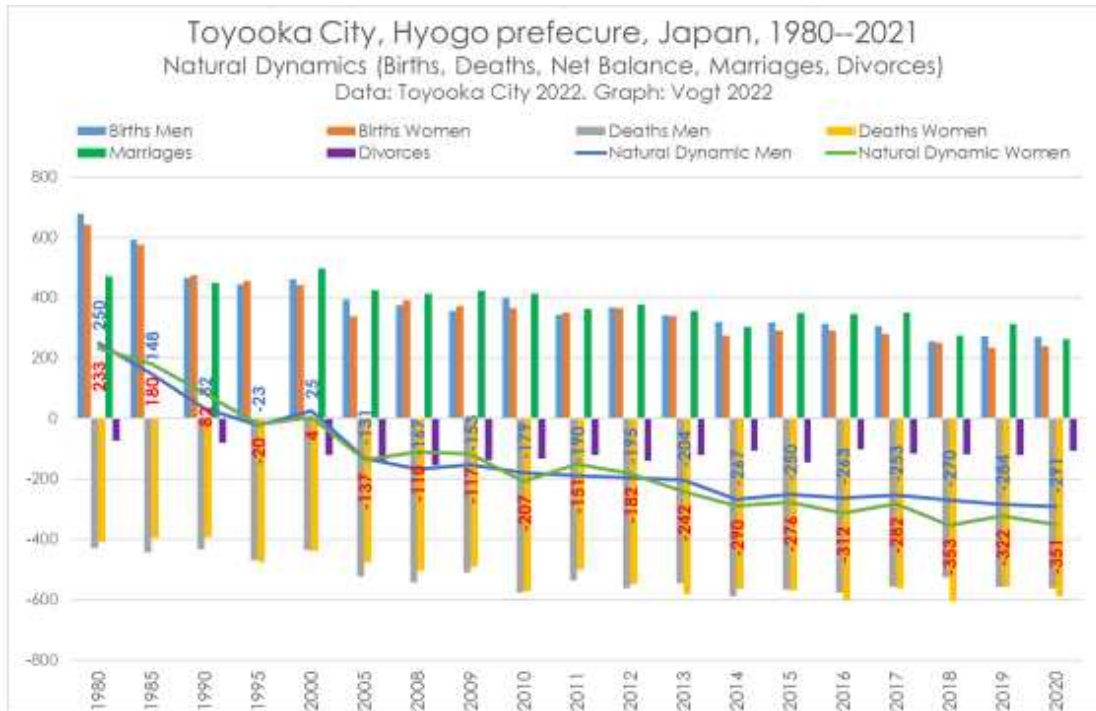


Fig. 41: Toyooka City, Hyogo prefecture, Japan, 1980–2021
 Natural Dynamics (Births, Deaths, Net Balance, Marriages, Divorces)
 Data: Toyooka City 2022. Graph: Vogt 2022

Bei der sozialen Bevölkerungsbewegung (Immigration, Emigration) ist seit 1980 ein Negativsaldo zu verzeichnen.

Social population movement (immigration, emigration) has been in negative balance since 1980.

社会的な人口移動（移民、移住）は、1980年以降、マイナス傾向が続いている。

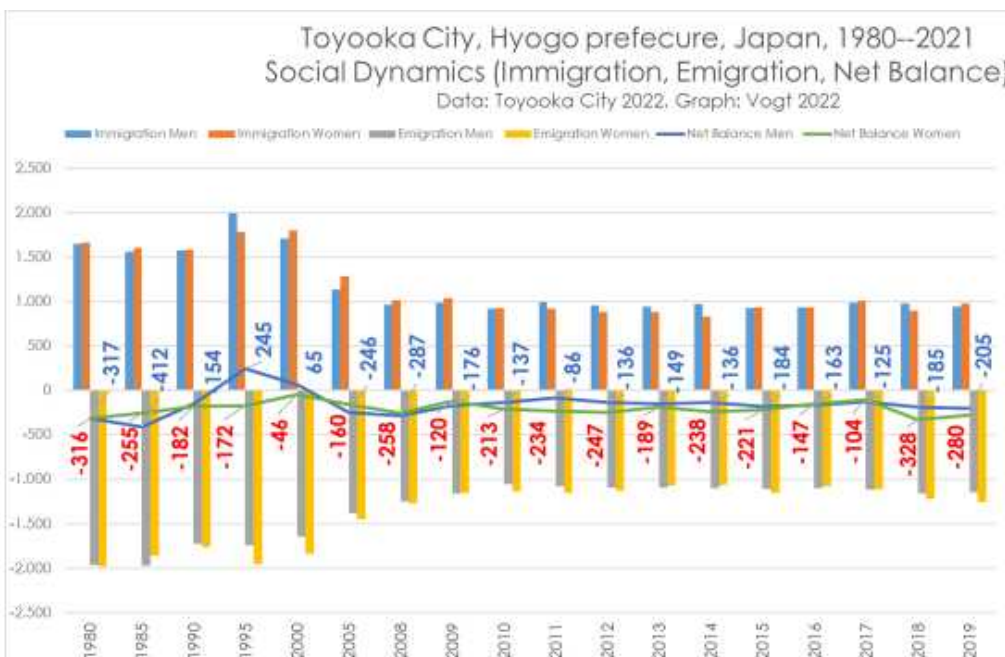


Fig. 42: Toyooka City, Hyogo prefecture, Japan, 1980–2021
 Social Dynamics (Immigration, Emigration, Net Balance)
 Data: Toyooka City 2022. Graph: Vogt 2022

In Summe von natürlicher und sozialer Bevölkerungsbewegung ergibt sich seit 2005 ein empfindliches Minus von aktuell -1,35% der Stadtbevölkerung pro Jahr. **Wenn sich diese Entwicklung linear fortsetzen würde, wäre Toyooka in 70 Jahren ausgestorben.**

Since 2005, the sum of natural and social population movement has resulted in a significant decline of currently -1.35% of the city's population per year. **If this development were to continue in a linear fashion, Toyooka would be extinct in 70 years.**

2005 年以降、自然的・社会的な人口移動の総和として、現在、豊岡市の人口は年間▲1.35%と大幅に減少している。このままでは、70 年後には豊岡が消滅してしまう。

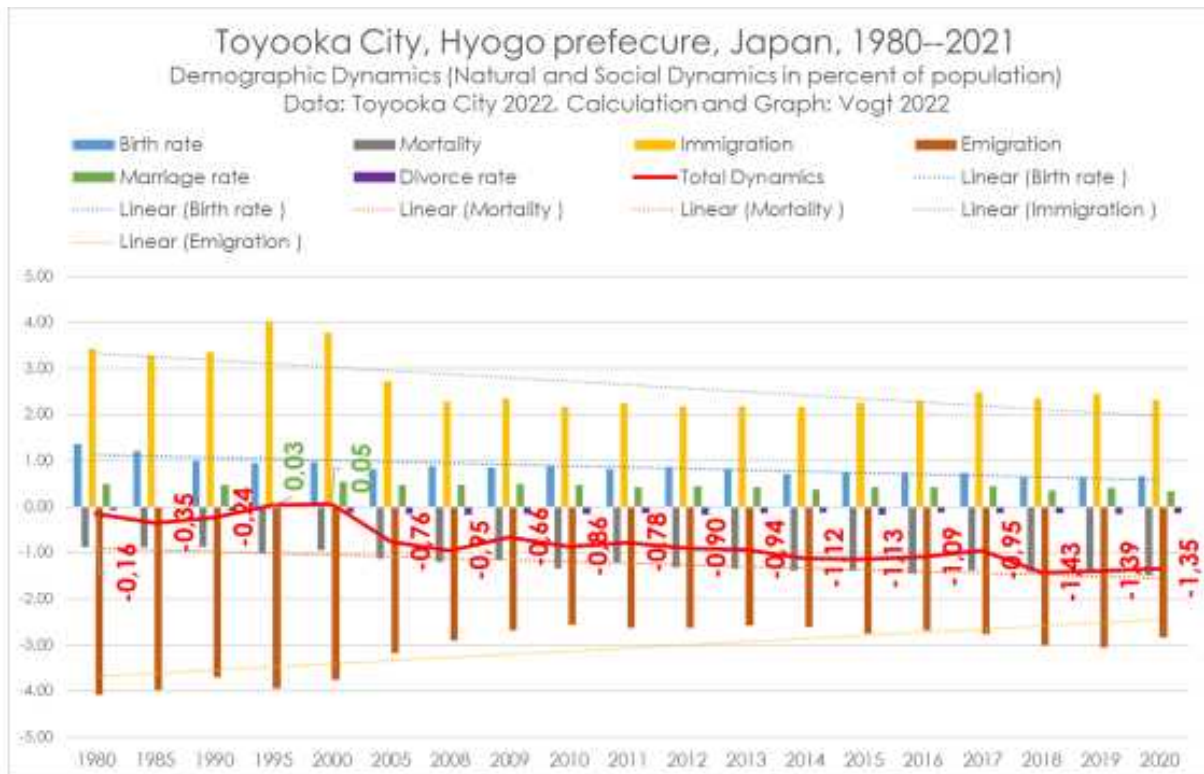


Fig. 43: Toyooka City, Hyogo prefecture, Japan, 1980--2021
Demographic Dynamics (Natural and Social Dynamics in percent of population)
Data: Toyooka City 2022. Calculation and Graph: Vogt 2022

Am Beispiel der Alterskohorten läßt sich zeigen, wie 2005 (blau) das Maximum bei den Kohorten 55-59 Jahre lag, fünf Jahre später (rot) war die gleiche Kohorte 60-64 Jahre alt, dann (grau) 65-69 Jahre, heute (gelb) 70-74 Jahre. Gleichzeitig hat die Zahl der Jungen (0-19 Jahre) kontinuierlich abgenommen, mit 20 Jahren verlassen rund 50% der jungen Erwachsenen die Stadt und kehren nicht wieder.

The example of the age cohorts shows how in 2005 (blue) the maximum was in the 55-59 cohort, five years later (red) the same cohort was 60-64 years old, then (grey) 65-69 years, today (yellow) 70-74 years. At the same time, the number of boys (0-19 years) has steadily declined, and by the age of 20, around 50% of young adults leave the city and do not return.

年齢層の例では、2005 年（青）は 55-59 歳の年齢層が最大、5 年後（赤）は同じ年齢層が 60-64 歳、その後（灰）は 65-69 歳、今日（黄）は 70-74 歳という具合だ。その一方で、若年層（0～19 歳）は確実に減少しており、20 歳になると約 50%の若者が都市を離れ、戻ってこなくなる。

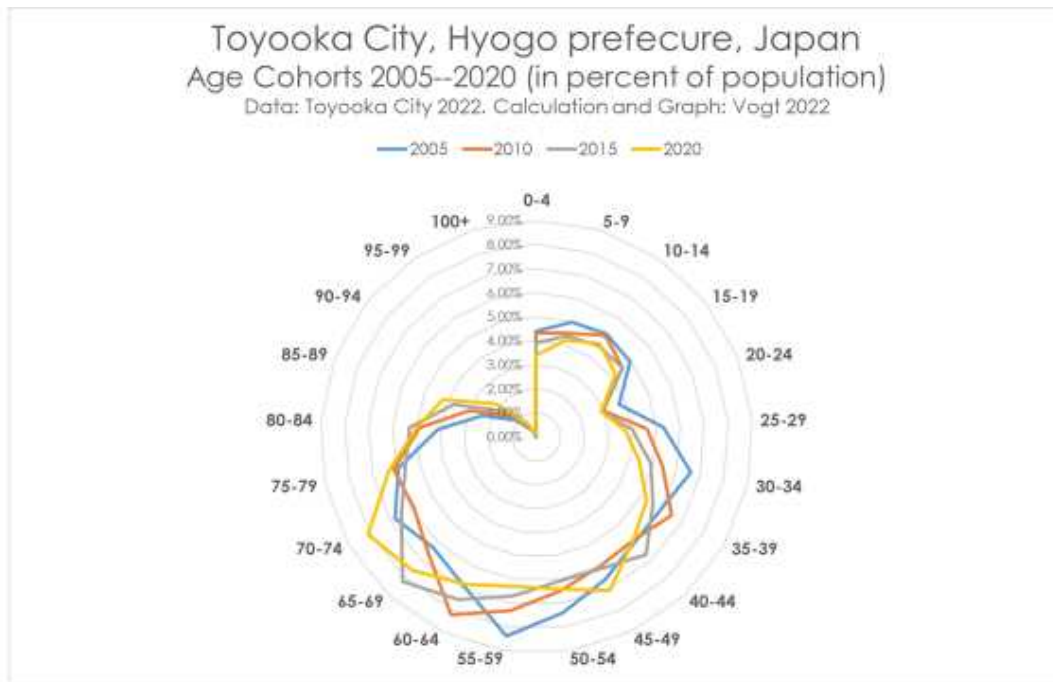


Fig. 44: Toyooka City, Hyogo prefecture, Japan
Age Cohorts 2005--2020 (in percent of population)
Data: Toyooka City 2022. Calculation and Graph: Vogt 2022

Die Kohorte der Hundertjährigen steigt um 300%, die der 80-99-jährigen um 50% und ist heute deutlich größer als die der Kinder 0-9 Jahre.

The cohort of centenarians increased by 300%, that of 80-99 year olds by 50% and is now significantly larger than that of children 0-9 years.

百歳の年齢層は 300%、80～99 歳の年齢層は 50%増加し、現在では 0～9 歳の子供の年齢層を大きく上回っている。

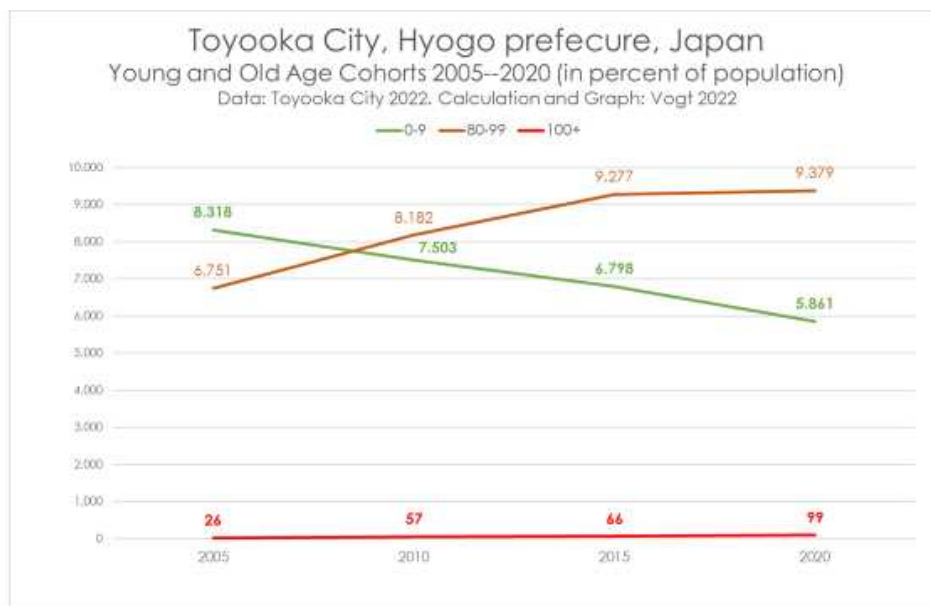


Fig. 45: Toyooka City, Hyogo prefecture, Japan
Young and Old Age Cohorts 2005--2020 (in percent of population)
Data: Toyooka City 2022. Calculation and Graph: Vogt 2022

Die Zahl der Ausländer in Toyooka ist Ergebnis der restriktiven japanischen Immigrationspolitik und mit 2,77% im Weltmaßstab minimal (die Schweiz beispielsweise liegt bei 21% oder fast dem Zehnfachen). Die Zahl der Chinesen hat sich halbiert, ähnlich die Zahl der Koreaner, die der Philippiner verdoppelt. In der Hühnerindustrie von Ebara beispielsweise sind zahlreiche Vietnamesen beschäftigt. **Für die Herausforderungen bei der Pflege seiner Alten ist Toyooka nicht hinreichend gerüstet.**

The number of foreigners in Toyooka is the result of Japan's restrictive immigration policy and, at 2.77%, is minimal by world standards (Switzerland, for example, is at 21% or almost ten times that). The number of Chinese has halved, similarly the number of Koreans, and that of Filipinos has doubled. The chicken industry in Ebara, for example, employs many Vietnamese. **Toyooka is not adequately equipped to meet the challenges of caring for its elderly.**

豊岡市の外国人数は、日本の入国制限政策の結果であり、2.77%と世界的に見ても少ない（例えばスイスは21%と10倍近くある）。中国人の数は半減し、同様に韓国人の数も半減しているが、フィリピン人の数は倍増している。例えば、エバラ食品の鶏肉産業は多くのベトナム人を雇用している。豊岡市は、高齢者介護の課題に対応するための施設が十分ではない。

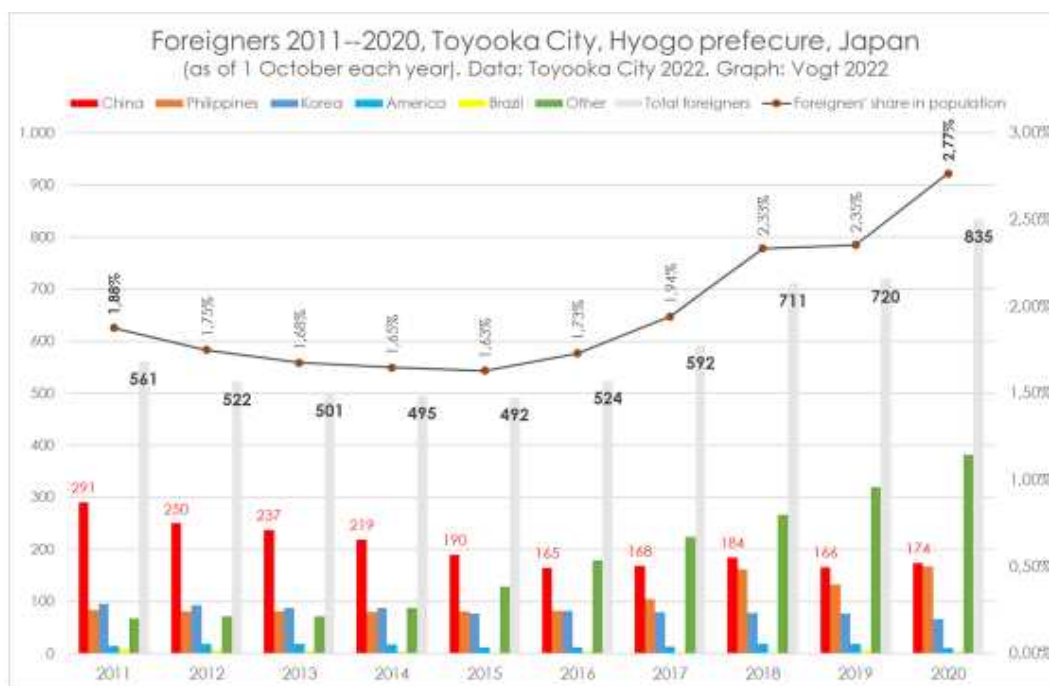


Fig. 46: Foreigners 2011--2020, Toyooka City, Hyogo prefecture, Japan (as of 1 October each year). Data: Toyooka City 2022. Graph: Vogt 2022

Am Beispiel der Stadt Toyooka läßt sich zeigen, daß innerhalb von nur 15 Jahren das im Jahr 2005 noch ausgeglichene Verhältnis zwischen den Kohorten der Enkelinnen 0-24y zu den Großmüttern 65+ umkippte in ein Verhältnis von 2 Großmüttern zu 1 Enkelin 2020:

The example of the city of Toyooka shows that within only 15 years the ratio between the cohorts of granddaughters 0-24y and grandmothers 65+, which was balanced in 2005, turned into a ratio of 2 grandmothers to 1 granddaughter in 2020:

豊岡市の例では、2005年にはまだ均衡していた0~24歳の孫娘と65歳以上の祖母の年齢層の比率が、わずか15年の間に2020年には孫娘1人に対して祖母2人の比率になっている。

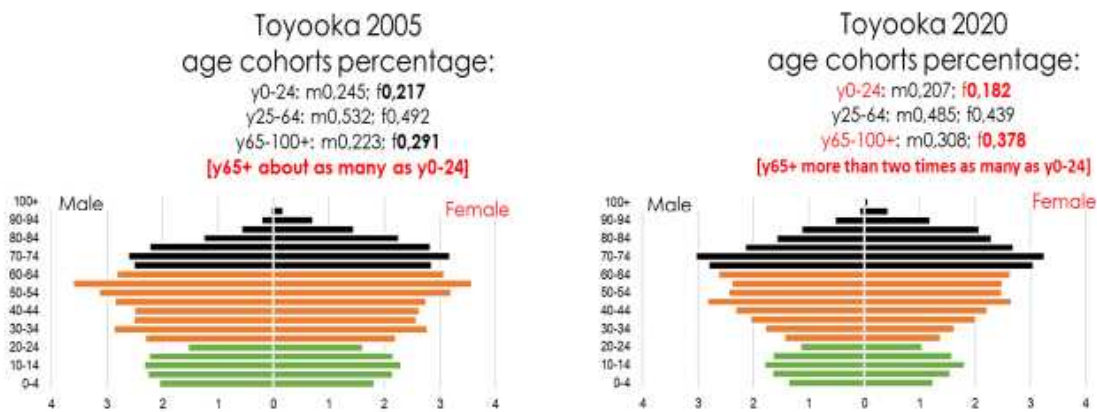


Fig. 47: Toyooka 2005 and 2020 age cohorts percentage. Data: Toyooka City. Analysis & Graph: Vogt 2022

Diese Verschiebung zu einer auf medizinische Pflege besonders angewiesene Bevölkerungsschicht der Alten ist teuer. Die Kosten der Langzeitpflege in Toyooka sind zwischen 2011 und 2020 mit +76,2% förmlich explodiert.

This shift to a population of the elderly who are particularly dependent on medical care is expensive. The cost of long-term care in Toyooka has exploded by +76.2% between 2011 and 2020.

このように、特に医療依存度の高い高齢者の人口にシフトすることは、コストがかかる。豊岡市の介護費用は、2011年から2020年の間に+76.2%と爆発的に増加している。

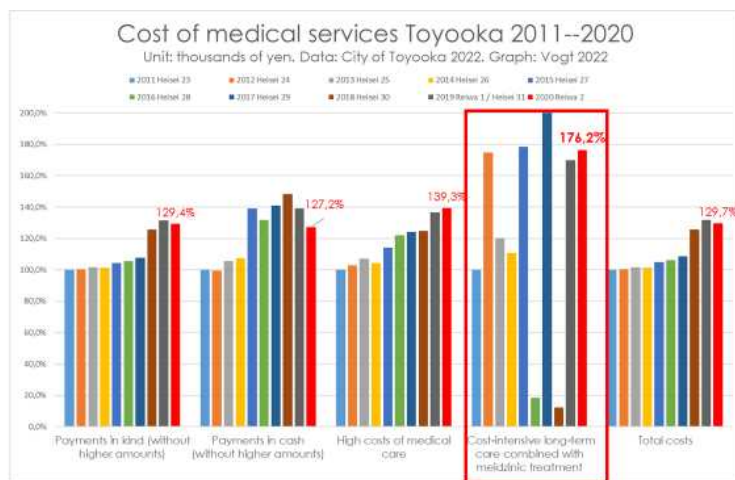


Fig. 48: Cost of medical services Toyooka 2011—2020. Data: City of Toyooka 2022. Graph: Vogt 2022

Wer soll dies künftig bezahlen, wenn nicht Menschen in Arbeit vor Ort? Zentrale Aufgabe des Tajima ANF und des Tajima CPTI ist es, gemeinsam mit den Kommunen und Menschen vor Ort die Region Tajima attraktiver für Zuzug und Verbleib junger Menschen zu machen.

Who will pay for this in the future, if not local people in work? The central task of the Tajima ANF and the Tajima CPTI is to work together with the municipalities and local people to make the Tajima region more attractive for young people to move to and stay in.

将来、現地の人々が働かなければ、誰がお金を払うのだろうか？ 但馬アート&ネイチャー国際フェスティバル(TANF)と国際芸術文化観光学研究センター(CPTI)の中心課題は、市町村や地域の人々と一緒になって、若者が移住・滞在できる魅力的な但馬地域にすることである。

Forschungsfragen für das zukünftige Forschungsförderungszentrums für Kunst, Kultur und Tourismus zu demographischen Fragen Tajima 1990-2022:

- Wie setzen sich die Einwohner der Region Tajima und ihrer fünf Gemeinden in den Jahren 1990-2022 zusammen nach (1) Herkunftsgebieten innerhalb von Japan und aus dem Ausland, (2) Geschlecht, (3) Alter, (4) Bildungsbiographie, (5) Einkommen, (6) sozialen Verhältnissen?
- Welche Rolle spielen die Kulturangebote für die Einwohner? Wie ist hierbei das Verhältnis zwischen (1) Passivangeboten (z.B. reiner Konzertbesuch), (2) interaktiven Angeboten und (3) Aktivangeboten für die Mitgestaltung in unterschiedlichen Geschlechts-, Alters- und Bildungsgruppen?
- Welche Rolle spielen die Kulturangebote für Verbleib, Rückkehr bzw. Neugewinnung unterschiedlicher Geschlechts-, Alters- und Bildungsgruppen?
- Welche Aktivitäten gelten der Stärkung der von Demenz bedrohten Altersgruppen? Wie werden diese finanziert? Welche wissenschaftlichen Untersuchungen werden herangezogen bzw. in Tajima selbst durchgeführt?
- Welche Daten hierzu wurden auf den Ebenen von Gemeinde, Provinz, Präfektur, Gesamtstaat, Kultureinrichtungen, Kulturverbänden etc. durch wen erhoben? Welche Daten lassen sich retrospektiv erschließen? Welche Daten lassen sich durch neue Umfragen gewinnen? Für die Erhebung welcher Daten ist die Durchführung von kohortenspezifischen Modellvorhaben notwendig?

Research questions for the future Research Promotion Centre for Arts, Culture and Tourism on demographic issues Tajima 1990-2022:

- What is the composition of the residents of the Tajima region and its five municipalities in 1990-2022 according to (1) areas of origin within Japan and from abroad, (2) gender, (3) age, (4) educational biography, (5) income, (6) social circumstances?
- What role do cultural offerings play for residents? What is the relationship between (1) passive offers (e.g. pure concert attendance), (2) interactive offers and (3) active offers for participation in different gender, age and educational groups?
- What role do cultural offerings play in the retention, return or recruitment of different gender, age and educational groups?
- What activities are aimed at empowering age groups at risk of dementia? How are these funded? What scientific research is being used or conducted in Tajima itself?
- What data has been collected on the levels of municipality, province, prefecture, state, cultural institutions, cultural associations, etc., and by whom? What data can be obtained retrospectively? What data can be obtained through new surveys? For the collection of which data is the implementation of cohort-specific model projects necessary?

人口動態問題に関する今後の芸術文化観光研究学センターの研究課題 但馬 1990-2022:

- 1990-2022年の但馬地域とその5市町村の住民を、(1)日本国内と海外からの出身地域、(2)性別、(3)年齢、(4)学歴、(5)所得、(6)社会状況によって構成するとどうなるのか。
- 住民にとって、文化の提供はどのような役割を担っているのか。性別、年齢、学歴の異なる参加者に対して、(1)受動的なオファー（純粋なコンサート参加など）、(2)インタラクティブなオファー、(3)能動的なオファーはどのような関係にあるのだろうか。
- 性別、年齢、学歴の異なる人々の定着、復帰、採用において、文化的な提供はどのような役割を果たすのか。
- 認知症のリスクがある年齢層のエンパワーメントを目的とした活動とは何か。これらの資金はどのように調達しているのか。但馬自体では、どのような科学研究が行われているのか。
- 市町村、県、州、文化施設、文化協会などのレベルについて、誰がどのようなデータを収集しているのか。遡及的に取得できるデータは何か。新たな調査によって得られるデータは何か。どのようなデータの収集のために、年齢層別モデル事業の実施が必要なのだろうか。

3. Tajimas Kultursystem im Vergleich

3. Tajima's cultural system in comparison

3. 但馬の文化システムの比較

Die kulturelle Infrastruktur in der Region Tajima ist reich. Als Beispiel kann herangezogen werden das städtische Verzeichnis “Toyooka: Cultural assets of the city (as of 1 October 2021)”.

The cultural infrastructure in the Tajima region is rich. As an example, the municipal register “Toyooka: Cultural assets of the city (as of 1 October 2021)” can be consulted.

但馬地域は文化基盤が豊かである。一例として、市のリスト「豊岡市：市の文化財（2021年10月1日現在）」がある。

Toyooka: Cultural assets of the city (as of 1 October 2021) Data: City of Toyooka 2022					
	Classification	State designation	Prefectural designation	City designation	total
total		27	57	247	326
Structure	Buildings (including stone buildings)	6	6	43	55
Arts and crafts	Painting	1	6	21	25
	Sculpture	4	13	31	47
	Arts and Crafts	1	1	18	20
	Written and liturgical literature	-	1	33	32
	ancient document	-	-	8	8
	archaeological material	-	6	15	21
	historical records	-	1	3	4
intangible cultural property	holders of intangible cultural property	-	-	1	1
	tangible folklore	-	1	7	8
	intangible folklore	-	2	9	11
historical sites, places of scenic beauty and natural monuments	historic place	2	6	30	38
	scenic site	1	3	8	12
	natural monument	2	11	20	34
	Dito (without definition of the region)	7	-	-	7
	special natural monument	-	-	-	0
	Dito (without definition of the region)	2	-	-	2
District for the preservation of traditional architectures		1	-	-	1

Fig. 49: Toyooka: Cultural assets of the city (as of 1 October 2021), Data: Tooyka City. Graph: Vogt 2022.

Die Präfektur Hyogo listet in ihrem Museumsführer (2022) 143 Museumseinrichtungen auf. Davon liegen 16 in der Region Tajima.

Hyogo Prefecture lists 143 museum institutions in its Museum Guide (2022). Of these, 16 are located in the Tajima region.

兵庫県は「ミュージアムガイド」（2022年）に143の博物館施設を掲載している。そのうち、16施設が但馬地方にある。



Fig. 50: Hyogo Prefecture (ed): Hyogo Museum Guide 2022.

- | | |
|--|--|
| 1. Toyooka Museum of History Tajima
Kokubu-Kokubunji Museum
808 Hidakacho Nyou | 9. Watanabe Museum
Kunstmuseum
Tottori |
| 2. Hyogo Kenritsu Tajimabokujo Koen
Tajimaushi (Tajima Cattle) Museum
Shinonsen, Hyogo | 10. Asago Fine Arts of Mori Art Museum
Asago, Hyogo |
| 3. Genbudo Museum+ Genbudo Park
Toyooka 1362 Akaishi | 11. Shirakawa-go Tajima House Sericulture
Museum
Shirakawa, Gifu |
| 4. Onsenji Treasure Museum (Kinosaki
Museum of Art)
985-2 Kinosakicho Yushima | 12. San-in Coast Geopark Hall
Naturkundemuseum
Shinonsen, Hyogo |
| 5. Straw 城崎麦わら細工伝承館
376-1 Kinosakicho Yushima | 13. Onsenji
Buddhistischer Tempel
985-2 Kinosakicho Yushima |
| 6. Literature 城崎文芸館
357-1 Kinosakicho Yushima | 14. Takeda Castle Ruins
Asago, Hyogo |
| 7. Uemura Naomi Memorial Museum
785 Hidakacho Ibu | 15. Ueyama Kogen Eco-Museum
Shinonsen, Hyogo |
| 8. Museum for Wood Culture
Kami, Hyogo | 16. Jin Homura Art Museum
Shirakawa, Gifu |

Der Anteil dieser 16 an den 143 Museumseinrichtungen steht im Verhältnis zu den Einwohnern bei rund 400% (ähnlich wie in Tamba). **Die Region Tajima ist innerhalb des Museumssystem der Präfektur deutlich überdurchschnittlich vertreten. Kultureinrichtungen und Kulturtourismus gehören zu den entscheidenden Alleinstellungsmerkmalen von Tajima.**

The ratio of these 16 to the 143 museum institutions is about 400% in relation to the population (similar to Tamba). **The Tajima region is well above average within the prefecture's museum system. Cultural institutions and cultural tourism are among the decisive unique selling points of Tajima.**

143 の博物館施設に占めるこれら 16 施設の割合は、人口比で約 400% (丹波と同様) である。但馬地域は、県の博物館制度の中で平均を大きく上回っている。文化施設や文化観光は、但馬の決定的なセールスポイントの一つである。

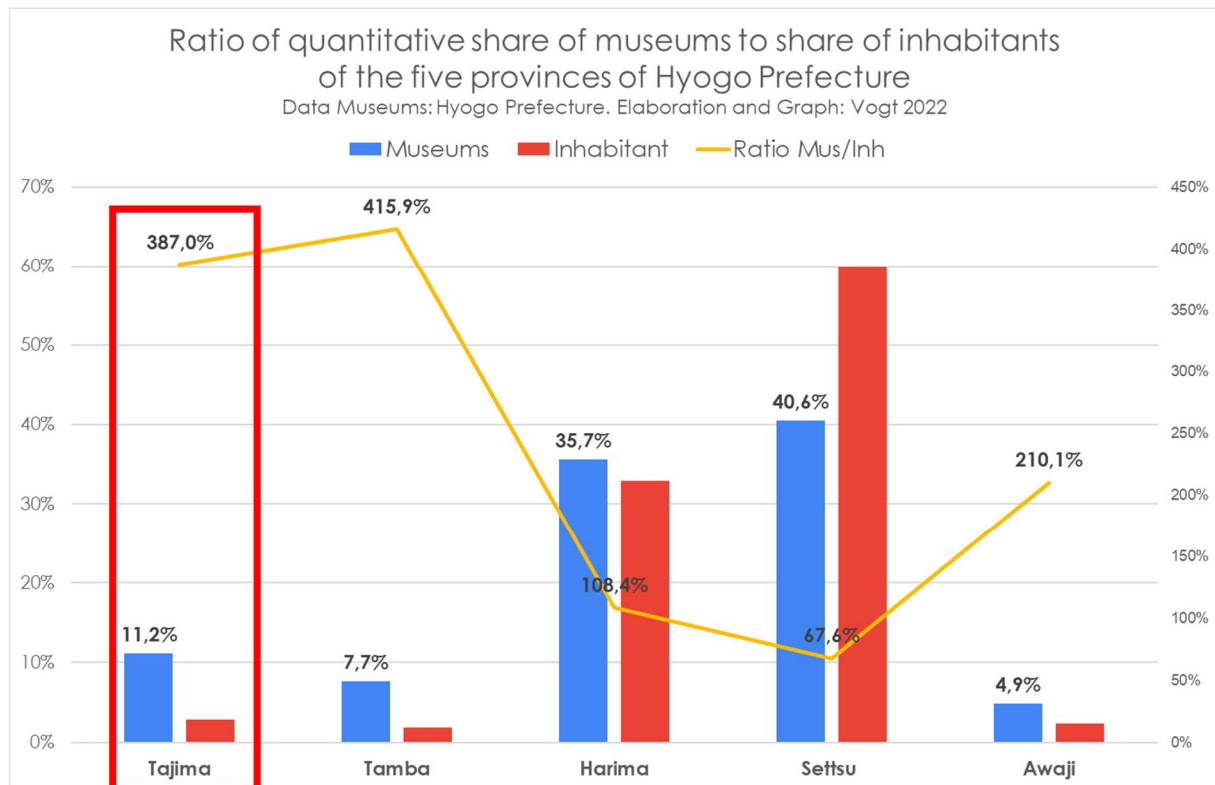


Fig. 51: Ratio of quantitative share of museums to share of inhabitants of the five provinces of Hyogo Prefecture
Data Museums: Hyogo Prefecture. Elaboration and Graph: Vogt 2022

Allerdings ist dies nur eine quantitative Aussage. Die Museen in Kobe und Umgebung sind teilweise deutlich größer, weisen also mehr Quadratmeter und häufig mehr professionelle Mitarbeiter auf. Dies gilt insbesondere für die Spezialmuseen der Präfektur in den Bereichen Zeitgenössische Bildende Kunst (Architekt Ando), Naturkunde, Archäologie. Diese zweite quantitative Ebene ist aber nicht entscheidend.

However, this is only a quantitative statement. Some of the museums in Kobe and the surrounding area are significantly larger, i.e. they have more square metres and often more professional staff. This is especially true of the prefecture's Spezialmuseen in the fields of contemporary visual arts (architect Ando), natural history, archaeology. However, this second quantitative level is not decisive.

しかし、これはあくまで定量的な話である。神戸とその近郊にある美術館の中には、より広い面積を持ち、より多くの専門スタッフがいるものもある。特に、県立美術館（建築家・安藤氏）、自然史、考古学の各分野の県立博物館がそうである。しかし、この第二の量的水準は決定的なものではない。

Wichtiger ist die Qualität. Und hier ist eindeutiger Sieger unserer Visitation der Exekutivausschuss für die Förderung von Naturkundemuseen in Japan, mit seiner multiplen Aktion „Where culture meets nature 2016-2019“ in Vorbereitung der internationalen ICOMOS-Tagung 2019 in Kyoto, veranstaltet in Kobe und Umgebung 2016-2019.

- 2016: Die Natur nährt die japanische Kultur
- 2017: Die Naturgeschichte des Sake
- 2018: Buddhismus und Natur
- 2019: Japan Color



Fig. 52: Executive Committee for the Promotion of Natural History Museums in Japan: multiple action “Where culture meets nature”, Kobe and the surrounding area 2016-2019, in preparation for the 2019 ICOMOS International Meeting in Kyoto.

More important is the quality. And here, the clear winner of our visitation is the Executive Committee for the Promotion of Natural History Museums in Japan, with its multiple action “Where culture meets nature 2016-2019” in preparation for the ICOMOS International Meeting 2019 in Kyoto, held in Kobe and surroundings 2016-2019.

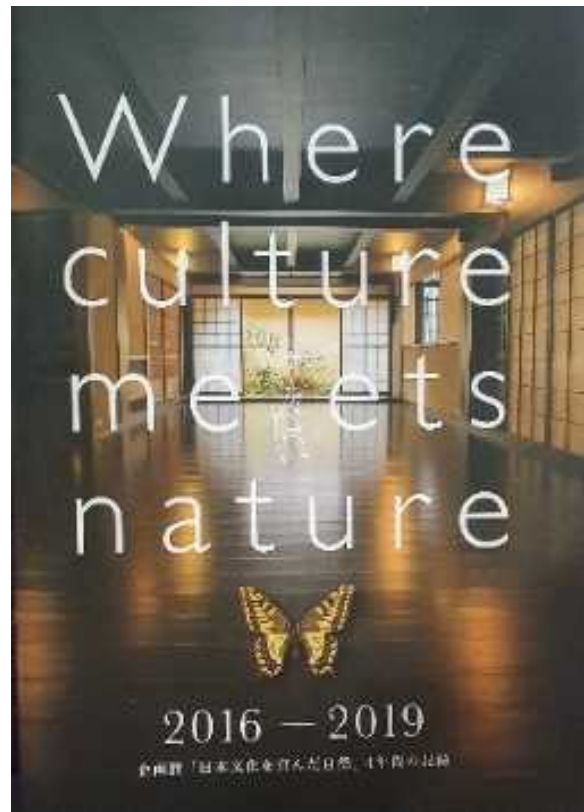
- 2016: Nature nourishes Japanese culture
- 2017: The natural history of sake
- 2018: Buddhism and Nature
- 2019: Japan Color
-

それよりも重要なのは質である。ここで、私たちが訪問した中での明確な勝者は、日本自然史博物館推進実行委員会であり、ICOMOS 国際会議 2019 in Kyoto に向けて、神戸とその周辺 2016-2019 で開催されたマルチアクション「文化と自然の出会う場所 2016-2019」である。

- 2016年：自然が日本文化を育む
- 2017年：日本酒の博物誌
- 2018年：仏教と自然
- 2019年：ジャパンカラー

Die vier Ausstellungen von „Wo Kultur auf Natur trifft“ sind alle vier herausragend kuratiert worden und haben alle vier ein besonderes Publikum angezogen. Aus der Publikumsanalyse geht klar hervor, dass die Kohorten der potenziellen Mütter zwischen 20 und 29 Jahren dominiert haben (mit Ausnahme der Sake-Ausstellung, bei der die 50- bis 59-Jährigen überwogen).

The four exhibitions of “Where Culture Meets Nature” have all four been outstandingly curated and have all four attracted a particular audience. It is clear from the audience analysis that the cohorts of potential mothers aged 20-29 have dominated (with the exception of the Sake exhibition, where 50-59 years olds predominated).



「文化と自然の会える場所」の4つの展示会は、いずれも優れたキュレーションで、特定の観客を惹きつけてきた。観客分析から、20-29歳の潜在的な母親の年齢層が優勢であることが明らかである（50-59歳が優勢だった日本酒展を例外とする）。

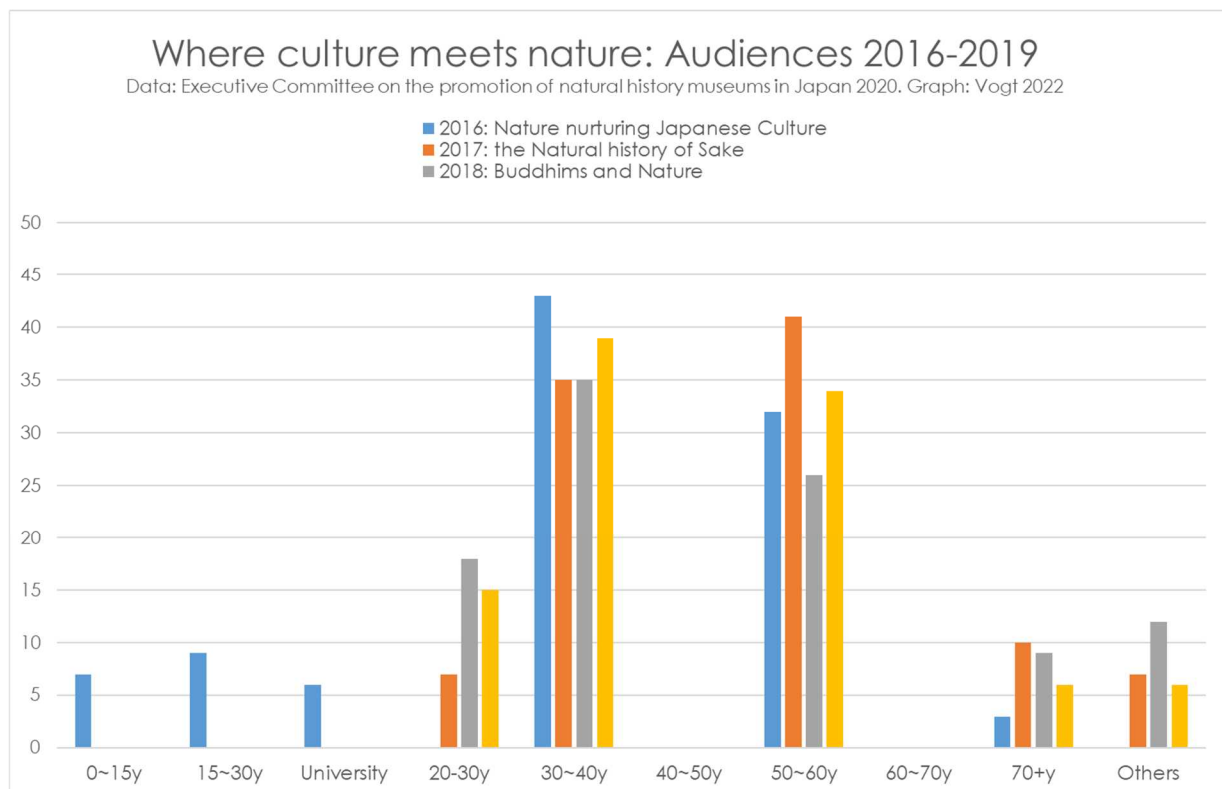


Fig. 53: Where culture meets nature: Audiences 2016-2019
Data: Executive Committee on the promotion of natural history museums in Japan 2020. Graph: Vogt 2022

Dieses Beispiel verdeutlicht, dass Museen (a) mit einer exquisiten Ästhetik in der wahren Tradition der japanischen Kunst, und (b) mit einer wirklich originellen Themensetzung die Kohorten der potenziellen Mütter anziehen können.

This example illustrates that museums can attract cohorts of potential mothers (a) with exquisite aesthetics in the true tradition of Japanese art, and (b) with truly original theming.

この例は、ミュージアムが潜在的な母親層を惹きつけるには、(a)日本美術の真の伝統に基づく優れた美意識、(b)真にオリジナルなテーマ性、が必要であることを示している。

In Toyooka läßt sich bei den Museen ein massiver Effekt der Corona-Pandemiemaßnahmen beobachten, aber schon in den Jahren zuvor nahm das Interesse an den Einrichtungen massiv ab.

In Toyooka, a massive effect of the Corona pandemic measures can be observed in the museums, but already in the years before, interest in the facilities decreased massively.

豊岡では、コロナ対策による大規模な効果がミュージアムに見られるが、その数年前からすでに施設に対する関心は大きく低下していた。

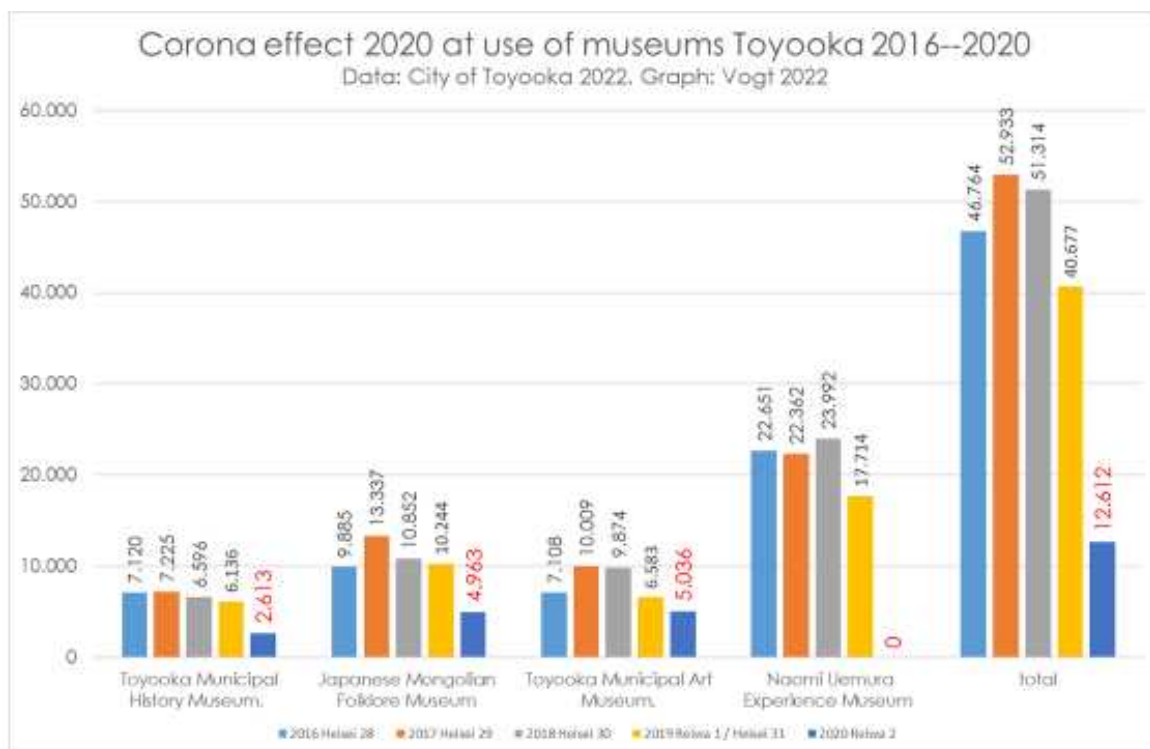


Fig. 54: Corona effect 2020 at use of museums Toyooka 2016--2020

Data: City of Toyooka 2022. Graph: Vogt 2022

Auch bei den Veranstaltungen in den Kultursälen läßt sich für 2019 ein empfindliches Minus festhalten, das dann im Coronajahr 2020 durch einen Verlust von 75% der Zuschauerzahlen empfindlich vergrößert wurde.

In 2019, the number of events in the cultural halls was also down significantly, which was then increased significantly in the Corona year 2020 by a loss of 75% of the audience.

文化ホールで開催されるイベントも、2019年に大幅な赤字を記録し、それがコロナ年の2020年には観客数の75%を失うという大幅な赤字となった。

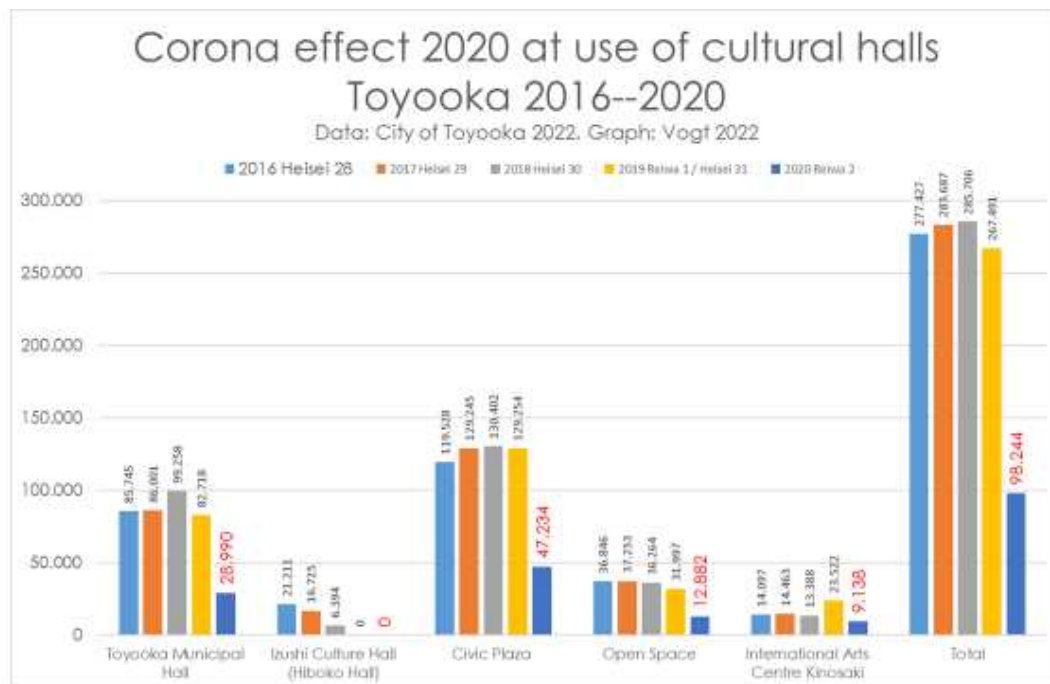


Fig. 55: Corona effect 2020 at use of cultural halls Toyooka 2016--2020
Data: City of Toyooka 2022. Graph: Vogt 2022

Unabhängig von der Corona-Pandemie läßt sich ein Rückgang bei den Benutzerzahlen der öffentlichen Bibliothek Toyooka feststellen, der offensichtlich mit der demographischen Entwicklung korreliert.

Independent of the Corona pandemic, a decline in the number of users of the Toyooka public library can be observed, which obviously correlates with the demographic development.

コロナの流行とは無関係に、豊岡市立図書館の利用者数は減少しており、これは明らかに人口動態の変化と相関している。

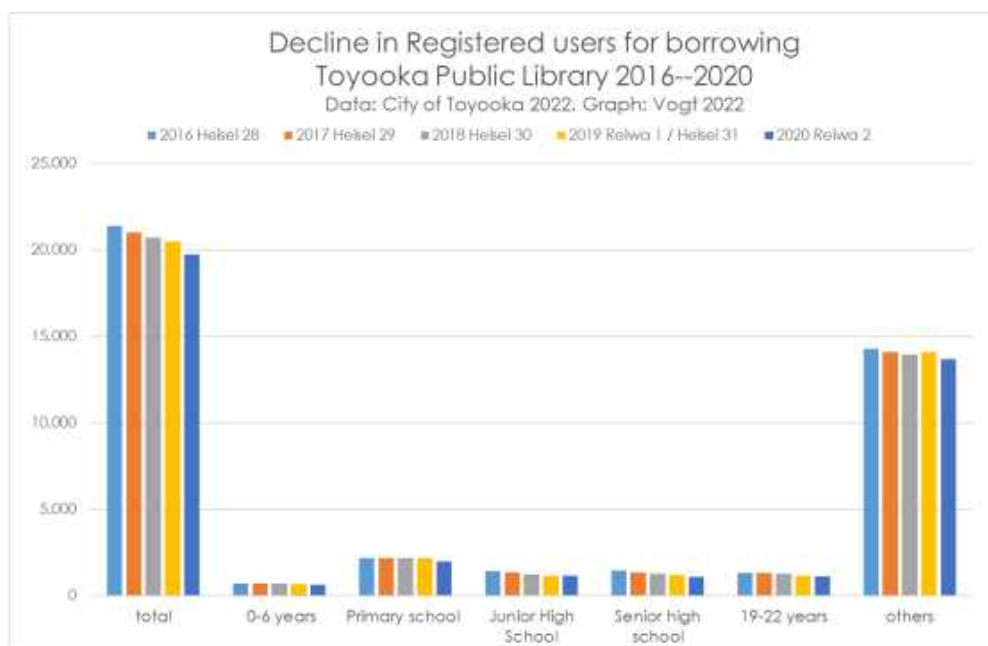


Fig. 56: Decline in Registered users for borrowing. Toyooka Public Library 2016--2020
Data: City of Toyooka 2022. Graph: Vogt 2022

Ein ähnliches Bild ergibt sich beim (Kultur-)Tourismus, wobei besonders Izushi und Hidaka im Jahre 209 (Reiwa 1 / Heisei 31) wegbrechen, 2020 dann der gesamte Tourismus um über 50%.

A similar picture arises for (cultural) tourism, with Izushi and Hidaka in particular dropping in 209 (Reiwa 1 / Heisei 31), then in 2020 all tourism by over 50%.

(文化)観光についても同様で、特に出石と日高は2019年(令和元年/平成31年)に減少し、2020年には50%以上減少している。



Fig. 57: Toyooka Tourism 2016—2020: (a) in thousand; (b) in percent. Data: City of Toyooka 2022. Graph: Vogt 2022

Forschungsfragen für das zukünftige Forschungsförderungszentrum für Kunst, Kultur und Tourismus zu kulturpolitischen Fragen Tajima 1990-2022:

- Welche Kulturentwicklungspläne auf gemeindlicher, regionaler, präfekturaler und gesamtstaatlichen Ebene wurden in den Jahren 1990-2022 erarbeitet und angewendet?
- Wie wurden hierbei zivilgesellschaftliche Akteure, Vertreter der Interessengruppen, auswärtige Experten insbesondere aus Kobe, Kyoto, Tokyo eingebunden? Sowie ausländische Experten?
- Welchen Anteil nehmen die Kulturausgaben auf gemeindlicher, regionaler, präfekturaler und gesamtstaatlichen Ebene ein?
- Wie werden die Arbeit der Kultureinrichtungen und die Ausgaben mittelfristig und langfristig gesteuert?
- Wie läßt sich ein Resilienzpaket Kultur der Region Tajima erarbeiten? Wie müssen Modellvorhaben beschaffen sein, die im Rahmen des TANF Tajima-Festival in den Jahren 2023-2027 zielgerichtet durchgeführt werden?
- Mit welchen Akteuren der Kulturpolitischen Gesellschaft Japans und ausländischen Experten lassen sich welche Fragestellungen gezielt in Tajima in den Jahren 2023-2027 untersuchen?
- Für welche Fragestellungen läßt sich die Region Tajima als Modellregion für die Nationale Kulturpolitik Japans gewinnen?
- Wie können die Bachelorjahrgänge des CAT in die kulturpolitischen Forschungen eingebunden werden?
- Wie läßt sich für ein kulturpolitikwissenschaftliches Doktorandenkolleg im Zusammenwirken des Hyogo Prefectural University Systems mit führenden japanischen und ausländischen Universitäten eine Forschungsbasis schaffen?

Research questions for the future Research Promotion Centre for Arts, Culture and Tourism on cultural policy issues Tajima 1990-2022:

- Which cultural development plans at the municipal, regional, prefectural and state levels were developed and applied in the years 1990-2022?
- How were civil society actors, representatives of interest groups, foreign experts, especially from Kobe, Kyoto, Tokyo, and foreign experts involved?
- What is the share of cultural expenditure at the municipal, regional, prefectural and national levels?
- How will the work of cultural institutions and expenditure be managed in the medium and long term?
- How can a cultural resilience package for the Tajima region be developed? What kind of model projects must be carried out in a targeted manner within the framework of the TANF Tajima Festival in the years 2023-2027?
- With which actors of the Cultural Policy Society of Japan and foreign experts can which questions be specifically investigated in Tajima in the years 2023-2027?
- For which questions can the Tajima region be used as a model region for Japan's national cultural policy?
- How can the bachelor's degree programmes of the CAT be integrated into cultural policy research?
- How can a research basis be created for a doctoral programme in cultural policy studies in cooperation between the Hyogo Prefectural University Suystem and leading Japanese and foreign universities?

今後の研究課題 文化政策課題に関する芸術文化・観光研究推進センター 但馬 1990-2022:

- 1990年から2022年の間に、市町村、地域、県、国レベルのどのような文化振興計画が策定され、適用されたのだろうか。
- 市民社会のアクター、ステークホルダーの代表、外部からの専門家、特に神戸、京都、東京の専門家は、どのように関わったのだろうか。同様に、海外の専門家は、どのように関わったのだろうか。
- 市町村レベル、地域レベル、都道府県レベル、国レベルでの文化的支出のシェアはどの程度だろうか。
- 文化施設の仕事や支出を、中長期的にどのようにマネジメントしていくのか。
- 但馬地域の文化的レジリエンスパッケージはどのように開発されるのだろうか。2023年から2027年にかけて、「TANF 但馬フェスティバル」の枠組みの中で、どのようなモデル事業に的を絞って実施する必要があるのだろうか。
- 2023年から2027年にかけて、日本文化政策学会のどのアクターと海外の専門家と共に、但馬でどのような問題を具体的に調査することができるのだろうか。
- 但馬地域は、日本の国家的文化政策のモデル地域として、どのような問題に取り組むことができるのだろうか。
- CATの学士課程を文化政策研究にどのように統合することができるのか。
- 兵庫県の県立大学のシステムと国内外の有力大学との連携による文化政策学博士課程の研究基盤をどのように構築するのか。

4. Anhang: Impressionen von den Visitationen in Tajima und den Nachbarregionen

4. Appendix: impressions from the visitations in Tajima and the neighbouring regions

4. 付録 但馬とその周辺地域の視察の感想

In Zusammenarbeit des CAT mit den Gemeinden von Tajima sowie auf eigene Initiative des Wissenschaftlichen Leiters (Vogt) hatten wir in den fünf Wochen vom 28. Mai bis 2. Juli 2022 Gelegenheit insgesamt 68 Kultureinrichtungen der Region Tajima sowie Vergleichsobjekte in den Präfekturen Kyoto, Kobe, Osaka und Tottori zu besichtigen.

In cooperation of the CAT with the municipalities of Tajima as well as on our own initiative, we had the opportunity to visit a variety of cultural institutions in the Tajima region as well as comparative objects in the prefectures of Kyoto, Kobe, Osaka and Tottori during the five weeks from 28 May to 2 July 2022.

但馬の各市町村の協力と、学術研究責任者のイニシアティブで、2022年5月28日から7月2日までの5週間、但馬地域の文化施設と京都府、神戸市、大阪府、鳥取県の比較対象物を合計68件訪問する機会を得た。

Mitglieder der Forschungsgruppe: 調査研究グループメンバー

1. Leitung CAT: CATの統括

prof. Kazuo Fujino, Vizepräsident CAT 藤野一夫(副学長)

2. Wissenschaftliche Leitung: 学術統括

prof. Matthias Theodor Vogt, Gastprofessor CAT im Akademischen Jahr 2022/23.

マティアス・テーオドル・フォークト教授、CAT 客員教授

3. Beteiligte Hochschullehrer u.a.: 参加教員

prof. Rena Ihara 井原麗奈

prof. Toshi Yamanaka 山中俊之

prof. Fu Kenryo 傅建良

prof. Kaori Takahashi 高橋加織

4. Beteiligte Mitarbeiter: 参加職員

Atsumi Kawai 河合温美

Macome Kanako マコメ佳奈子 (Museum Statistics ミュージアム統計)

5. Beteiligte Beamte: 参加職員

Takashi Omori (Toyooka) 豊岡市 大森

Yuusuke Nishitani (Kami) 香美町 西谷

Natsuki Miyata (Asago) 朝来市 宮田

Mei Okayama (Yabu) 養父市 岡山

6. Beteiligte Studenten: 参加学生

Sarara Takagi (from Osaka) 高木沙羅々

Mayu Kitahara (from Tokyo) 北原真悠

Ruka Maruyama (from Niigata) 丸山るか

Visited Institution	City (partly former belonging)	Region	Hyogo Museum No.	Date 1	Date 2	Date 3	Date 4
							Vogt Visited
						yes	68
						no	5
Tajima Region							
Takeda Castle, Asago	Asago	Tajima	n.d.	2022年6月14日		yes	
Asago Art Village with historical reet house	Asago	Tajima	n.d.	2022年6月14日		yes	
Ikuno-Silberbergwerk, Asago	Asago	Tajima	n.d.	2022年6月14日		yes	
Mikobata-Erzaufbereitungsanlage, Asago	Asago	Tajima	n.d.	2022年6月14日		yes	
Asago Art Village Museum	Asago	Tajima	121	2022年6月15日		yes	
Source of Maruyama river	Asago	Tajima	n.d.	2022年6月14日		yes	
Ebara Riverside Theater	Ebara	Tajima	n.d.	2022年6月1日		yes	
The Nakata House, Ebara	Ebara	Tajima	n.d.	2022年6月13日	2022年6月30日	yes	yes
Toyooka City History Museum: Tajima Kokufu and Kokubunji Hall	Ebara	Tajima	114	2022年6月28日		yes	
Izushi Castle	Izushi	Tajima	n.d.	2022年6月1日		yes	
Izushi Kao-yashiki Samurai-Residence	Izushi	Tajima	n.d.	2022年6月1日		yes	
Izushi Eirakukan Theatre	Izushi	Tajima	n.d.	2022年6月1日		yes	
Daijyoji Temple & Digital Musuem of Maruyama Sc	Kami	Tajima	123	2022年6月7日		yes	
Amarube Viaduct Railway Bridge, Kami-tyo	Kami	Tajima	n.d.	2022年6月7日		yes	
Choraku-ji Giant Buddha, Kami	Kami	Tajima	n.d.	2022年6月7日		yes	
Kami-cho Geopark & Uminobunkakan & Takeno b	Kami	Tajima	122	2022年6月9日		yes	
Ki no Dendo Museum for Wood Culture designed	Kami	Tajima	124	2022年6月26日		yes	
Kinosaki Onsen-ji	Kinosaki	Tajima	n.d.	2022年5月31日		yes	
Kinosaki Straw Museum	Kinosaki	Tajima	n.d.	2022年5月31日		yes	
Kinosaki Literature Museum	Kinosaki	Tajima	n.d.	2022年5月31日		yes	
Kinosaki Onsen	Kinosaki	Tajima	n.d.	2022年5月31日	2022年6月11日	yes	yes
Kinosaki International Art Center	Kinosaki	Tajima	n.d.	2022年6月9日		yes	
The Adam House	Kinosaki	Tajima	n.d.	2022年6月10日		yes	
Kinosaki Marine World	Kinosaki	Tajima	113	2022年6月11日		yes	
Hyogo Prefectural Maruyamagawa Kouen	Kinosaki	Tajima	116	2022年6月11日		yes	
The Tadao Ando Nishimuraya Hotel Shogetsutei, K	Kinosaki	Tajima	n.d.	2022年6月21日		yes	
Hyogo Prefectural Tajima Pasture Park	Shinonsei	Tajima	125				no
Yumura Onsen, Onsen	Shinonsei	Tajima	n.d.	2022年6月7日		yes	
Hyogo Park of the Oriental White Stork with Toyook	Toyooka	Tajima	117	2022年6月3日	2022年6月9日	yes	yes
Genbudo Museum	Toyooka	Tajima	110	2022年6月5日	2022年6月9日	yes	yes
Civic Concert Hall, Toyooka	Toyooka	Tajima	n.d.	2022年6月5日		yes	
Nakajima Shrine for Sweets	Toyooka	Tajima	n.d.	2022年6月12日		yes	
City Hall Brass Bands Concert, Toyooka	Toyooka	Tajima	n.d.	2022年6月12日		yes	
The Hirao House, Toyooka	Toyooka	Tajima	n.d.	2022年6月22日		yes	
The Stork Meadows House, Nakanotani, Toyooka	Toyooka	Tajima	n.d.	2022年6月30日		yes	
Uemura Naomi Memorial Museum	Toyooka	Tajima	112	2022年6月1日		yes	
Japan Mongolia Folk Museum	Toyooka	Tajima	115	2022年6月28日		yes	
Toyooka City Museum of Art - Ito Kiyonaga Memorial Hall	Toyooka	Tajima	111			no	Izushi, Western Style local artist
Mount Kannabe Volcano Park with Hattan No Taki V	Toyooka	Tajima	n.d.	2022年6月1日		yes	
Yabu Concert Hall	Yabu	Tajima	n.d.	2022年6月28日		yes	
Oya Oosugi Walk (Sericulture) and Sculpture Hall,	Yabu	Tajima	n.d.	2022年6月29日		yes	
Meikusa Shrine, Yabu City	Yabu	Tajima	n.d.	2022年6月29日		yes	
Nagusa Shrine (Yatsuka), Yabu City	Yabu	Tajima	n.d.	2022年6月29日		yes	
Myokensan Treasure Storehouse and History Mus	Yabu	Tajima	118	2022年6月28日		no	
Oya Concert Hall, Yabu City	Yabu	Tajima	n.d.	2022年6月29日		yes	
Yabu Municipal Sekeishoin Memorial Hall	Yabu	Tajima	119			no	
Yabu Municipal Oshoya Memorial Hall, Kinenkan	Yabu	Tajima	120			no	silkworm house
Kobe Region							
Museum of Nature, and Human Activities, Hyogo	Sanda	Settsu	3 (58	2022年6月16日		yes	
Kobe City Museum	Kobe	Settsu	1 (22	2022年6月17日		yes	
Hyogo Prefectural Museum of Art	Kobe	Settsu	1 (26	2022年6月17日	2022年6月18日	yes	yes
Takenaka Carpentry Tools Museum	Kobe	Settsu	1 (24	2022年6月18日		yes	
The Great Hanshin-Awaji Earthquake Memorial Mus	Kobe	Settsu	1 (25	2022年6月18日		yes	
Kosetu Museum of Art	Kobe	Settsu	1 (1	2022年6月19日		[closed]	
Kobe Maritime Museum with Kawasaki World	Kobe	Settsu	1 (19	2022年6月19日		yes	
Hyogo Prefectural Museum of Archaeology	Harima	Harima	1 66	2022年6月19日		yes	
Kyoto Region							
Nanzen-ji	Kyoto	Kyoto Pre	n.d.	2022年5月29日		yes	
Philosopher's Path	Kyoto	Kyoto Pre	n.d.	2022年5月29日		yes	
Amanohashidate	Miyazu	Kyoto Pre	n.d.	2022年6月4日		yes	
Ise village	Ise	Kyoto Pre	n.d.	2022年6月4日		yes	
Kotohikihama Singing Sand Beach	Kyotango	Kyoto Pre	n.d.	2022年6月4日		yes	
Tateiwa Rock, designated cultural property	Kyotango	Kyoto Pre	n.d.	2022年6月4日		yes	
Osaka Region							
Izumi Concert Hall, Osaka	Osaka	Osaka Pre	n.d.	2022年6月18日	2022年7月2日	yes	yes
National Museum of Art, Osaka	Osaka	Osaka Pre	n.d.	2022年7月2日		yes	
Nakanoshima Museum of Art	Osaka	Osaka Pre	n.d.	2022年7月2日		yes	
National Museum of Ethnology, Expo Park, Osaka	Osaka	Osaka Pre	n.d.	2022年7月3日		yes	
Comedy Theatre	Osaka	Osaka Pre	n.d.	2022年7月3日		yes	
Tottori Region							
Sand Dunes	Tottori	Tottori Pre	n.d.	2022年6月26日		yes	
Hakuto Shrine and the White Rabbit, Tottori	Tottori	Tottori Pre	n.d.	2022年6月26日		yes	

4.1. Reiseplan für die Forschungsreisen Vizepräsident Fujino und Professor Vogt Juni 1, 7, 9, 14, 28 und 29

Reiseplan 1. Juni Izushi, Mount Kannabe, Naomi Uemura Adventure Museum, Gangwon Riverside Theatre

9:10 Abreise von der Universität

9:30 Treffen mit dem Stadtführer auf dem Parkplatz des Izushi Promotion Bureau *: Führer: Herr Kato Führungsgebühr: 4.950 für 4 Personen zusammen

Geführte Besichtigung der **Ruinen der Burg Izushi**

Geführte Besichtigung der **Residenz eines Samurai** 200 Yen / 800 Yen pro Person

Izushi Eiraku-kan Führung 400 Yen / 1.600 pro Person

Geführte Besichtigung von Shinkoro und der Sake-Brauerei [?]

11:45 Mittagessen Izushi Sara Soba Restaurant (Shokaku Tanakaya, bereits gebucht), auf eigene Kosten

12:30 Parkplatz des Izushi Promotion Bureau zum Kannabe Kogen

13:15 Uhr Treffen mit dem Reiseführer für den Straßenbahnhof Kannabe Kogen *Führer: Okafuji-san (Vorsitzender, Hidaka Kannabe Tourist Association)

Geführte Tour zum **Kannabe-Gipfel** Mit dem Alphard über die bewirtschaftete Straße zum Gipfel

Hattan-no-taki Wasserfall Geführte Tour

15:00 **Naomi Uemura Adventure Museum** Direktor Yoshitani Guide 550 Yen / 2.200 pro Person

16:00 **Ebara Riverside Theatre** Theaterpersonalführung

17:00 Uhr Ankunft an der Universität

9,550

時間施設、フィールド内容ほか料金等

9:10 大学出発

9:30 出石振興局 駐車場街歩きガイドと合流 ※: ガイド: 加藤さん ガイド料は4名合算4,950

出石城跡ガイド案内

家老屋敷ガイド案内 1人当たり200円 800円

出石永楽館ガイド案内 1人当たり400円 1,600円

街並み散策辰鼓楼、酒蔵 ガイド案内

11:45 昼食出石皿そば店 (正覚田中屋 予約済み) 各自負担

12:30 出石振興局 駐車場神鍋高原へ

13:15 道の駅神鍋高原ガイド合流 ※ガイド: 岡藤さん (日高神鍋観光協会 会長)

神鍋山山頂ガイド案内 管理道を利用してアルファードで山頂へ

八反の滝ガイド案内

15:00 植村直己冒険館吉谷館長案内 1人当たり550円 2,200円

16:00 江原河畔劇場劇場職員案内

17:00 大学着

9,550

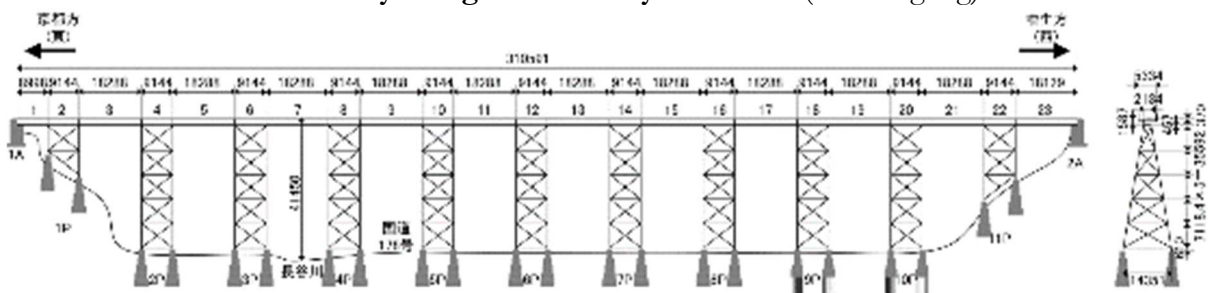
Reiseplan für die Besichtigung der Städte Kami und Shinsen, Dienstag, 7. Juni 2022

9.00 Abreise von der Universität

9.45 Uhr Treffen am Bahnhof Amarube * Nishitani wird hier erwartet und mit einem Privatfahrzeug hinterherfahren.

1723-4, Amarube, Kasumi-ku, Stadt Kami, Mikata-gun, 669-6671, Japan

Besuch der **Amarube Railway Bridge** und des **Crystal Tower** (Besichtigung)



10.20 Uhr Abfahrt vom Straßenbahnhof Amarube

10.35 Uhr Besuch des **Daijyo-ji-Tempels** (Kunst und Kultur) 800 Yen pro Person
860 Mori, Kasumi-ku, Kami-cho, Mikata-gun, 669-6545

11.40 Uhr Abreise vom Daijyo-ji-Tempel

11.50 Mittagessen im KAN-ICHI

308, Nanokaichi, Kasumi -ku, Kasumi -cho, Mikata-gun, 669-6546

12.50 Uhr Abfahrt von KAN-ICHI

13:30 **Tajima Großer Buddha Kawai-san Choraku-ji Tempel**

Besuch (Kunst und Kultur) 800 Yen pro Person

642, Kawai, Muraoka-ward, Kami-cho, Mikata-gun, 667-1336

14:40 Abfahrt vom Kawai-san Chorakuji-Tempel

15:00 Ankunft im Yumura Onsen

*Autos fahren zum Parkplatz des **Yumura Onsen** Tourist Exchange Centre (vor dem Yakushi Yu).

Besuchen Sie die heißen Quellen, Tochisen (Reiskuchen aus Tochimochi), Toji-kan (Toji-Museum) usw.

16.30 Uhr Abreise von Yumura Onsen

17.30 Uhr Ankunft an der Universität

令和4年6月7日(火) 香美町、新温泉町視察行程表

9時 大学発

9時45分 道の駅あまるべ集合 ※西谷はここで合流し、自家用車で後走します

〒669-6671 美方郡香美町香住区余部 1723-4

余部鉄橋、クリスタルタワー見学（観光）

10時20分 道の駅あまるべ出発

10時35分 大乘寺見学（芸術文化） 1人 800円

〒669-6545 美方郡香美町香住区森 860

11時40分 大乘寺出発

11時50分 KAN-ICHIにて昼食

〒669-6546 美方郡香美町香住区七日市 308

12時50分 KAN-ICHI 出発

13時30分 但馬大仏 川会山長楽寺見学（芸術文化） 1人 800円

〒667-1336 美方郡香美町村岡区川会 642

14時40分 但馬大仏 川会山長楽寺出発

15時00分 湯村温泉着

※車は湯村温泉観光交流センター駐車場へ（薬師湯前）

温泉街、とちせん（栢餅）、杜氏館等を見学

16時30分 湯村温泉発

17時30分 大学着

Reiseplan für Professor Vogt Forschungsreise **Donnerstag 9. Juni** (Toyooka-Gebiet, Kinosaki-Gebiet und Takeno-Gebiet, Toyooka-Stadt)

12:30 Abreise von der Universität

12:35 Bushaltestelle vor dem Rathaus Rathaus Judd-san steigt in den Bus ein

12:45 50 min **Storchenkulturmuseum** Toyooka Stadt Internationale Beziehungen (CIR) Tschad-Führer

13:50 20 min **Genbudo-Höhle** *Während Wartungsarbeiten, Korrespondenz mit Fernsicht 20 min

14:30 30 Min. Führung durch Direktor Shiga, **Kinosaki Art Centre**

15:20 40 min **Takeno Küste** Jaja Bergpark ⇒ Takenohama

16:40 Bushaltestelle vor dem Rathaus Rathaus, Ausstieg durch Herrn Judd

16:45 Uhr Ankunft an der Universität

フォークト教授リサーチ行程表（6月9日・豊岡市豊岡地域、城崎地域、竹野地域）

時間滞在時間施設、フィールド内容ほか料金等

- 12:30 大学出発
 12:35 市役所市役所前バス停 ジャドさん乗車
 12:45 **50分**コウノトリ文化館豊岡市国際交流員 (GIR) ジャドさん案内
 13:50 **20分**玄武洞※整備工事中のため、遠景で対応 **20分**
 14:30 **30分**城崎アートセンター志賀館長案内
 15:20 **40分**竹野海岸ジャジャ山公園⇒竹野浜
 16:40 市役所市役所前バス停 ジャドさん降車
 16:45 大学着

Reiseplan für die Besichtigung **Takeda-Burgruine** , **Asago Art Forest Museum**, **Silbermine Ikuno Ginzan**, **Mikobata-Erzaufbereitungsanlage**, **Izutsuya**, **Trolley Road**

Dienstag, 14. Juni 2022 9:00-17:00

TN: Vizepräsident Fujino, Herr Vogt, Frau Kawai, Herr Yamanaka, Herr Egami, Herr Miyata

09:00 Professionelle Universität Abreisetransfer (45 min)

09:45 Umzug zum Parkplatz in der Mitte der Takeda-Burgruine (15 Min.)

10:00 Besichtigung der **Takeda-Burgruine** (60 Min.) Kein Eintrittspreis

11:00 Transfer (15 Min.)

11:15 Takeda Castle Ruins Mid-landside parking Transfer (15 Min.)

11:30 Führung durch das **Asago Art Forest Museum** (45 Minuten) mit dem Direktor, den Abteilungsleitern und den Abteilungsleitern

12:15 Transfer (15 min)

12:30 Restaurant Maronie Mittagessen (40 min) Ikuno Hayashi Reis

13:10 Besuch der **Silbermine Ikuno Ginzan** (60 Minuten) mit Führer (Führungsgebühr 2.500 Yen)

14:10 Übertragung (10 min)

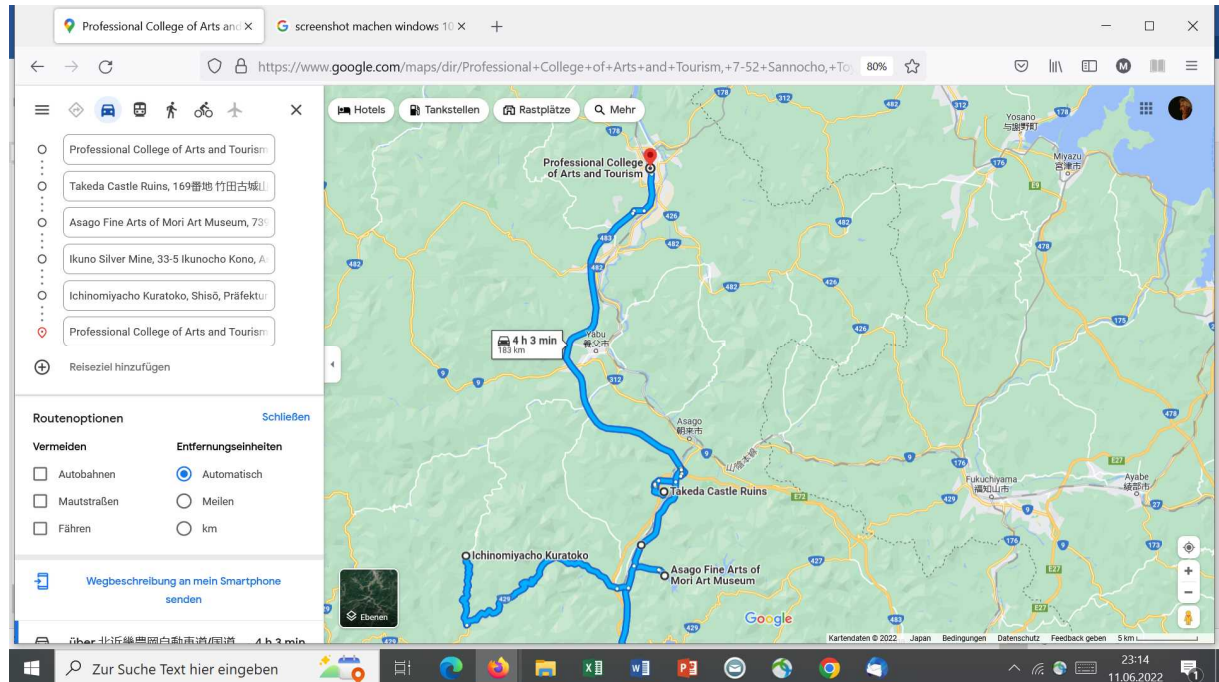
14:20 **Izutsuya, Trolley Road** (Stadtspaziergang) Besichtigung (30 Min.) Kann je nach Verlauf der Tour ausgelassen werden.

14:50 Bewegung (30 min)

15:20 Besichtigung der **Mikobata-Erzaufbereitungsanlage** (40 Min.) Führung möglich (Führungsgebühr 2.000 Yen)

16:00 Übertragung (60 min)

17:00 Ankunft an der Universität, Entlassung



視察行程表

日時：令和4年6月14日（火）9：00～17：00

参加者：藤野副学長・フォークト氏・河合氏・山中氏・江上氏・宮田

時間	行程	内容	備考
09:00	専門職大学	出発移動（45分）	
09:45	竹田城跡中腹駐車場	移動（15分）	
10:00	竹田城跡	見学（60分）	観覧料免除
11:00		移動（15分）	
11:15	竹田城跡中腹駐車場	移動（15分）	
11:30	あさご芸術の森美術館	見学（45分）	館長、課長、係長対応
12:15		移動（15分）	
12:30	レストランマロニエ	昼食（40分）	生野ハヤシライス
13:10	生野銀山	見学（60分）	ガイド有（ガイド料2,500円）
14:10		移動（10分）	
14:20	井筒屋・トロッコ道, 町並み散策見学（30分）	視察進捗によっては省略の場合あり	
14:50		移動（30分）	
15:20	神子畑選鉱場跡	見学（40分）	ガイド有（ガイド料2,000円）
16:00		移動（60分）	
17:00		大学到着 解散	

フォークト教授リサーチ行程表（6月28日・豊岡市但東地域、日高地域）

Forschungsreise von Prof. Vogt (28. Juni, Gebiete Tanto und Hidaka, Toyooka)

Zeit Einrichtungen, Felder, Inhalt, usw.

10:00 Abreise von der Universität

10:45 Tanto Mongolian Museum Direktor Sakamoto Führer

11:45 Abfahrt vom Mongolischen Museum Tanto

12:00 Silk Onsen Yamabiko Mittagessen auf eigene Faust

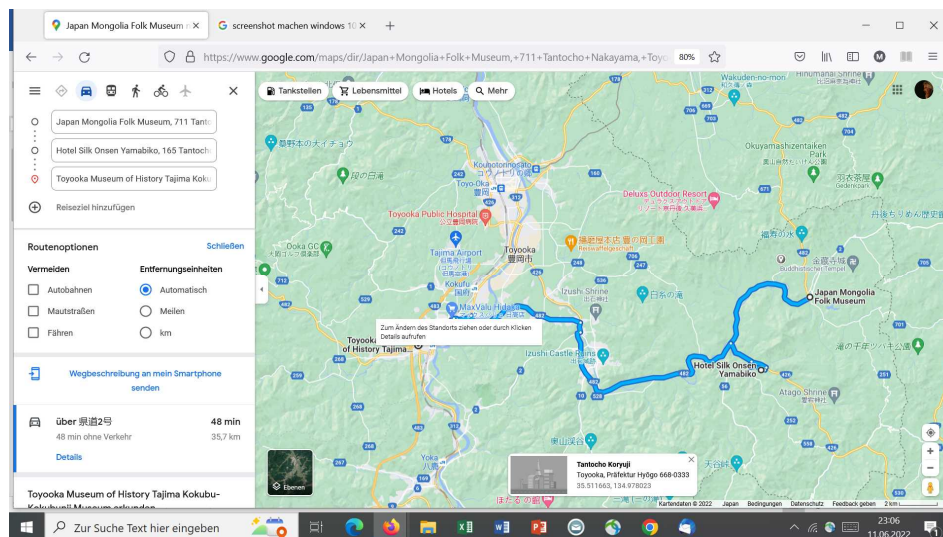
13:00 Abfahrt von Silk Onsen Yamabiko

13:45 Toyooka City Museum of History Direktor Kodera Führer arrangiert

14:45 Abfahrt vom Toyooka City Museum of History

15:10 Ankunft an der Universität

17:00 Ankunft an der Universität



時間	施設、フィールド	内容ほか
10:00	大学出発	
10:45	但東モンゴル博物館	坂本館長案内調整済み
11:45		但東モンゴル博物館出発
12:00	シルク温泉やまびこ	昼食
13:00		シルク温泉やまびこ出発
13:45	豊岡市歴史博物館	小寺館長案内調整済み
14:45		豊岡市歴史博物館出発
15:10	大学着	
17:00	大学着	

29. Juni Yabu City Tourist Guide to Arts and Culture

[Art]

Ausstellungshalle für Holzskulpturen (Oya)

[Kultur]

Serikultur (Oya)

Oya-Halle

[Sightseeing]

Nagusa-Schrein (Yoka)

Fudo-Wasserfall (Oya)

[Sonstiges]

Tajima-Brauerei

9 : 00 Abfahrt aus der Universität

9 : 00 - 10 : 00 Bewegung 5 Schüler fahren zusammen 1 Stunde

10 : 00 - 11 : 00 Nagusa-Schrein 1 Stunde

11 : 00 - 11 : 30 Transfer 30 min.

11:30-12:30 Mittagessen (Farmer's Restaurant Murannaka)

12:30-13:00 Transfer 30 Min.

13 : 00~13 : 30 Ooya Hall Mr. Kawabe guide 30 min.

13 : 30~13 : 35 Übertragung 5 min.

13 : 35~14 : 35 Oya Oosugi Walk (Seidenraupenhaus - Holzschnitzerei, Irori) Herr Kawabe Führer 1 Stunde

14 : 35~14 : 40 Transfer 5 Min.

14 : 40 - 15 : 00 Kuuragaki Kaiko no Sato Leitfaden des Vorsitzenden 20 Min.

15 : 00 - 15 : 10 Transfer 10 Min.

15:10-16:10 Tajima-Brauereibesichtigung 1 Stunde

16:10-17:10 Transfer 1 Stunde

17 : 10 Ankunft an der Universität

6月29日養父市芸術文化観光案内 (6月22日修正)

【芸術】

木彫展示館 (大屋)

【文化】

養蚕 (大屋)

おおやホール

【観光】

名草神社（八鹿）

不動滝（大屋）

【その他】

但馬醸造

時刻	場所	対応	備考
9:00	大学出発		
9:00~10:00	移動	学生5名同乗	1時間
10:00~11:00	名草神社		1時間
11:00~11:30	移動		30分
11:30~12:30	昼食 (農家レストラン村ん中)	5名予約済	1時間
12:30~13:00	移動		30分
13:00~13:30	おおやホール	河邊さんガイド	30分
13:30~13:35	移動		5分
13:35~14:35	大屋大杉散策 (養蚕農家~木彫、いろり)	河邊さんガイド	1時間
14:35~14:40	移動		5分
14:40~15:00	蔵垣かいこの里	会長ガイド	20分
15:00~15:10	移動		10分
15:10~16:10	但馬醸造見学		1時間
16:10~17:10	移動		1時間
17:10	大学到着		

4.2. Feldforschungen

4.2 Field Research

4.2 フィールド調査

2022-05-31 Kinosaki: “kyozon-kyoei” - the ideas of coexistence and co-prosperity

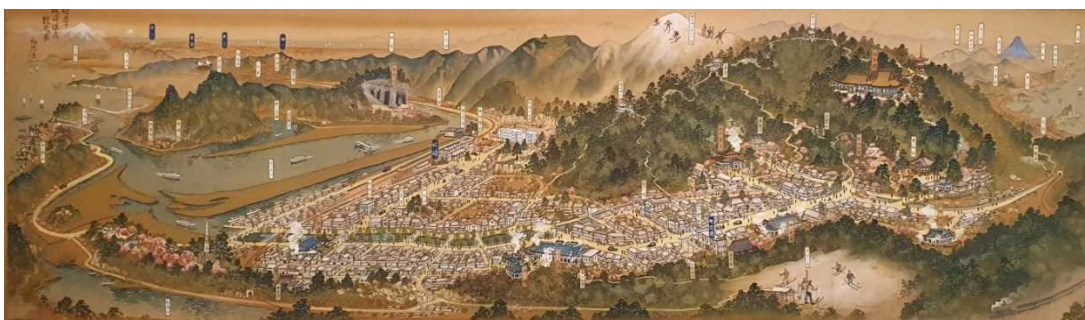
2022-05-31 城崎：「共存共栄」-共存共栄の思想



Mit einem beglaubigten Gründungsdatum 720 A.D. gehört Kinosaki zu den ältesten Heilbädern Japans. Mit dem Onsen-ji an der Quelle der heißen Wasser weist Kinosaki ein bedeutendes Heiligtum auf. Am 31.05.2022 wurde eine restaurierte Rolle von 800 Jahren in den Tempel gebracht. Dem Strohflechten gilt ein eigenes Museum. Ebenso der Literatur, durch die Kinosaki in jedem japanischen Schulbuch vertreten ist (Shiga Naoya's *Kinosakinite --In Kinosaki* (1917)).

With a certified foundation date of 720 A.D., Kinosaki is one of the oldest spas in Japan. With the Onsen-ji at the source of the hot waters, Kinosaki features an important sanctuary. On 31.05.2022, a restored scroll of 800 years was brought to the temple. There is a museum dedicated to straw weaving. The same goes for literature, through which Kinosaki is represented in every Japanese textbook (Shiga Naoya's *Kinosakinite—In Kinosaki* (1917)).

城崎温泉は、創業が西暦 720 年と認定されている日本最古の温泉の一つである。源泉に温泉寺があり、城崎は重要な聖域となっている。2022.05.31、修復された 800 年前の巻物が運ばれてきた。わら細工の博物館がある。文学も同様で、日本の教科書には必ず城崎が登場する（志賀直哉『城の崎にて』（1917 年）





Das North Tajima Earthquake vom 23. Mai 1925 richtete unvorstellbare Schäden an: 82% der Häuser wurden in Kinosaki zerstört, 90% in Toyooka.

The North Tajima Earthquake of 23 May 1925 caused unimaginable damage: 82% of houses were destroyed in Kinosaki, 90% in Toyooka.

1925年5月23日の但馬北部地震では、城崎で82%、豊岡で90%の家屋が倒壊し、想像を絶する被害を受けた。

Municipality	Death			Damages of houses		
	Total	Male	Female	No. of houses	Burned	Totally collapsed
Toyooka	87	46	41	2178	1483	489
Hachijou	2		2	368		13
Nitta	1	1		480		28
Mie	1		1	408		15
Tazuruno	8	4	4	444		102
Gonoshou	4	2	2	677		56
Uchikawa	11	3	8	305		61
Kinosaki	272	78	194	702	548	30
Minato	33	2	22	813	148	438

共存共栄

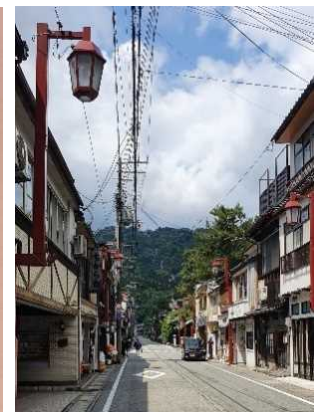


Fig. 58: (1) Damages by North Tajima Earthquake. In: Sakamoto, Mayumi (2020): Transferring Historical Disaster Memories: The 1925 North Tajima Earthquake. (2) Slogan kyozon-kyoei. <https://visitkinosaki.com/trip-ideas/coexistence-and-co-prosperity-toyookas-preservation-efforts-from-1925-to-2021/> (3) Kinosaki heute

Als Reaktion auf das Erdbeben entwickelten die Bürger von Kinosaki genau jene Ideologie von „kyozon-kyoei – Koexistenz und gemeinsamem Wohlstand“, die nun Tajima helfen könnte, zur Resilienz zurückzufinden: „Nachdem die Wohnhäuser und heißen Quellen der Region durch das Feuer und das Erdbeben zerstört worden waren, waren die Bürger von Kinosaki entschlossen, alles in ihrer Macht Stehende zu tun, um ihre geliebte Stadt der heißen Quellen wiederaufzubauen. In über 100 Versammlungen wurden Wiederaufbaustrategien erörtert, und schließlich wurde beschlossen, nicht nur viele Gebäude in ihrer ursprünglichen Holzarchitektur wiederaufzubauen, sondern auch eine Handvoll Gebäude (einschließlich der öffentlichen Badehäuser, des Rathauses und der Polizeistation) mit Stahlbeton zu rekonstruieren, um sie künftig vor Bränden zu schützen. [...] Darüber hinaus wurden die Ideen der Koexistenz und des gemeinsamen Wohlstands (kyozon-kyoei) als Kernwerte für die zukünftige Entwicklung und den Erfolg von Kinosaki als Touristenattraktion festgelegt. Anstatt mit dem Nachbarn zu konkurrieren, versuchten die örtlichen Unternehmen, sich gegenseitig zu unterstützen, indem sie sich gemeinsam bemühten, die Thermalquellenindustrie ihrer Stadt wiederzubeleben. Die Stadt Kinosaki sollte als ein einziges

Gasthaus betrachtet werden - die einzelnen Unterkünfte sollten als Zimmer eines riesigen Gasthauses fungieren, mit dem Bahnhof als Eingang des Gasthauses, den Straßen als Fluren, den öffentlichen Badehäusern als heißen Quellen, den Geschäften als Souvenirläden und den Restaurants als Speisesälen.” <https://travmedia.com/showPRPreview/100086031>.— Die angenehm zu belaufende Stadt mit ihren Wegen entlang dem Fluß wird gerne auch von Badenden in traditionellen Sandalen und teilweise auch Kimonos genutzt, was der Stadt eine besondere Atmosphäre verleiht



In reponse to the earthquake, the citizens of Kinosaki developed exactly that ideology of “coexistence and co-prosperity”, which now Tajima might help to overcome the demographic shocks: “With the area's residences and hot springs devastated by the fire and earthquake, the citizens of Kinosaki were determined to do anything in their power to rebuild their beloved hot spring town. Over 100 meetings were held to discuss reconstruction strategies, and it was eventually decided that in addition to re-erecting many buildings with their original wooden architecture, a handful of buildings (including the public¹² bathhouses, town hall, and police station) would be reconstructed with reinforced concrete for the purpose of future fire prevention. [...] Additionally, the ideas of coexistence and co-prosperity (kyozon-kyoei) were set as the core values for the future of Kinosaki's development and success as a tourist attraction. Instead of competing against one's neighbor, local businesses sought to support one another through a joint effort to revitalize their town's hot spring industry. The town of Kinosaki would be viewed as one single inn—the individual accommodations would act as the rooms of one giant inn, with the train station as the inn's entrance, the streets as the hallways, the public bathhouses as its hot springs, the stores as souvenir shops, and the restaurants as dining rooms.” <https://travmedia.com/showPRPreview/100086031>.- The pleasantly walkable town with its paths along the river is also popular with bathers in traditional sandals and sometimes kimonos, which gives the town a special atmosphere.

城崎町民は、震災で家屋や温泉が焼失した後、愛する温泉街の復興に全力を尽くそうと決意した。但馬に活力を取り戻すための「共存共栄」の理念を打ち出した。100回を超える会議で復興策が議論され、

¹² <https://visitkinosaki.com/trip-ideas/coexistence-and-co-prosperity-toyookas-preservation-efforts-from-1925-to-2021/>

最終的に多くの建物を元の木造建築に戻すだけでなく、銭湯、役場、警察署など一部の建物を将来の火災から守るために鉄筋コンクリートで再建することが決定された。(中略)さらに、城崎の観光地としての将来の発展と成功のための核となる価値観として、共存共栄の考え方が設定された。隣近所と競争するのではなく、地元企業が協力し合って、町の温泉産業を活性化させようとしたのである。城崎の町を一つの宿に見立て、個々の宿を大きな宿の一室に見立て、駅を宿の玄関、通りを廊下、共同浴場を温泉、店を土産物屋、レストランを食事処とした。(https://travmedia.com/showPRPreview/100086031) 川沿いに道があり、歩きやすい町は、草履や時には着物の人たちもいて、町の雰囲気を感じている。

Demgegenüber wurde Toyooka mit teils beeindruckenden Gebäuden im Jugendstil wiederaufgebaut, die an sich gut erhalten sind, aber durch die urbane Monstrosität der Nachkriegsarkaden zur Unkenntlichkeit verstümmelt sind. Der Unterschied der beiden Städte ist augenfällig: während Kinosoaki für Fußgänger wiedererrichtet wurde, weist Toyooka kaum Anziehungspunkte auf.

In contrast, Toyooka was rebuilt with partly impressive Art Nouveau buildings, which are well preserved in themselves, but mutilated beyond recognition by the urban monstrosity of the post-war arcades. The difference between the two cities is striking: while Kinosoaki has been rebuilt for pedestrians, Toyooka has hardly any attractions.

一方、豊岡はアールヌーボーの建物が部分的に残っているが、戦後のアーケードの都市化によって、見違えるように破壊されてしまった。城崎が歩行者向けに整備されたのに対し、豊岡はほとんど見どころがないのだ。



Fig. 59: Bauten in Toyooka, Photoausstellung im Toyooka Geschichtsmuseum.



Fig. 60: Main shopping street 大開通り Daikaidōri, Sun Stork Avenue (Sun Stork Boulevard). Photos: Vogt 2022

Wirtschaftlich verdankt die Stadt ihre Existenz wesentlich der Weide *Salix koryanagi*.

Economically, the town owes its existence largely to the willow *Salix koryanagi*.

経済的には、ヤナギ科のコリヤナギが町の存立に大きく寄与している。



Fig. 61: Maryama river with willow *Salix koryanagi*. Photo: Vogt 2022



Fig. 62: Bag shop in Kinosaki. Photo: Vogt 2022

Daraus entwickelte sich die nach wie vor blühende Taschenindustrie (Kaban).

This developed into the still flourishing bag industry (Kaban).

これが、現在も盛んな鞆産業に発展していったのである。



Kaban Street, Toyooka かばんの街 豊岡

豊岡は日本を代表する鞆の産地です。そのルーツは柳行李にあります。
Kaban Street means "Bag Street" in Japanese. Toyooka is quintessential to Japan as a majority of the handbag industry, and it all began with a willow trunk.

鞆の生産日本一のまち 豊岡

柳行李
あられ山川の勾配が非常に緩やかで、産地帯が形成され、船楫工の原料に最適な環境でした。船楫工のゴウリヤサ子の核の皮を以て乾燥させた作った容積です。通気性に優れた柳行李に選んであり、丈夫で軽いことから産地帯として重宝されました。豊岡でも江戸時代が盛んならびながら船楫工が大きな生産的になり、柳行李の生産がはじまりました。

産地帯と高い製袋技術を生かして、日本有数の鞆生産地となりました。産地帯と産地帯の「豊岡鞆」を登録されており、豊岡鞆の中で定められた基準を満たす優れた鞆が、豊岡鞆の品質の証です。

Toyooka Willow Craft (Yanagi-gon)

Due to the exceptionally gentle slope of the Maruyama River flowing in Toyooka Basin, willows have formed at many points and created the ideal suitable environment for Salix alba var. nigra, an East Asian species of willow used primarily in basket-weaving. Yanagi-gon is made of one strand of willow craft. Bark is stripped off the branches of the stemless Salix alba var. nigra, which is then dried and bound together with a hemp-based thread to produce a basket vessel. Yanagi-gon have a superior air permeability and are perfect for Japan's climate known for high humidity. They are both durable and light, thus have long appreciated as storage containers for clothing, or as a means to transport tools. Willow craft greatly flourished during the Edo period as a favorable result of the push to produce heavy items, and Toyooka's yanagi-gon became renowned nationwide. Afterwards, the Meiji period introduced an updated variant with shoe leather bantabon as the kin-kaban, and this is how the history of the Toyooka handbag industry.

Toyooka Bag (Toyooka Kaban)

Through utilizing the yanagi-gon sales network and first-rate sewing techniques while the handbag industry blossomed, Toyooka became Japan's leading area for bag manufacturing. The term Toyooka Kaban (Toyooka Bag) was registered as a regional collective trademark by combining together the region and product names. Among the myriad of handbags produced in Toyooka, only outstanding products which meet quality standards set by the Toyooka Handbag Industry Association are certified as official Toyooka Kaban trademarks. The Toyooka Kaban brand sign is an official sign of quality.



Fig. 63: Bag exhibition at the Genbudo Museum & Impressions from Caban Street Toyooka. Photos: Vogt 2022

豊岡市立こうのとり文化館・兵庫県立コウノトリの郷公園

Kounotori-Kulturmuseum der Gemeinde Toyooka und Storchenlandpark der Präfektur Hyogo Toyooka Municipal Museum of the Oriental White Stork, Hyogo Park of the Oriental White Stork

Wappentier der Stadt ist der Orientalische Schwarzschnabelstorch. Er war in Japan ausgestorben, das letzte Exemplar wurde in Toyooka gefangen, aber dann auch das erste Paar wieder ausgewildert. Am Ostrand von Toyooka finden sich Brutgehege und Forschungsstation mit Zuchtbuch (als Außenstelle der Universität Hyogo) sowie ein kindgerechtes Museum.

The city's heraldic animal is the Oriental Black-billed Stork. It was extinct in Japan, the last specimen was captured in Toyooka, but then the first pair was also reintroduced. On the eastern edge of Toyooka there is a breeding enclosure and research station with a studbook (as a branch of the University of Hyogo) as well as a museum suitable for children.

市の鳥は「コウノトリ」である。日本では、豊岡で最後の個体が捕獲されたが、その後、野生復帰した。豊岡の東端には、(兵庫県立大学の分校として)、血統登録台帳を備えた飼育場と研究施設、そして子ども向けの博物館がある。





Toyooka war ursprünglich eine Riasküste und eine Einbuchtung des Meeres, es wurde erst spät

zum Süßwassergebiet. Hochwasser sind eine ständige Gefahr (zuletzt 1959 und 2004). Deshalb ist der Maruyama-Fluß und seine Nebenarme mit einem massiven Deichsystem ausgerüstet.

Toyooka was originally a ria coast and an inlet of the sea, it became a freshwater area only late. Floods are a constant danger (most recently in 1959 and 2004). Therefore, the Maruyama River and its tributaries are equipped with a massive dike system.

豊岡はもともとリアス式海岸や海の入江で、のちに淡水域になった。洪水は常に危険である（最近では1959年と2004年に発生）。そのため、円山川とその支流には大規模な堤防が設けられている。



Auffällig an den Siedlungen im Raum Toyooka ist, daß nur vereinzelt Gärten angelegt sind.

What is striking about the settlements in the Toyooka area is that only a few gardens have been laid out.

豊岡地区の集落で印象的なのは、庭がわずかしか整備されていないことだ。



[Genbudo Museum]



MATUYAMA Motonori (1929): *On the Direction of Magnetisation of Basalt in Japan, Työsen and Manchuria*. Proceedings of the Imperial Academy, 1929 Volume 5 Issue 5 Pages 203-205

68. On the Direction of Magnetisation of Basalt in Japan, Työsen and Manchuria.

By Motonori MATUYAMA.
Kyoto Imperial University.

(Rec. April 13, 1929. Comm. by T. TERADA, M.I.A., May 12, 1929.)

Early in April, 1926, a specimen of basalt from Genbudō, Tazima, a celebrated basalt cave, was collected for the purpose of examining its magnetic properties. Its orientation was carefully measured in its natural position before it was removed. When this block was tested by bringing near to a freely suspended magnetic needle, its magnetic north pole was found to be directed to the south and above the horizontal direction. This is nearly opposite to the present earth's magnetic field at the locality. In May of the same year, four specimens of basalt were collected from Yakuno, Tanba, with the similar care. When tested, their magnetic axes were found to have an easterly declination of some 20° and a downward inclination of some 50°.



Fig. 64: Genbudō 玄武洞 (black turtle caves, 5 basalt caves). Matuyama's measurements of the earth's magnetism brought the Genbudo rock formations to world knowledge in 1929: the rocks provided evidence of a reversal of the earth's magnetic field.

Zurück läßt sich eine originelle Anbindung an die Bahnlinie mittels Fährfrau erleben.

On the way back, an original connection to the railway line can be experienced by means of a ferrywoman.

帰りは、鉄道との独自の接続を渡し舟で体験することができる。



Abschluß des Musikfestes in der Bürgerhalle.

Conclusion of the music festival in the community hall.

市民会館での音楽祭の締めくくり。



1. Juni 2022 [Izushi]

Die Flora im Schloßpark Izushi ist von beeindruckender Vielfalt; botanische Hinweise und Hinweise zur Architektur gibt es jedoch keine.

The flora in Izushi Castle Park is of impressive diversity; however, there are no botanical references and no references to the architecture.

出石城公園の植物相は驚くほど多様であるが、植物学的な注記や建築物に関する言及はない。



Das Kabuki Theater (出石永楽館 Izushi Eiraku-kan) wurde zeitweilig als Kino genutzt und hat

eine beeindruckende Unterbühne.

The Kabuki Theatre (出石永楽館 Izushi Eiraku-kan) was temporarily used as a cinema and has an impressive understage.

歌舞伎座（出石永楽館）は一時的に映画館として使われていたもので、回り舞台の地下が印象的である。



[神鍋山噴火口 Kannabe-Berg-Krater]

Führer: OKAFUJI Yasuaki

Die Tafeln am Kannabe-Berg (Umkreis etwa 750m, Tiefe etwa 40m, https://hidaka.kannabe.info/play_experience/hunkakou/ sind mit präzisen Informationen ausgestattet.

The panels at Kannabe Mountain (radius about 750m, depth about 40m, https://hidaka.kannabe.info/play_experience/hunkakou/ are equipped with precise information.

神鍋山のパネル（半径約 750m、深さ約 40m、https://hidaka.kannabe.info/play_experience/hunkakou/）には、正確な情報が記載されている。



[植村直己冒険館 Uemura Naomi Memorial Museum]



Der Direktor des Museums: YOSHIMOTO Yoshitani. Ausgewiesene Geschäftsführung, Kontrakt 1,5 Milliarden Yen für 15 Jahre einschließlich Renovierung. In der Anlage gibt es nicht nur das Museum, sondern auch Leisure facility (Lageranlage, Barbecue, Treeing, Bouldering).

The director of the museum: Yoshitani. Designated management, contract 1.5 billion yen for 15 years including renovation. In the complex there is not only the museum, but also Leisure facility (storage facility, barbecue, treeing, bouldering).

館長：吉谷義奉。指定管理、契約 15 億円、改修含む 15 年。館内には博物館だけでなく、レジャー施設（テント場、バーベキュー、ツリーイング、ボルダリング）もある。



[江原河畔劇場 Ebara Riverside Theater] Abkürzung: ERST

<https://ebarariverside.com/>.

Künstlerischer Leiter: Oriza Hirata. Das Haus wurde von der Handelskammer umgebaut. 2020 April geöffnet Im zweiten Stock kann man Workshop, Probe sowie kleine Aufführung stattfinden, aber es ist viel zu Hall (besonders für Theater). Kann man nicht gleichzeitig in beiden Stock (oben und unten) Aufführung sowie Probe machen, denn es zu laut ist. Nachhall 2 Sekunde. Es gibt noch Feuerwachturm, das ist das Symbol vom Logo des Theaters.

Artistic Director: Oriza Hirata The Haus was rebuilt by the Chamber of Commerce. Opened in 2020 April. The second floor can be used for workshops, rehearsals and small performances, but it is too reverberant (especially for theatre). It is not possible to perform and rehearse on both floors (upstairs and downstairs) at the same time because it is too loud. Reverberation 2 second. There is also a fire watch tower, which is the symbol of the theatre's logo.

芸術監督：平田オリザ 商工会館を改装した建造物。2020年4月オープン。2階はワークショップやリハーサル、小公演に利用できるが、残響がありすぎる（特に演劇にとっては）。2階と1階の両方のフロアで同時に演奏やリハーサルを行うことは、遮音が不十分のため不可能である。2階の残響2秒。劇場のロゴのシンボルである火の見櫓もある。



Fig. 65: View of the Maruyama River from the studio stage of the Ebara Riverside Theatre. Photo: Vogt 2022.

3. Juni 2022 [Toyooka: The City, Oriental White Stork, Genbudo Cave, Concert Civic Hall]

Siehe oben

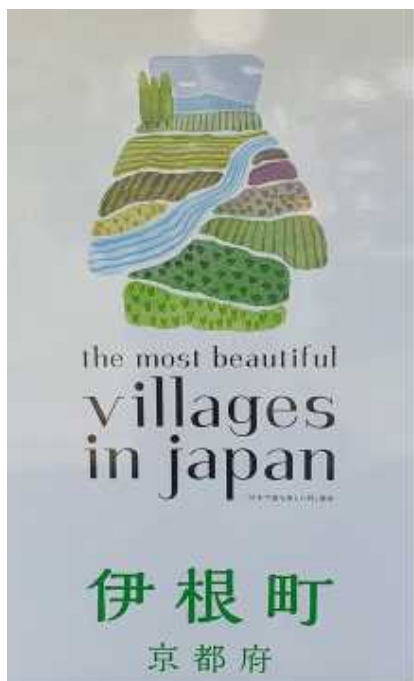
4. Juni 2022 [Amanohashidate, Ine Bay, Tateiwa Rock]



Die Kyotango-Halbinsel gehörte 1871-1876 zur Präfektur Toyooka, was kulturell, sprachlich und soziologisch Sinn ergibt, seither jedoch zur Präfektur Kyoto. Die Schleuung praktisch aller Touristen auf die beiden Aussichtspunkte bedeutet eine maximale Schonung der Nehrung selbst. Ine hat es zur Aufnahme in die schönsten Dörfer Japans gebracht. Der Tateiwa-Felsen wiederum (ein massiver Andenitkörper) gehört bereits zum präfekturbergreifenden San-In-Geopark.

The Kyotango Peninsula belonged to Toyooka Prefecture from 1871-1876, which makes sense culturally, linguistically and sociologically, but since then it has belonged to Kyoto Prefecture. Locking virtually all tourists onto the two viewpoints means maximum sparing of the spit itself. Ine has made it into the list of Japan's most beautiful villages. The Tateiwa Rock, on the other hand (a massive andenite body), is already part of the prefecture-wide San In Geopark.

京丹後半島は、1871年から1876年までは豊岡県に属しており、文化的、言語的、社会学的に意味があったが、それ以降は京都府に属している。この2つのビューポイントに観光客を集中させることで、砂嘴そのものを最大限に有効活用することができる。伊根町は「日本で最も美しい村」に選ばれている。一方、立岩（安山岩の塊状体）は、すでに山陰海岸ジオパークの一部となっている。





7. Juni 2022 香美町 Kami-cyo, 新温泉町 Shinonsen-cyo

[余部鉄橋 Amarube Eisenbahnbrücke]





<https://www.town.mikata-kami.lg.jp/www/contents/1595899021941/index.html>

Die 1912 fertiggestellte Amarube-Brücke wird wesentlich von koreanischen Zwangsarbeitern unter vielen Todesfällen erbaut. Ein Hinweis hierauf fehlt bislang. 1986 stürzt bei heftigem Wind ein Zug von der Brücke, 2010 wurde sie durch eine neue Betonbrücke ersetzt. Dabei wurde ein Teil der Eisenbrücke als Beobachtungsanlage belassen (Sky Station 空の駅 2013).

The Amarube Bridge, completed in 1912, is essentially built by Korean forced labourers with many deaths. A reference to this is missing so far. In 1986, a train fell off the bridge during heavy winds, and it was replaced by a new concrete bridge in 2010. In the process, part of the iron bridge was left as an observation facility (Sky Station 空の駅 2013).

1912年に完成した余部鉄橋の建設には朝鮮人労働者が含まれており、少なくない死者を出したとされるが、これに関する言及は今のところない。1986年の大風で列車が落下する事故があり、2010年に新しいコンクリート橋に架け替えられた。その際、鉄橋の一部は展望施設 (Sky Station 空の駅 2013) として残された。

[大乘寺 Daijyo-Ji Tempel]

Der Daijyo-Ji Tempel mit seinen vielen Nationalschätzen ist ein Highlight der Tajima-Region. Sein Eingang wird beschirmt von einem besonders prächtigen Exemplar des Kampferbaum *Cinnamomum camphora*. Bemerkenswert ist ein Koi-Karpfen in Auflösung, ein frühes Beispiel für abstrakte Kunst.

The Daijyo-Ji Temple with its many national treasures is a highlight of the Tajima region. Its entrance is sheltered by a particularly magnificent specimen of the camphor tree *Cinnamomum camphora*. A koi carp in dissolution, an early example of abstract art, is remarkable.

国宝が多数ある大乘寺は、但馬地方の見どころのひとつである。その入り口には、特に立派なクスノキが植えられている。鯉の分解像が目を引くが、これは抽象芸術の初期の例と言ってよい。



[但馬大仏 Tajima Großer Buddha]

Beim Chorakuji Tempel geht es um einen Superlativ: die drei größten Holzbuddhas der Welt mit jeweils 51 Fuß Höhe. Kiyoshi Tada und seine Gattin, fromme Budhdhisten und Eigentümer der Sogo Taxi Co. Osaka, spendeten ab 1986 dem Tempel 22,500,000,000 yen. Ungeachtet des Superlativs wird der Tempel nur von wenigen tausend Menschen jährlich besucht.

Chorakuji Temple is about a superlative: the three largest wooden Buddhas in the world, each 51 feet high. Kiyoshi Tada and his wife, devout Buddhists and owners of Sogo Taxi Co. Osaka, donated 22,500,000,000 yen to the temple from 1986. Despite its superlative status, the temple is visited by only a few thousand people a year.

長楽寺は、高さ 51 フィートの世界最大の 3 体の木造仏像を有する、桁外れの寺院である。仏教徒であり、大阪で大手タクシー会社（相互タクシー）を運営していた多田清氏夫妻は、1986 年から 225 億円を寄贈している。桁外れの寺院であるにもかかわらず、年間数千人しか訪れていない。



[湯村温泉 Yumura Onsen]

Yumura ist wesentlich ein Opfer des veränderten Firmenverhaltens geworden; die gemeinsamen Betriebsausflüge in einen Onsen sind stark reduziert worden, eine alternative Strategie hat die Stadt nicht aufgebaut. Es ist schwer vorstellbar, sich für mehrere Wochen hier aufzuhalten; eine Fußgängerzone vergleichbar der von Kinosaki, fehlt.

Yumura has essentially become a victim of the change in corporate behaviour; the joint company outings to an onsen have been greatly reduced, the city has not built up an alternative strategy. It is difficult to imagine staying here for several weeks; a pedestrian zone comparable to that of Kinosaki, is missing.

湯村温泉は企業行動（社員旅行）の変化の犠牲になった。団体での温泉旅行が激減し、町は代替策を打ち出せずにいる。城崎のような歩行者天国がないため、数週間滞在することは考えにくい。



9. Juni 2022

Kinosaki verfügt über eine originelle Bushaltestelle: den großzügig überdachten Eingang in einen Onsen mit Möglichkeit, die Füße zu baden. Der Bus ist die einzige Möglichkeit, zum Hyogo Prefectural Maruyama Art Museum zu gelangen, da man über die Straße nicht laufen kann. Insgesamt ist dies ein wesentliches Manko der Region Tajima: Bewegung wird grundsätzlich als motorisierte gedacht. Es gibt praktisch keine Kommunikationsmöglichkeiten zu Fuß, die nicht über Asphalt führt – noch nicht einmal zum Storchenzentrum in Toyooka. Hier herrscht starker

Innovationsbedarf, um international kompetitiv zu werden.

Kinosaki has an original bus stop: the large-roofed entrance to an onsen with a possibility to bathe your feet. The bus is the only way to get to the Hyogo Prefectural Maruyama Art Museum, as you cannot walk across the street. Overall, this is a major shortcoming of the Tajima region: movement is fundamentally thought of as motorised. There are virtually no communication options on foot that do not involve asphalt - not even to the stork centre in Toyooka. There is a strong need for innovation here in order to become internationally competitive.

城崎には、オリジナルのバス停がある。大きな屋根があり、足湯ができる温泉の入り口になっている。兵庫県立円山川公苑美術館は、歩いて渡るには不便なので、バスで行くしかない。全体として、但馬地域の大きな欠点は、移動が基本的にモーターゼーションで考えられていることだ。豊岡のコウノトリ文化館でさえ、アスファルトを使わない徒歩での到達手段はほぼ皆無である。国際的な競争力をつけるために、ここではイノベーションが強く求められている。



Auf der anderen Flußseite zeigen sich dann allerdings massive Beschädigungen an den Gebäuden. Überdies ist das Grand Resort Kinosokai Okura Club direkt hinter einem Schiffsfriedhof untergebracht – wer würde freiwillig hier für teures Geld Urlaub machen?

On the other side of the river, however, there is massive damage to the buildings. Moreover, the Grand Resort Kinosokai Okura Club is located directly behind a ship graveyard—who would voluntarily go on holiday here for expensive money?

円山川河口の対岸では、建物に甚大な被害が出ている。しかも、船の墓場の真裏にある「ザ グラン リゾート 木の葉海オークラクラブ」、高いお金を払ってまで、誰がこんなところに休暇に行くのだろうか。



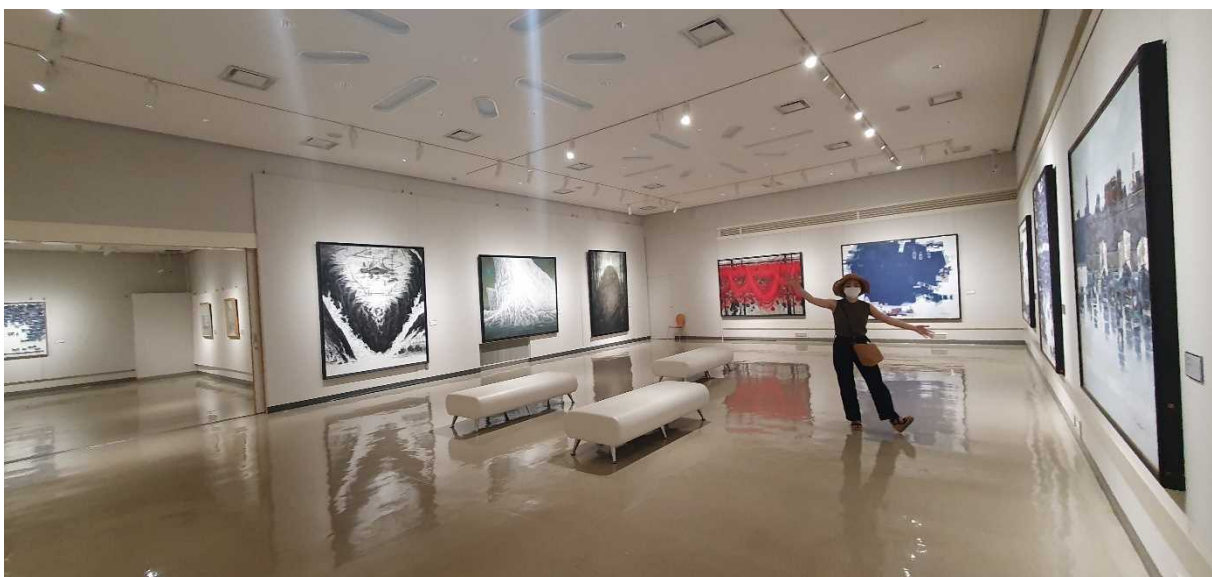
Yamada Tsuyoshi 1966
Nishimura Toshio 1936
Kodamo Akihito 1922



Im Hyogo Prefecture Art Museum stellen drei lokale männliche Künstler aus: Jahrgang 1966 (56 Jahre), Jahrgang 1936 (76 Jahre), Jahrgang 1922 (100 Jahre). **Junge Menschen, Frauen und Ausländer sind hier fehl am Platz. Dies gilt für wesentliche Teile der Kulturlandschaft Tajima und sollte Anlaß für eine grundsätzliche Erneuerung sein.**

Three local male artists exhibit at the Hyogo Prefecture Art Museum: Born in 1966 (56 years old), born in 1936 (76 years), born in 1922 (100 years). **Young people, women and foreigners are out of place here. This applies to essential parts of the cultural landscape of Tajima and should be the occasion for a fundamental renewal.**

兵庫県立円山川公苑美術館には地元出身の男性作家3名の作品が展示されている。1966年生まれ(56歳)、1936年生まれ(76歳)、1922年生まれ(100歳)の3名であり、若い人、女性、外国人は、ここでは場違いである。これは但馬の文化的景観の本質的な部分であり、根本的な刷新を図る契機となるべきものである。

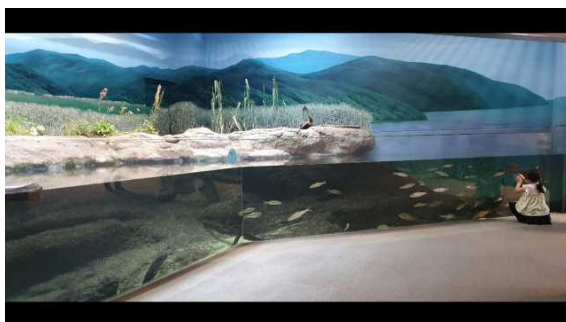




Die Sorgfalt der Aquarien und die Kindgerechtigkeit der Gesamtanlage in der Kinosaki Marine World beeindrucken. Beim Anbau allerdings triumphiert die Architektur als Selbstzweck über alle Inhalte. In der Bucht wiederum die Drachenburg als reines Photomotiv von außen.

The care of the aquariums and the child-friendliness of the entire complex in the Kinosaki Marine World are impressive. In the extension, however, the architecture triumphs over all content as an end in itself. In the bay, on the other hand, the dragon castle is purely a photographic motif from the outside.

城崎マリワールドでは、水槽の手入れや、複合施設全体の子どもへのやさしさには感心させられる。しかし、増築の際、その建築はそれ自体が目的となっており、すべてのコンテンツに勝っている。一方、湾内では、竜宮城は純粹に外から見た写真のモチーフになっている。





Erholung bietet ein paar Buchten weiter der 竹野浜 (Takeno Beach), der als einer der hundert schönsten Strände Japans gilt.

A few bays away, the 竹野浜 (Takeno Beach), considered one of the one hundred most beautiful beaches in Japan, offers relaxation.

いくつかの湾の先には、日本の渚百選にも選ばれている竹野浜があり、ゆったりとした時間が流れている。



Kinosaki International Art Center 城崎国際アートセンター

10 Mitarbeiter (2-3 technical staffs, 3 coordinator, 2 administrator, 1 artistic director, 1director).
Das Theater ist nicht für die Aufführung; sondern für die Probe.

10 staff (2-3 technical staff, 3 coordinator, 2 administrator, 1 artistic director, 1director). The
theatre is not for performance but for rehearsal.

スタッフ 10 名 (テクニカルスタッフ 2~3 名、コーディネーター3 名、アドミニストレーター2 名、芸
術監督 1 名、ディレクター1 名)。この劇場は公演のためではなく、リハーサルのためにある。

[Jaja Bergpark, Takeno Küste]

[Jaja Mountain Park, Takeno Coast]

[竹野海岸・ジャジャ山公園]

14. Juni 2022 Asago 朝来

[竹田城跡 Takeda-Burgruine]

Als “Castle in the skies” erscheint die Burgruine nur vom Nachbarberg oder per Drohne, nicht
aber beim Besteigen selbst.

The castle ruins only appear as a “castle in the skies” from the neighbouring mountain or by drone,
but not when you climb them yourself.

城跡は、隣の山からやドローンで「天空の城」として見えるだけで、自分で登ると、そのよう
には見えない。



[あさご芸術の森美術館 Asago-Art village]

Indoor-Ausstellung: Dauerausstellung von Bildhauer Yodoi Toshio, und Sonderausstellung.
Outdoor-Ausstellung: Open-Call-Ausstellung von Skulpturen sowie denkmalgeschütztes Haus mit
Strohdach.

Indoor exhibition: permanent exhibition of sculptor Yodoi Toshio, and special exhibition.
Outdoor exhibition: open-call exhibition of sculptures and listed house with thatched roof.

屋内展示：彫刻家・淀井敏夫の常設展、企画展。屋外展示：彫刻の公募展、茅葺き屋根のリストハウス。



黙
榎野 浩二
2020年
土 パネル
葉20号





[生野銀山 Ikuno-Silberbergwerk | Ikuno Silver Mine]

Nationales Kulturdenkmal. Vor 1200 Jahren wurde Silber gefunden. 1542 hat der Abbau angefangen. Jean-Francois Cagnet hat als ein ausländischer Angestellter von der Meiji Regierung die Entwicklung des Ikuno-Silberbergwerks viel beigetragen. Es wurde 1896 an die Mitsubishi Joint Stock Company verkauft und ist seitdem unter der Leitung von Mitsubishi als eine der größten Minen Japans in Betrieb. Das Silberbergwerk wurde 1973 geschlossen. Die Gesamtlänge des in dieser Zeit gegrabenen Tunnels hat eine Tiefe von mehr als 350 km und eine Tiefe von 880 m erreicht, und es werden bis zu 70 Erzarten abgebaut. 1974 wurde die historische Stätte Ikuno-Silbermine als touristische Einrichtung eröffnet. Die lebensgroßen Puppen passen nicht in einem Museum im XXI. Jahrhundert.

Nationales Kulturdenkmal. Vor 1200 Jahren wurde Silber gefunden. 1542 hat der Abbau angefangen. Jean-Francois Cagnet hat als ein ausländischer Angestellter von der Meiji Regierung die Entwicklung des Ikuno-Silberbergwerks viel beigetragen. Es wurde 1896 an die Mitsubishi Joint Stock Company verkauft und ist seitdem unter der Leitung von Mitsubishi als eine der größten Minen Japans in Betrieb. Das Silberbergwerk wurde 1973 geschlossen. Die Gesamtlänge des in dieser Zeit gegrabenen Tunnels hat eine Tiefe von mehr als 350 km und eine Tiefe von 880 m erreicht, und es werden bis zu 70 Erzarten abgebaut. 1974 wurde die historische Stätte Ikuno-

Silvermine als touristische Einrichtung eröffnet. Die lebensgroßen Puppen passen nicht in einem Museum im XXI. Jahrhundert.

国の文化財。銀は 1200 年前に発見され、1542 年に採掘が開始された。生野銀山の開発には、明治政府の外国人職員であったジャン・フランソワ・コジェが大きく貢献した。1896 年に三菱合資会社に売却され、以後、三菱の管理下で日本有数の大鉱山として稼働していたが、1973 年、銀山は閉山した。この間に掘られた坑道の総延長は 350km 以上、深さは 880m に達し、採掘される鉱石は 70 種類にもものぼる。1974 年、生野銀山史跡は観光施設としてオープンした。等身大の人形は、21 世紀の美術館には似つかわしくない。



[神子畑選鉱場跡 Mikobata-Erzaufbereitungsanlage | Mikobata ore processing plant]

<http://mikobata.com/>, <https://www.youtube.com/watch?v=iknk4T0H0yA>

28. Juni 2022

[日本・モンゴル民族博物館 Japan Mongolia Folk Museum]

1996 eröffnet. Einziges öffentliches Mongolia Museum in Japan. 3 bis 4 mal pro Jahr Sonderausstellung. 30 Millionen Yen pro Jahr von der Stadt. 6 Mitarbeiter (1 regulär, 5 nicht reguläre Personal; 2 von dem sind Kurator; jahresangestellte). Zahl der Besucher: 1996: etwa 30.000. Vor Colona Zeit: etwa 10.000 in einem Jahr. 2021: 7.000. Kaum Kontakte zur Mongolei. Zur Hälfte umgebaut in ein Lokalkunde-Museum. Dazu eine interessante, aber unpassende Sammlung alter Kunst eines US-Amerikaners.

Opened in 1996. The only public Mongolia Museum in Japan. Special exhibition 3 to 4 times a year. 30 million yen per year from the city. 6 staff (1 regular, 5 non-regular; 2 of whom are curators; yearly employees). Number of visitors: 1996: about 30,000. Before Colona time: about 10,000 in a year. 2021: 7,000. Hardly any contact with Mongolia. Half converted into a local history museum. In addition, an interesting but inappropriate collection of old art by a US-American.

1996年開業。日本で唯一の公立モンゴル博物館。年3~4回の特別展示。市から年間3,000万円支給。職員6名（正規1名、非正規5名、うち2名は学芸員、非正規職員は年次雇用）。入場者数：1996年：約3万人、コロナ時代以前：年間約1万人。2021年：7000人 モンゴルとの接触はほとんどない。半分は郷土資料館に転用。また、米国人による古美術のコレクションは、面白いが不適切である。



[豊岡市立歴史博物館 -但馬国府・国分寺館

Toyooka City History Museum: Tajima Kokufu and Kokubunji Hall]

Vor der Eingemeindung war es das Ebara History Museum. Nach der Eingemeindung hat der Direktor des Museums die Idee, dass das Museum über die gesamte Stadt Toyooka ausstellt. Zahl der Besucher vor Corona Zeit: etwa 10.000 in einem Jahr. Jetzt 5.000. Budget: 20 Millionen Yen pro Jahr. Sonderausstellung: vier mal pro Jahr, 3 mal von 4 sind alte regionale Ausstellung, 1 mal von 4 leihen sie sich die Ausstellung aus.

Before incorporation, it was the Ebara History Museum. After incorporation, the director of the museum has the idea that the museum exhibits about the whole city of Toyooka. Number of visitors before Corona time: about 10,000 in a year. Now 5,000. Budget: 20 million yen a year. Special exhibition: four times a year, 3 times out of 4 are old regional exhibition, 1 time out of 4 they borrow the exhibition.

市町合併前は「江原歴史館」だった。合併後、館長は「豊岡市全体のことを展示する博物館」という考えを持つようになった。コロナ以前の来場者数：1年間で約1万人。現在5,000人 予算：年間2,000万円 特別展：年4回、うち3回は旧来からのローカルな展示、うち1回は外部からの巡回展。



29. Juni Yabu City

名草神社 Nagusa Schrein | Nagusa Shrine

<https://www.youtube.com/watch?v=gB15Lq4TBsg>

1904 wurde die dreistöckige Pagode als wichtiges Kulturgut ausgewiesen. 2010 wurde neben der dreistöckigen Pagode der Hauptschrein und die Andachtshalle zu national wichtigen Kulturgütern erklärt. Die Gebäude wurden in Edo Zeit gebaut. Es gibt keinen anderen Ort in Nordkansai, an dem drei national ausgewiesene Gebäude aneinandergereiht sind.

In 1904, the three-storey pagoda was designated as an important cultural property. In 2010, in addition to the three-storey pagoda, the main shrine and the devotional hall were designated as nationally important cultural properties. The buildings were built in Edo period. There is no other place in North Kansai where three nationally designated buildings are lined up.

1904年、この三重塔は重要文化財に指定された。2010年には、三重塔のほか、本殿と拝殿が国の重要文化財に指定された。江戸時代に建てられた建物。国指定建造物が3つも並ぶ場所は、北近畿では他にない。



日光院 Nikkouin-Tempel | Nikkouin Temple



大屋町大杉地区 Ooya-machi Oosugi-Gegend

<https://www.youtube.com/watch?v=I5dO9QaIork>

<https://www.ooyaosugi.com/>

Landschaftsbildungsbezirk der Präfektur Hyogo 11.1ha 2001. Wichtiger Erhaltungsbezirk für traditionelle Gebäude 5,8ha von 11,1ha 2017. 12 Häuser von 27 in Oosugi Gegend sind dreistöckige Gehäuse der Seidenraupenzucht, Ooya ist das Gebiet, in dem die Seidenraupenzucht in der Präfektur Hyogo am aktivsten war. Jedes Jahr am 16. August gibt es ein traditionelles Fest, Zanzako Odori. <https://www.youtube.com/watch?v=VhBZa8MV3Fw>. Einige alte Häuser werden als Hotel genutzt.

Hyogo Prefecture Landscape Conservation District 11.1ha 2001. Important Conservation District for Traditional Buildings 5.8ha of 11.1ha 2017. 12 houses out of 27 in Oosugi area are three-storey silkworm rearing housing, Ooya is the area where silkworm rearing was most active in Hyogo Prefecture. Every year on 16 August there is a traditional festival, Zanzako Odori. <https://www.youtube.com/watch?v=VhBZa8MV3Fw>. Some old houses are used as hotels.

兵庫県景観保全地区。11.1ha 2001年 伝統的建造物群保存重要地区 11.1ha。2017年 大杉地区 27戸中 12戸が 3階建ての養蚕住宅。大屋は兵庫県で最も養蚕が盛んだった地域。毎年 8月 16日には、伝統的なお祭りである「ざんざこ踊り」が開催される。<https://www.youtube.com/watch?v=VhBZa8MV3Fw>。古い家屋はホテルとして利用されているものもある。



おおやホール Ooya-Halle https://www.city.yabu.hyogo.jp/soshiki/shiminseikatsu/oya/1_1/2627.html

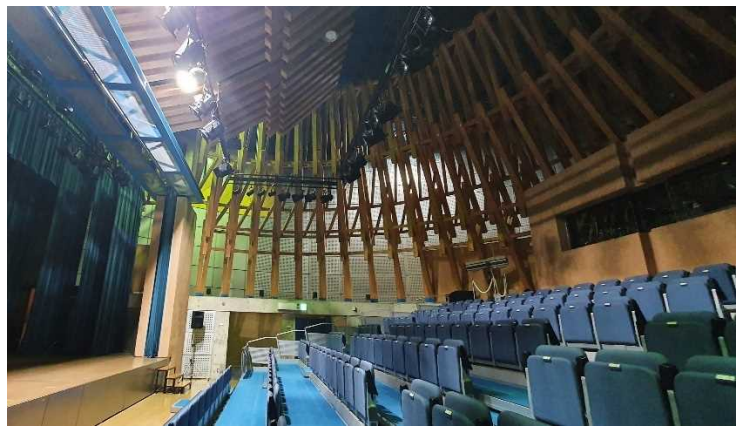


Fig. 66: Ooya Hall, Yabu. Photo: Vogt 2022.

但馬醸造所 Tajima-Brauerei https://tajimajozo.co.jp/about_company/

Eine Grundschule wurde in der Brauerei umgebaut. In den ersten fünf Jahren leistete die Stadt Yabu Hilfe bei der Aufrechterhaltung von Einrichtungen wie Wasserrechnungen, aber danach gab es nichts mehr. Sie exportieren in 15 Länder.

A primary school was rebuilt in the brewery. For the first five years, Yabu Municipality provided help to maintain facilities such as water bills, but after that there was nothing. They export to 15 countries.

醸造所には小学校が転用された。最初の 5 年間は、養父市から水道代などの施設維持のための援助があったが、その後は何もない。15 カ国に輸出している。

Professional College for Arts and Tourism Toyooka CAT



Fig. 67: The flowerbeds of the CAT college are among the most well-kept places in Toyooka's townscape.

5. Abbildungsverzeichnis

Table of Figures

図表の表

Fig. 1:	(1) Vicepresident Fujino at Hirata House looking at (2) Storks. (3)- Toyooka Town Guest House at (4) Kinosaakionsen Stork Reservoir. Photos: Vogt 2022.....	1
Fig. 2:	View over Toyooka to East, North East and South from the roof terrace of the Green Hotel Morris. Photos: Vogt 2022	2
Fig. 3:	The Professional College for Arts and Tourism Toyooka CAT, part of the university system of Hyogo Prefecture. Photo: Vogt 2022	3
Fig. 4:	Toyooka Demographic Shift 2005 to 2020. Loss of Potential Mothers: 40%. Data: Toyooka City. Analysis & Graph: Vogt 2022.....	6
Fig. 5:	Toyooka Train Station. Photo: Vogt 2022.....	6
Fig. 6:	What young Japanese in the periphery dream of: glittering Osaka at night, at sunrise, in the early morning. Photo: Vogt 2022.....	7
Fig. 7:	(1) Damages by North Tajima Earthquake. In: Sakamoto, Mayumi (2020): <i>Transferring Historical Disaster Memories: The 1925 North Tajima Earthquake</i> . (2) Slogan <i>kyozon-kyoei</i> . https://visitkinosaki.com/trip-ideas/coexistence-and-co-prosperity-toyookas-preservation-efforts-from-1925-to-2021/	9
Fig. 8:	View of the Maruyama River from the studio stage of the Ebara Riverside Theatre. Photo: Vogt 2022.	11
Fig. 9:	Ki no Dendo Museum for Wood Culture, entworfen von Tadao Ando, in Torokawadaira, Kami Town. Photo: M. Vogt 2022.....	12
Fig. 10:	Gästehaus der Stadt Toyooka und Storchenreservoir Kinosaakionsen.....	14
Fig. 11:	No(h) play stage at Oku Kannabe. Photo: 高橋加織 Kaori Takahashi 2022	15
Fig. 12:	Library of the Professional College for Arts and Tourism Toyooka CAT. Photo: Vogt 2022.	16
Fig. 13:	Kobe Shimbun 2022/6/12, 05:30 神戸新聞. Von Midori Ishikawa. ドイツ人教授が但馬の観光資源を調査 専門職大のフォークト氏 可能性や課題を考察. 神鍋山の山頂からの景色を見る (左から) マティアス・フォークト教授と藤野一夫副学長ら = Deutscher Professor von der University of Professional Studies untersucht Möglichkeiten und Herausforderungen von Tajimas Tourismusressourcen. Professor Matthias Vogt (von links), Vizepräsident Kazuo Fujino und andere betrachten die Aussicht vom Gipfel des Mt. Kannabe. German professor investigates Tajima's tourism resources Mr Vogt of the University of Professional Studies examines the possibilities and challenges. View from the top of Mount Kannabe, including (from left) Prof Matthias Vogt and Vice-President Kazuo Fujino	18
Fig. 14:	Overtourism 観光公害 Kankō kōgai 2014-2019, Visitors' Arrivals to Japan per year 1990-2022. Data: Japan National Tourism Organization (JNTO), JTB Tourism Research & Consulting 2022-07-04. G: Vogt 2022....	21
Fig. 15:	Visitor Arrivals to Japan per month 1996-2022 Data: Japan National Tourism Organization (JNTO), JTB Tourism Research & Consulting 2022-07-04. Graph: Vogt 2022.....	22
Fig. 16:	Monthly Average Visitor Arrivals to Japan 1996-2019 Data: Japan National Tourism Organization (JNTO), JTB Tourism Research & Consulting 2022-07-04. Analysis & Graph: Vogt 2022	23
Fig. 17:	Visitor Arrivals to Japan by Continents 1990-2013 vs 2024-2019. Data: Japan National Tourism	

	Organization (JNTO), JTB Tourism Research & Consulting 2022-07-04. Graph: Vogt 2022.....	23
Fig. 18:	Visitor Arrivals to Japan by Countries 2014-2019. Data: Japan National Tourism Organization (JNTO), JTB Tourism Research & Consulting 2022-07-04. Analysis & Graph: Vogt 2022.....	24
Fig. 19:	Languages Visitors to Japan 2014-2019 Data: Japan National Tourism Organization (JNTO), JTB Tourism Research & Consulting 2022-07-04. Analysis & Graph: Vogt 2022	25
Fig. 20:	Accumulated Number of Foreign Guests at Accommodations Hyogo Prefecture 2019 Data: Japan Tourism Statistic JNTO 2022. Analysis & Graph: Vogt.....	25
Fig. 21:	Foreign (min 1,35%, max 5,26%) and Domestic Tourists Japan 2012-2020 Data: Japan Tourism Statistic JNTO 2022. Analysis & Graph: Vogt	26
Fig. 22:	Japanese Domestic Tourism Consumption (trillion yen) Data: Japan Tourism Statistic JNTO 2022. Analysis & Graph: Vogt	27
Fig. 23:	Cultural Closeness Japan 2022: Share (%) in selected Immigration Sectors Data: Immigration Services Agency of Japan 08/2022. Analysis & Graph: Vogt 2022	28
Fig. 24:	Cultural Closeness Japan 2022: Ranking in selected Immigration Sectors (20 points for 1st place out of 20, 19 points for 2nd place, etc.) Data: Immigration Services Agency of Japan 08/2022. Analysis & Graph: Vogt 2022	29
Fig. 25:	Cultural Closeness in Arts Japan 2022: Ranking by Immigration Sector (20 points for 1st place out of 20, 19 points for 2nd place, etc.) Data: Immigration Services Agency of Japan 08/2022. Analysis & Graph: Vogt 2022	30
Fig. 26:	Asago City Tourism Dynamic Survey Trends (H1-R2 Q4 / 2005--2021) Data: Asago City. G: Vogt 2022	32
Fig. 27:	Selected Sites at Asago City: Tourism Dynamic Survey Trends (2005H17 - 2021R3) Data: 兵庫県 Hyogo prefecture (Kinki area) (Hyogo-ken). Graph: Vogt 2020	33
Fig. 28:	Takeda Castle Ruins 14 June 2022: List of foreign visitors for the month of June 2022. P: Vogt 2022...	34
Fig. 29:	The old administrative units of the Seven Roads leading to Kyoto: San'yo-do, San'in-do, Nankaido (Shikoku), Saikaido (Kyushu), Hokuriku-do, Tokaido and Higashiyama-do. Drawing: Shin Shimotsuke Fudoki (Zuisosha), p. 77	36
Fig. 30:	Five Districts of Hyogo: Settsu, Harima, Tamba, Tajima, and Awaji island in the Seto Inland Sea. Graphik: Hyogo Foods Promotion Council, https://www.hyogo-umashi.com/en/index.html	39
Fig. 31:	Hyogo's Five Districts' Demographic Shifts 1995--2020 Data: https://www.citypopulation.de/en/japan/hyogo/ . Calculation and Graph: Vogt 2022.....	40
Fig. 32:	Tajima Districts' Demographic Shifts 1995--2020 Data: https://www.citypopulation.de/en/japan/hyogo/ . Calculation and Graph: Vogt 2022	40
Fig. 33:	Tamba Districts' Demographic Shifts 1995--2020 Data: https://www.citypopulation.de/en/japan/hyogo/ . Calculation and Graph: Vogt 2022	40
Fig. 34:	Harima Districts' Demographic Shifts 1995--2020 Data: https://www.citypopulation.de/en/japan/hyogo/ . Calculation and Graph: Vogt 2022	40
Fig. 35:	Settsu Districts' Demographic Shifts 1995--2020 Data: https://www.citypopulation.de/en/japan/hyogo/ . Calculation and Graph: Vogt 2022	40
Fig. 36:	Awaji Districts' Demographic Shifts 1995--2020 Data: https://www.citypopulation.de/en/japan/hyogo/ .	

	Calculation and Graph: Vogt 2022	40
Fig. 37:	Hyogo Inhabitants' Demographic Shifts 1995--2020 Data: https://www.citypopulation.de/en/japan/hyogo/ . Calculation and Graph: Vogt 2022.....	41
Fig. 38:	View from the roof terrace of the Hotel Green Morris over the center of Toyooka to the east. Photo: Vogt 2022	42
Fig. 39:	Toyooka Municipality: City map in child-friendly style, displayed in front of the station. Photo: Vogt 2022	42
Fig. 40:	Toyooka City, Hyogo prefecture, Japan, 1980--2021 Development of households and population (as of 1 October each year). Data: Toyooka City 2022. Graph: Vogt 2022	43
Fig. 41:	Toyooka City, Hyogo prefecture, Japan, 1980--2021 Natural Dynamics (Births, Deaths, Net Balance, Marriages, Divorces) Data: Toyooka City 2022. Graph: Vogt 2022.....	44
Fig. 42:	Toyooka City, Hyogo prefecture, Japan, 1980--2021 Social Dynamics (Immigration, Emigration, Net Balance) Data: Toyooka City 2022. Graph: Vogt 2022	44
Fig. 43:	Toyooka City, Hyogo prefecture, Japan, 1980--2021 Demographic Dynamics (Natural and Social Dynamics in percent of population) Data: Toyooka City 2022. Calculation and Graph: Vogt 2022.....	45
Fig. 44:	Toyooka City, Hyogo prefecture, Japan Age Cohorts 2005--2020 (in percent of population) Data: Toyooka City 2022. Calculation and Graph: Vogt 2022	46
Fig. 45:	Toyooka City, Hyogo prefecture, Japan Young and Old Age Cohorts 2005--2020 (in percent of population) Data: Toyooka City 2022. Calculation and Graph: Vogt 2022.....	46
Fig. 46:	Foreigners 2011--2020, Toyooka City, Hyogo prefecture, Japan (as of 1 October each year). Data: Toyooka City 2022. Graph: Vogt 2022	47
Fig. 47:	Toyooka 2005 and 2020 age cohorts percentage. Data: Toyooka City. Analysis & Graph: Vogt 2022	48
Fig. 48:	Cost of medical services Toyooka 2011--2020. Data: City of Toyooka 2022. Graph: Vogt 2022.....	48
Fig. 49:	Toyooka: Cultural assets of the city (as of 1 October 2021), Data: Toyooka City. Graph: Vogt 2022.	51
Fig. 50:	Hyogo Prefecture (ed): Hyogo Museum Guide 2022.	52
Fig. 51:	Ratio of quantitative share of museums to share of inhabitants of the five provinces of Hyogo Prefecture Data: Museums: Hyogo Prefecture. Elaboration and Graph: Vogt 2022	53
Fig. 52:	Executive Committee for the Promotion of Natural History Museums in Japan: multiple action "Where culture meets nature", Kobe and the surrounding area 2016-2019, in preparation for the 2019 ICOMOS International Meeting in Kyoto.	54
Fig. 53:	Where culture meets nature: Audiences 2016-2019 Data: Executive Committee on the promotion of natural history museums in Japan 2020. Graph: Vogt 2022.....	55
Fig. 54:	Corona effect 2020 at use of museums Toyooka 2016--2020 Data: City of Toyooka 2022. Graph: Vogt 2022	56
Fig. 55:	Corona effect 2020 at use of cultural halls Toyooka 2016--2020 Data: City of Toyooka 2022. G: Vogt 2022 .	57
Fig. 56:	Decline in Registered users for borrowing Toyooka Public Library 2016--2020 Data: City of Toyooka 2022. Graph: Vogt 2022	57
Fig. 57:	Toyooka Tourism 2016--2020: (a) in thousand; (b) in percent. Data: City of Toyooka 2022. G: Vogt 2022	58
Fig. 58:	(1) Damages by North Tajima Earthquake. In: Sakamoto, Mayumi (2020): Transferring Historical Disaster Memories: The 1925 North Tajima Earthquake. (2) Slogan kyozon-kyoei. https://visitkinosaki.com/trip-ideas/coexistence-and-co-prosperity-toyookas-preservation-efforts-from-1925-to-2021/ (3) Kinosaki heute. 72	

Fig. 59: Bauten in Toyooka, Photoausstellung im Toyooka Geschichtsmuseum..... 74

Fig. 60: Main shopping street 大開通り Daikaidōri, Sun Stork Avenue (Sun Stork Boulevard). Photos: Vogt 2022 . 75

Fig. 61: Maryama river with willow Salix koryanagi. Photo: Vogt 2022..... 75

Fig. 62: Bag shop in Kinosaki. Photo: Vogt 2022..... 75

Fig. 63: Bag exhibition at the Genbudo Museum & Impresions from Kaban Stree Toyooka. Photos: Vogt 2022 76

Fig. 64: Genbudō 玄武洞 (black turtle caves, 5 basalt caves). Matuyama's measurements of the earth's magnetism brought the Genbudo rock formations to world knowledge in 1929: the rocks provided evidence of a reversal of the earth's magnetic field..... 80

Fig. 65: View of the Maruyama River from the studio stage of the Ebara Riverside Theatre. Photo: Vogt 2022. 85

Fig. 66: Ooya Hall, Yabu. Photo: Vogt 2022..... 103

Fig. 67: The flowerbeds of the CAT college are among the most well-kept places in Toyooka's townscape. 104

Fig. 68: Farewell of the Toyooka Research group: prof. Kazuo Fujino, Vice President CAT; Scientific Director prof. Matthias Theodor Vogt, visiting professor CAT in the academic year 2022/23; prof. Toshi Yamanaka; prof. Fu Kenryo; PhD candidate from Tokyo University. 108



Fig. 68: Farewell of the Toyooka Research group: prof. Kazuo Fujino, Vice President CAT; Scientific Director prof. Matthias Theodor Vogt, visiting professor CAT in the academic year 2022/23; prof. Toshi Yamanaka; prof. Fu Kenryo; PhD candidate from Tokyo University.



Prof. Matthias Vogt



撮影：江上雄次 Photo by Yuji Egami